

**PROCESO DE DESARROLLO BILINGÜE Y BICULTURAL EN LA COMUNIDAD
KAMĚNTŠĀ DE SIBUNDOY.**



CARMEN MUCHAVISOY CHINDOY

**INSTITUTO CARO Y CUERVO
SEMINARIO ANDRÉS BELLO
MAESTRÍA EN LINGÜÍSTICA ESPAÑOLA
BOGOTÁ, D.C.
2001**

**PROCESO DE DESARROLLO BILINGÜE Y BICULTURAL EN LA COMUNIDAD
KAMËNTŠÁ DE SIBUNDOY.**



CARMEN MUCHAVISOY CHINDOY

**MONOGRAFÍA PARA OPTAR EL TÍTULO DE
MAGÍSTER EN LINGÜÍSTICA ESPAÑOLA**

DIRECTOR

Dra. LUCÍA TOBÓN DE CASTRO

**INSTITUTO CARO Y CUERVO
SEMINARIO ANDRÉS BELLO
MAESTRÍA EN LINGÜÍSTICA ESPAÑOLA
BOGOTÁ, D.C.**

2001

PROCESO DE DESARROLLO Y REFINANCIAMIENTO DEL SECTOR DE LA EDUCACION
Y CULTURA DE LA REGION DE ICA

LIN 5
2001
M88p.

6222

4 MAR 2002



MAR 4 2002

T

**PROCESO DE DESARROLLO BILINGÜE Y BICULTURAL EN LA COMUNIDAD
KAMÉNTŠÁ DE SIBUNDOY.**



CARMEN MUCHAVISOY CHINDOY

**MONOGRAFÍA PARA OPTAR EL TÍTULO DE
MAGÍSTER EN LINGÜÍSTICA ESPAÑOLA**

DIRECTOR

Dra. LUCÍA TOBÓN DE CASTRO

**INSTITUTO CARO Y CUERVO
SEMINARIO ANDRÉS BELLO
MAESTRÍA EN LINGÜÍSTICA ESPAÑOLA
BOGOTÁ, D.C.**

2001

**CARTA DE AUTORIZACIÓN DE LOS AUTORES PARA LA CONSULTA Y PUBLICACIÓN
ELECTRÓNICA DEL TEXTO COMPLETO**

Bogotá, D.C., 20 de septiembre de 2022


Señores
BIBLIOTECA JOSÉ MANUEL RIVAS SACCONI
Cuidad

Estimados Señores:

Yo **Carmen Muchavisoy Chindoy**, identificada con C.C. No. 41181294, autora del trabajo de grado titulado **Proceso de desarrollo bilingüe y bicultural en la comunidad Kamëntsá de Sibundoy**, presentado en el año 2001 como requisito para optar el título de Magister en Lingüística Española; autorizo a la Biblioteca José Manuel Rivas Sacconi del Instituto Caro y Cuervo para que con fines académicos:

- Ponga el contenido de este trabajo a disposición de los usuarios en la biblioteca digital Palabra, así como en redes de información del país y del exterior, con las cuales tenga convenio la Facultad Seminario Andrés Bello y el Instituto Caro Y Cuervo.
- Permita la consulta a los usuarios interesados en el contenido de este trabajo, para todos los usos que tengan finalidad académica, ya sea formato impreso, CD-ROM o digital desde Internet.
- Muestre al mundo la producción intelectual de los egresados de las Maestrías del Instituto Caro y Cuervo.
- Todos los usos, que tengan finalidad académica; de manera especial la divulgación a través de redes de información académica.

De conformidad con lo establecido en el artículo 30 de la Ley 23 de 1982 y el artículo 11 de la Decisión Andina 351 de 1993, "**Los derechos morales sobre el trabajo son propiedad de los autores**", los cuales son irrenunciables, imprescriptibles, inembargables e inalienables. Atendiendo lo anterior, siempre que se consulte la obra, mediante cita bibliográfica se debe dar crédito al trabajo y a su (s) autor (es).


Carmen Muchavisoy Chindoy
C.C. No. 41181294

Nota de aceptación

Presidente del Jurado

Jurado

Jurado

Bogotá, D.C. Noviembre 30 de 2001.

A mis padres, hermanos especialmente a mi madre, Juan Carlos y Nohora por su vital apoyo en el logro de esta meta.

AGRADECIMIENTOS

La autora expresa sus agradecimientos a:

A Dios y al poder de los símbolos tradicionales del pueblo kamëntšá: Joashkón (el que gira: luna), biajiy (yagé); vitamina espiritual en el proceso de este trabajo.

Al **Instituto Caro y Cuervo** por su decidido apoyo durante los dos años académicos.

A la Doctora **Lucía Tobón de Castro** por su valiosa orientación, paciencia y comprensión en el proceso de elaboración de la tesis.

A los **Maestros del Seminario Andrés Bello** por sus valiosas enseñanzas.

Al Doctor **Rubén Arboleda**, dado que, con su sosegada interlocución me dio luces para identificar el tema.

Al Lingüista **José Narciso Jamiy** por desentrañar las dificultades que se presentaron en el breve estudio de la lengua kamëntšá.

A mis compañeros del Seminario Andrés Bello por su desinteresada ayuda.

A los profesores del Programa de lingüística y educación indígena de la Universidad de la Amazonía por reanimarme con sus oportunos consejos.

A mi comunidad kamëntšá especialmente los mayores, por tener la entereza de mantener viva la cultura a pesar del fuerte dominio de la lengua y la cultura española.

CONTENIDO

	Pág.
INTRODUCCIÓN	
I. METODOLOGÍA.....	8
II. MARCO TEÓRICO.....	10
III. DESCRIPCIÓN HISTORICO-ETNOGRAFICO.....	18
IV. DESCRIPCIÓN ETNOGRÁFICA DE LA COMUNIDAD KAMĚNTŠÁ MUNICIPIO DE SIBUNDOY ZONA ALTA DEPARTAMENTO DEL PUTUMAYO.....	35
V. DESCRIPCIÓN ETNOGRÁFICA DE LAS ZONAS DE ESTUDIO.....	48
VI. ANÁLISIS DE LAS MUESTRAS RECOGIDAS.....	68
CONCLUSIONES	
BIBLIOGRAFÍA	
ANEXOS	
1. MAPAS	
2. FOTOGRAFÍAS	
3. EVENTOS COMUNICATIVOS	
4. GLOSARIO ETNOGRÁFICO DE LA LENGUA KAMENTSA	
5. INTERPRETACIÓN GENERAL DE LAS ENCUESTAS	
5.1. ENCUESTA	

INTRODUCCIÓN

Este trabajo es una aproximación al proceso de desarrollo bilingüe y bicultural en la comunidad kamëntšá de Sibundoy; específicamente en algunos sectores de las zonas rural y urbana.

Zona Rural veredas; actualmente denominada El Ejido, en kamëntšá Buishajoy. Sagrado Corazón de Jesús en kamëntšá Buishajoy, Las Cochas en kamëntšá Wabajonayoy, San Félix en kamëntšá Fshajayoy, Tamabioy en kamëntšá Fshajayoy o Juachenoy en la zona urbana Sibundoy en kamëntšá Tabanók.

El trabajo pretende describir y explicar las habilidades comunicativas de los hablantes bilingües balanceados, bilingües pasivos, semihablantes de la lengua española y semihablantes de la lengua kamëntšá; miembros de la comunidad lingüística kamëntšá, a partir de encuestas sociolingüísticas y de análisis de diversas situaciones comunicativas, (con grabación y con transcripción), que les permiten interrelacionarse en el marco de la convivencia social.

OBJETIVO GENERAL

Verificar la existencia del fenómeno del bilingüismo y biculturalismo y los efectos que ha generado, en la comunidad, a la luz de la sociolingüística , la etnografía y la lexicografía.

Reconocer la existencia de bilingües balanceados y bilingües pasivos; semihablantes de la lengua española , y semihablantes de la lengua kamëntšá, es decir, una diferenciación entre dominio de la lengua española y de la lengua kamëntšá entre los miembros de la comunidad.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS

1. Identificar el nivel de bilingüismo en los hablantes de la lengua kamëntšá en los diversos eventos comunicativos que caracterizan la cultura kamëntšá.
2. Determinar algunos signos lingüísticos en kamëntšá presentes en las diversas situaciones comunicativas. (Breve glosario etnográfico)
3. Interpretar las significaciones bilingües y biculturales de orden hermenéutico que subyacen a las diversas situaciones comunicativas .
4. Mostrar que el bilingüismo pleno supone el biculturalismo.

I. METODOLOGÍA

Para examinar la temática bilingüismo y biculturalismo en el Municipio de Sibundoy (Veredas: Ejido, Las Cochas, Sagrado Corazón de Jesús, San Félix, Tamabioy y la zona urbana de Sibundoy), se intentan rastrear dos sistemas socioculturales divergentes y por consiguiente la posesión de dos lenguas y de dos culturas distintas por parte del individuo kamëntšá.

La materia prima para desarrollar este trabajo, se ha obtenido en diferentes situaciones formales e informales de la cotidianidad de la comunidad kamëntšá, mediante grabaciones ocultas (10 en cada vereda, la edad de los participantes está entre 20 y 75 años), otras sin grabación incorporada en el diario de campo, encuestas aplicadas a jóvenes entre 10 - 21 años pertenecientes a distintas instituciones formales, con una muestra representativa de 10 encuestas por cada Institución (anexo 5.1).

La mayoría de los participantes de base, que son mujeres y fueron elegidos aleatoriamente en cada zona. Se pueden anotar las siguientes variables, clasificadas así:

Mayores: 30 a 75 años.

Con estudios de primaria, algunos hasta tercer grado y otros hasta quinto grado.

Adultos: 20 a 40 años, algunos con estudios de pregrado a distancia, otros con estudios de secundaria y unos pocos sin culminar estudios de primaria y secundaria.

Jóvenes: 16 a 21 años, que conforman dos grupos: unos son estudiantes de diferentes establecimientos educativos en la zona rural y urbana; otros, no han culminado los estudios de básica primaria.

A las mujeres se les denominará Batá, Mayor, Mamá gobernadora o Alguacil 1, 2, 3, etc., los hombres se denominarán Bako y Taita con autoridad reconocida 1,2,3, etc. y los jóvenes se denominarán a las mujeres tobias̄ y los hombres bobonts.

De igual manera los líderes de la comunidad en los diferentes eventos comunicativos consignados aquí aparecerán con nombres ficticios.

A excepción de algunos participantes no indígenas que desempeñan diferentes oficios dentro de la comunidad, se identificarán con el nombre de la profesión. En cuanto a la estratificación de los participantes, he preferido la clasificación que hace Antonio Gramsci (1998:82-83) quien la considera desde el punto de vista cultural, y la ubicaré de esos tres estratos (bajo, medio y superior). Solo algunos de los participantes se ubican en el estrato medio. Aquí están las personas que han realizado estudios de secundaria y pregrado, viven en mejores condiciones respecto de las del estrato bajo. Pertenecen a este grupo la mayoría de los participantes.

Finalmente se elaboró un pequeño glosario etnográfico de la lengua kamëntšá, a fin de conocer el significado aproximado de los términos en la lengua española.

ALCANCE

La autora aspira que este modesto aporte signifique una acción relevante para la comunidad kamëntšá, puesto que proporcionará algunos elementos sociolingüísticos para mejorar los procesos pedagógicos bilingües y biculturales que orientan las instituciones dedicadas a esta misión, con el propósito de consolidar el bilingüismo y biculturalismo equilibrado en las diversas situaciones comunicativas de la cotidianidad.

II. MARCO TEÓRICO

Entre los problemas que estudia la sociolingüística, vale la pena destacar lo que genera la presencia de una o más lenguas en un entorno cultural determinado, en cuanto es posible hallar desde la convivencia igualitaria de dos o más códigos (Suiza por ejemplo) hasta la presencia dominante de alguna lengua que ha llevado a la desaparición de las que en un principio eran sus pares¹. Entre estos dos extremos existen dos casos que fueron debidamente aclarados por Uriel Weinreich lenguas en contacto e interferencia lingüística. Define el contacto lingüístico como “el caso en que las lenguas son alternativamente usadas por las mismas personas” y la interferencia como “aquella desviación de la norma que suele ocurrir en los bilingües cuando no hay suficiente familiaridad con una de las lenguas², dando como resultado, la ausencia del biculturalismo.

LENGUAS EN CONTACTO

Entre los temas que es posible tratar dentro de la relación lengua cultura, tiene especial importancia el fenómeno de **lenguas en contacto**, hecho que se ha convertido en uno de los factores característicos de las sociedades actuales. El proceso acelerado de poblamiento del mundo y el surgimiento de nuevas unidades geolíticas, han hecho que se multiplique un fenómeno que anteriormente era una característica particular de ciertos países que habían padecido el proceso de colonización de los núcleos culturales europeos.

Para una sociedad, el contacto entre dos lenguas o más lenguas puede significar un proceso de enriquecimiento lingüístico cultural o un problema de carácter social que determine fricciones y conflictos internos cuando surge la imposición de la lengua del grupo mayoritario tanto en la educación como en la interacción social. Ambos fenómenos están determinados por los factores que dieron origen al contacto de lenguas: la invasión y colonización de un pueblo que pasa a ser dominado; la irrupción de minorías desarraigadas que hacen presencia en sociedades ya lingüísticamente constituidas o el surgimiento de nuevas entidades territoriales a partir de territorios segregados.

¹ BOLAÑOS SARA, Introducción a la teoría y práctica de la sociolingüística, México, Trillas 1982, p.68

² WEINREICH, URIEL, Languages in contact. Finding and Problems of New York, 1958, p.1

Ejemplos del primer caso, encontramos en América Latina, donde fueron ignoradas, por el colonizador, multitud de lenguas ampliamente desarrolladas y con procesos de formalización que culminaban con formas escritas y rica en expresión literaria. Al respecto, es posible nombrar idiomas como el kechua, el guaraní, el muisca, el maya y el azteca entre otras. Dentro de este marco está Colombia, país en el cual el español americano alterna con un conjunto apreciable de lenguas indígenas, una de las cuales es la kamëntšá, utilizada en el Putumayo por una de las comunidades indígenas colombianas. Ejemplo del segundo caso lo constituyen los grupos europeos o latinoamericanos que han llegado a los Estados Unidos desplazados por las guerras o la pobreza. Y por último las minorías que voluntariamente irrumpen en un país en busca de trabajo o de proceso de enriquecimiento.

BILINGÜISMO Y BICULTURALISMO

La existencia de lenguas en contacto, ya sea de manera natural o violenta, da lugar a dos fenómenos culturales que deben ser estudiados por la sociolingüística: el bilingüismo y el biculturalismo. El bilingüismo entendido originalmente como un hecho personal relativo a “aquel que usa alternativamente dos lenguas”³, ha pasado a ser un hecho social según lo afirma A. J. Aucamp: “el bilingüismo es la coexistencia de dos o más lenguas vivas en una nación”⁴ y por eso, hoy en día se la considera como un hecho cultural que permite a una comunidad expresar y comunicar sus contenidos y valores culturales, de ahí que implique capacidad de comprensión y producción oral y gráfica. Los especialistas contemporáneos consideran el contacto entre dos culturas o dos lenguas, pues lo que más cuenta son los factores psicológicos y sociales que lo controlan.

El desarrollo del bilingüismo trae consigo el biculturalismo que como capacidad de participar en dos culturas permite al individuo prestar lealtad a dos lenguas, pues como dice M. Van Oberbeke “el bilingüismo es la comunicación que se establece entre hablantes de dos mundos alófonos por medio de dos lenguas”⁵. Lo sustancial no son las lenguas sino los contenidos culturales.

En el caso del bilingüismo entre la lengua dominante de una nación y varias

³ Ibid; p.

⁴ M. VAN OBERBEKE Introducción al problema del bilingüismo, 1972, P, 114.

⁵ RENE APPEL Y PIETER MOYSKEN. Bilingüismo y contacto de lenguas; 1953, p.18

lenguas originarias, cultural y socialmente desplazadas, como es el caso de América latina en general y de Colombia en particular, suelen darse algunos fenómenos como el de dominio de ambas lenguas, el semihablante o el de oyente pasivo. En este trabajo se aplicarán los anteriores conceptos a la relación español - lengua kamëntšá en la comunidad indígena de Sibundoy, Putumayo.

Al dar una Primera mirada al fenómeno del bilingüismo y biculturalismo, en los diferentes expresiones verbales utilizadas, en la cotidianidad, por los hablantes indígenas kamëntšá de Sibundoy Putumayo, se sustentarán algunos conceptos teóricos que tienen que ver con el hecho.

A continuación daré a conocer el punto de vista de autores que han estudiado este fenómeno desde la perspectiva sociolingüística y etnolingüística.

Con respecto a la competencia lingüística de los participantes; se puede hablar de "bilingüe balanceado" (Weinreich, 1958). Cuando tienen competencia en ambas lenguas⁶. Tal es el caso de algunos mayores que usan ambas lenguas kamëntšá y español de manera intercambiable de acuerdo con un dominio o situación específica. Otros mayores, de edad más avanzada, manejan con mayor fluidez el kamëntšá y menor fluidez el español. Nancy Dorian denomina al individuo que falla en el desarrollo de la fluidez plena y, en la habilidad del adulto normal por cuanto presenta evidentes desviaciones gramaticales⁷. En este trabajo se aplica el término semihablante en kamëntšá a quienes manejan con mayor fluidez el español y menor fluidez la lengua kamëntšá.

Los demás participantes se clasifican como de los bilingües pasivos, puesto que entienden la lengua vernácula, pero no la hablan y poseen un mayor dominio de la lengua española, a consecuencia del "sistema educativo y las presiones sociales", que como es bien sabido, resta competencia lingüística a los hablantes de la lengua minoritaria⁸.

Respecto al tratamiento que debe darse al bilingüismo y biculturalismo, presento el punto de vista de algunos lingüistas.

⁶ OTOYA MARIA TERESA, A study of personal memories of bilingual, 1987, pp.11-14

⁷ RODRIGUEZ YOLANDA, Los Semihablantes bilingües. I.C.C. 1996, p. 20

⁸ RENE APPEL Y PIETER MUYSKEN, Bilingüismo y contacto de lenguas, 1953, pp. 15-16

En su artículo *The contribution of ethnographic research to bicultural bilingual education* : Klienfeld citado por ERICKSON FREDERICK en perspectivas sobre bilingüismo y biculturalismo sugiere que el término bilingüe - bicultural puede ser desafortunado, porque el paralelismo formal de estos dos términos puede enmascarar importantes diferencias entre estos fenómenos⁹. Entre dos lenguas (o dos dialectos) la relación apropiada en educación y dentro de la vida, es la diferenciación en código interrumpido de uno y otro dentro de un contexto apropiado, pues biculturalismo puede exigir no separación e interrupción, sino una fusión de elementos de ambas culturas, no dualismo sino síntesis. En los salones de clase del Colegio Santa Maria de Chicago en Hawai, las escuelas fusionan en el aula de clase, elementos de ambas culturas, con instrucciones cualquiera de las lenguas.

En su artículo *The Construct of language proficiency in Bilingual Education* James CUMMINS. Afirma: todos los bilingües adquieren habilidades comunicativas interpersonales en una primera lengua sin tener en cuenta aptitudes académicas. Pues como lo afirma Chomsky: la fonología, la sintaxis y las habilidades léxicas necesarias para funcionar en contextos personales diarios, son universales al encontrarse con hablantes nativos de las distintas lenguas. Hay diferencias individuales en la forma como hablantes nativos manifiestan habilidades lingüísticas en contextos comunicativos interpersonales, por ejemplo facilidad oral, pero la mayoría de esas diferencias no están fuertemente relacionadas con la actuación cognitiva o académica¹⁰.

De otra parte, Fishman en Epstein Noel considera que “enriquecer la vida de los estudiantes con dos o más lenguas y culturas, conservando las lenguas minoritarias y su respectiva cultura, es enriquecer la sociedad en general, desde luego, esto justifica mantener una educación bilingüe y bicultural¹¹” .

Max Caicedo Heiman en su libro *Introducción a la sociolingüística* afirma: “la sociolingüística es aquella parte de la lingüística que se interesa por la lengua como un fenómeno social y cultural. Considera al individuo desde una doble

⁹ ERICKSON, FREDERICK. *The Contribution of Ethnographic Research to Bicultural Bilingual Education*, en *Bilingualism and Biculturalism*. Washington. 1974, p.167

¹⁰ JAMES , CUMMINS, *Perspectiva on Bilingualism Educaton*, altis Stacyek editas Washington, DC. 1978, p. 212.

¹¹ Ibid; p. 381.

perspectiva: como un ser que sabe una lengua y como un ser que comunica en esa lengua en los contextos sociales que expresan sus ideas, actitudes, emociones, vivencias, etc. a sus congéneres¹²ⁿ; por eso la meta de todo proceso educativo debe ser conservar lenguas, en lugar de contribuir a su desaparición.

Hymes desde la Etnografía de la Comunicación propugna por una teoría general en la cual pueda tener ubicación la diversidad de hablas, los eventos de habla y la escogencia de los actos de habla en una situación de habla determinada. Pretende explicar el sentido de la lengua en la vida humana a partir de lo etnográfico, desarrollando modos de descripción y de clasificación adecuados no solo para nuevas preguntas sino para aproximaciones nuevas de las preguntas habituales. El modelo cobija la descripción y la taxonomía que son condiciones imprescindibles para lograr entender y explicar la interacción lingüística y la vida social. Estos dos tipos: descripción y taxonomía en el proceso de la comunicación, propone una sistematización de los componentes de los eventos de habla. Con este punto de vista favorece la supervivencia de formas lingüísticas y expresiones culturales diferentes dentro de una sociedad.

De otro lado William Labov refiere en el problema del discurso casua. El discurso casual es el habla cotidiana empleada en situaciones informales, sin atención ninguna a la lengua. Normalmente no pensamos en un discurso espontáneo cuando hay un contexto formal¹³ⁿ.

Además es posible agregar que las variedades habladas en una comunidad pueden incluir una o mas lenguas, los diferentes dialectos regionales y sociales, diferentes estilos, y por consiguiente los canales de expresión para la transmisión de las variedades capacitan al individuo para poder participar de las exigencias comunicativas que ella demanda, lo que viene a constituir su repertorio lingüístico. Las variedades lingüísticas están relacionadas con la heterogeneidad de los grupos en el interior de la comunidad: edad, sexo y estatus económico, al igual que diferencias en la relación de los participantes, los propósitos que desean lograr y la situación donde ocurre la interacción. Este hecho está demostrando que también la lengua está sujeta a cambios permanentes, motivados por fenómenos de índole regional, social, circunstancias comunicativas ocasionales u

¹² MAX CAICEDO HEIMAN , Introducción a la Sociolingüística. U. Valle. 1991, pp. 5,8,89,90.

¹³ WILLIAM LABOV, Modelos Sociolingüísticos, 1983, pp.123-124.

otros fenómenos extralingüísticos .

Frente a factores externos la identidad se presenta como el logro más grande que tiene la humanidad, razón por la cual las comunidades se enorgullecen de sus raíces, las defienden y las promulgan. La lengua se presenta, de igual manera, como el medio más poderoso para que el individuo muestre su identidad sociocultural, cuando el individuo hace uso de la lengua, comunica información sobre él: su profesión, su origen regional, su posición social, en fin toda su procedencia. Todos los individuos de una misma comunidad perciben la misma realidad a través de categorías como creencias, conceptos, valores, actitudes, etc. que son productos del medio cultural. Las *creencias*. *Hacen que* el individuo acepte como verdad una cosa que el entendimiento no alcanza o que no está comprobada. Se distinguen tres tipos de creencias: experiencial, informativa e inferencial. Los *valores*. son los aspectos evaluativos de los sistemas de actitudes, creencias, estereotipos y demás elementos que conforman el sistema de comportamiento sociocultural de los individuos. Son aprendidos durante el proceso de socialización y por tal motivo, difieren a través de los grupos sociales. Son normativos, dado que informan lo bueno, lo malo, lo correcto, lo incorrecto, lo verdadero y lo falso. Su importancia radica en que desarrollan unos principios que se constituyen en modelos comunes para juzgar el comportamiento de un individuo, un grupo o una comunidad. También entran a definir lo que enorgullece a una colectividad dentro de una gama de posibilidades para así enfrentar las situaciones sociales en que se halle. Las *actitudes son* tendencias adquiridas que se manifiestan como respuesta muy consistente a un determinado objeto de orientación. Estas se fundamentan básicamente en creencias y valores aprendidos en el contexto sociocultural. Una actitud muestra la disposición de ánimo y los comportamientos. Los *estereotipos son formas* con las cuales se pretende identificar a un individuo o grupo de individuos, atribuyéndole características generales, por lo regular negativas, de su comunidad o región.

Por último los *prejuicios* implican un juicio u opinión anticipada, por lo general también negativa sobre un individuo, o grupos de individuos sin tener un conocimiento previo de ellos. Este se caracteriza por su naturaleza rígida e irreversible y por consiguiente extremadamente difícil de modificar. En tal sentido, el prejuicio se define como una actitud severa hacia un grupo con base en creencias erróneas o preconcebidas.

En consecuencia frente a la diversidad lingüística, prima el sentido de pertenencia a una comunidad.

Harris, Marvin. Antropología cultural: hace referencia a los aspectos lo emico y lo ético de la cultura en cuanto a la comprensión de sus formas de comportamiento. La distinción entre elementos mentales y conductuales no da respuesta al interrogante de cómo describir adecuadamente una cultura en su totalidad. El problema estriba en que los pensamientos y la conducta de los participantes pueden enfocarse desde dos perspectivas opuestas: desde la de los propios participantes (emico) y desde la de los observadores (ético). En ambos casos son posibles las descripciones científicas y objetivas de los campos mental y conductual. Pero en el primero, los observadores emplean conceptos y distinciones que son significativos y apropiados para los participantes; y en el segundo, conceptos y distinciones significativos y apropiados para los observadores¹⁴.

Teniendo en cuenta el punto de vista de WILLIAM A. STEWART en: *Un bosquejo de tipología lingüística para describir el multilingüismo*: uno de los factores en la tipología del multilingüismo es la función de la lengua como una clase de medio de comunicación dentro de la nación. Diferentes idiomas, aún cuando pertenezcan al mismo tipo de lengua pueden tener funciones diferenciadoras; algunos pueden desempeñar papeles altamente especializados, mientras que otros pueden usarse para fines muy generalizados: oficial, grupo, mayor comunicación educativa, literaria, religiosa, técnica¹⁵.

Bajo diversas condiciones la misma lengua puede ocupar más de un compartimiento funcional. Las situaciones multilingües tienden a ser estables, de modo que con frecuencia diferentes lenguas usadas juntas, no interfieren funcionalmente una con otra. Esto sucede cuando cualquier par de lenguas está en distribución complementaria en cierto sentido social o geográfico, por ejemplo dos lenguas con función de grupo o con función religiosa, por definición serán usadas por las mismas personas pero bajo diferentes circunstancias. La lengua con función de grupo será usada para fines generales excluyendo el ritual religioso, mientras que la lengua religiosa se usará solamente para este fin.

¹⁴ HARRIS MARVIN, Antropología Cultural. 1990, pp. 32-36

¹⁵ WILLIAM A. STEWART, Un Bosquejo de Tipología Lingüística para describir el Multilingüismo en Lastra Y. Y Garrin, P. UNAM, México 1974, pp. 230-233.

El pluralismo lingüístico puede mostrar una red de relaciones muy complejas a causa de las diferencias que en algún caso de multilingüismo nacional pueden darse en los tipos y funciones de la lengua. Una relación de diglosia entre dos lenguas puede indicarse usando las letras A y D, anotando siempre en primer término la lengua de mayor prestigio.

Por último me referiré a América latina con el punto de vista de DORA PELLICER. en *Las migrantes indígenas en la ciudad de México y el uso del español como segunda lengua*: donde orienta su estudio exclusivamente al español adquirido sin intermediación de la escuela y a su función social al lado de las lenguas nativas: factores de orden socioeconómico y sociolingüístico y actitudes valorativas. En cuanto a la primera hipótesis la escuela tiene relación con la reducción del monolingüismo en lengua indígena, también es cierto que la mayoría de la población nativa no ha tenido acceso a la escuela, y sin embargo habla español, ello puede explicarse asumiendo que el fenómeno responde a necesidades comunicativas y presiones de orden pragmático e ideológico, el desarrollo de la competencia lingüística en español es un proceso bastante efectivo entre las minorías étnicas que mantienen contacto regular con la economía nacional en la sociedad urbana, aunque la mayoría de ella permanezca todavía al margen de la escolarización.

Con respecto a las actitudes valorativas añade en México el conflicto del bilingüismo, al ser enfocado desde una perspectiva esencialmente escolar, ha descuidado la dinámica sociocultural de las situaciones de contacto lingüístico y desconoce al hablante indígena en cuanto partícipe de una contradicción: su identificación con la lengua materna y el prestigio que tiene para él el español¹⁶.

HAMEL y MUÑOZ.. en la *Sociolingüística en América Latina: Notas sobre su dependencia y perspectivas*. Hacen una reflexión sobre la dependencia científica de las investigaciones sociolingüísticas latinoamericanas de investigadores europeos y estadinenses. Ellos subrayan la riqueza sociolingüística latinoamericana con todas sus implicaciones políticas, pedagógicas, constituyendo una preocupación central en el área de la educación bilingüe y bicultural. El aporte

¹⁶ DORA PELLICER, *Los Migrantes Indigenas en la Ciudad de México y el uso del Español como segunda lengua*. SEP. 1979, pp. 149-151.

sobre estos temas enriquecería a las minorías lingüísticas de la realidad sociocultural latinoamericana¹⁷.

¹⁷ JOSE LUIS OROZCO AMPUDIA, *Sociolingüística Latinomericana* editada por el Instituto de Investigaciones Antropológicas, 1989, pp. 233-234.

III. DESCRIPCIÓN HISTORICO-ETNOGRAFICO

A la luz de elementos conceptuales de diferentes autores que han estudiado la comunidad kamëntšá y los testimonios de los adultos mayores de esta comunidad, se identificarán algunos signos en torno a los cuales gira el individuo antes y después del contacto intercultural.

La historia del Valle de Sibundoy, según nuestros mayores, data de unos miles de años atrás, cuando la comunidad se radicaba en las cabeceras de la parte norte. Con el rompimiento del sistema montañoso volcánico del Patascoy, las aguas se trasladaron y formaron lo que actualmente se conoce como la laguna de la Cocha" (Procesos de transformación y alternativas de autogestión indígena, 1989:15).

Los kamëntšá eran pacíficos, calmados, reflexivos con las interrelaciones sociales y con la naturaleza misma; mecanismo que permitía la cohesión y el conocimiento entre los miembros de la comunidad y los referentes de su entorno vitalizando la unidad y la identidad del pueblo.

Enunciemos algunas costumbres relevantes de la comunidad mencionada.

- ☞ El gobierno tradicional estaba dirigido por Shoshowá, quien tenía la autoridad de unir matrimonios, dar consejos, guiar los trabajos comunitarios. Con el surgimiento de los cabildos en la época de la colonia Shoshowá fue sustituido por el gobernador y los alguaciles, hoy este gabinete esta acompañado de una mujer. (fotografía 2.1)

En cuanto a la autoridad civil, existen los estamentos gubernamentales propios de cada asentamiento o municipio; la alcaldía, en la vereda funcionan las juntas de acción comunal (evento No. 5), el cabildo, organización política de este grupo étnico, es el ente representativo, como máxima autoridad entre los kamëntšá y representación legal ante la comunidad y el Estado entendido como institución colonial que se han apropiado los indígenas. Por ser éste un gobierno propio, nunca hubo normas escritas, puesto que la disciplina provenía de la experiencia y sabiduría de quienes gobernaban a través de la directriz oral. Actualmente esta

institución enfrenta algunas dificultades por los cambios que se han dado en el interior, ocasionado dificultades en la comunicación intersubjetiva. Por tanto existe una situación preocupante al respecto: la ayuda económica proveniente del gobierno para los cabildos establecida (Ley 60 de 1993), hace que algunos adultos y jóvenes participen en esta institución con el afán de la remuneración económica, otros se identifican como indígenas a fin de obtener algunas garantías, generando desorden y división de la comunidad (evento No. 10). Hecho que ha ido debilitando recíprocamente, Cabildantes y Comunidad y ha llegado a ser motivo de irrespeto a la autoridad tradicional .

☞ Las unidades de trabajo.

- En la vida cotidiana los kamëntšá practicaban la forma de trabajo denominada enabuatëmbayëng: personas que se ayudan mutuamente; esta consistía en prestarse la mano de trabajo de un guacho (4m x 50-4m x60). El dueño de la casa alistaba la comida para los enabwatëmbayëng*; las comidas estaban constituidas por: mote con carne de algún animal que habían cazado, beshana: sopa de maíz o de choclo , frijol tranca, calabaza y bastantes coles. Estos productos eran adquiridos del Jajañ o chagra.
- Mengay o minga en kechua. Consiste en hacer un determinado trabajo: v.g. cambiar un puente, cambiar el techo de la casa, arreglar el camino a cambio de buena comida: mote con diferentes carnes de pollo, vaca, cuy. Los participantes eran entre 10 o 30. Cuando obtuvieron el territorio los participantes llegaron hasta 100. Ellos iniciaban el trabajo con la orden del casero: "mientras no terminen el trabajo no se da la comida, únicamente chicha". Hay tipos de mengay: bëts mengay, base mengay y ndevoción. Bëts mengay: "Gran minga". Después de trabajar una hectárea, los participantes ganan un plato de mote con una presa para comer allí; luego otro plato de mote con cuatro o cinco presas para llevar a su familia. Base mengay: "pequeña minga". Ndevoción: "devoción". Los participantes ganan bastante mote y dos presas de carne, después de haber ayudado en cualquier trabajo por ejemplo: desyerbar el maíz.

Estas unidades de trabajo han sido sustituidas por el jornal y el contrato o

* Enabuatëmbayeng: trabajadores en ayuda mutua

conchabo. El jornal consiste en trabajar un día desyerbando maíz, sembrando maíz, frijol, a cambio de dinero, aproximadamente 7.000 a 10.000 pesos. En otras ocasiones se paga con animales: pollo, cuy. El conchabo o contrato consiste en realizar un trabajo específico: surcar un cuarto de tierra y desyerbar un cuarto de maíz, fumigar un cuarto de frijol, a cambio de dinero aproximadamente 30.000 a 50.000 pesos. Dentro de la actividad agropecuaria, las familias realizan cultivos extensivos que se han ido lentamente reemplazado por monocultivos en vías a la semitecnificación. Este proceso se observa, ante todo, en terrenos donde cultivan familias jóvenes y se fundamenta en la falta de estímulos al trabajo tradicional y el comercio mal pagado para los productos del Jajañ (existencia de intermediarios), como también asistencia y garantías para este tipo de cultivos.

En VALLEJO (1993:16) se lee "la economía es extractivista, de enclaves mineros, bonanzas y cargas burocráticas de corte clientelista". Es importante anotar que en el bajo Putumayo (Principalmente en Puerto Asís y la Hormiga) se cultiva la coca, lo cual es fuente importante de empleo como alternativa para aquellos jóvenes quienes no pueden o no quieren practicar la unidad de trabajo tradicional. Estas nuevas formas de trabajo han incrementado el trabajo individual.

Según VALLEJO el desempleo representa, frente a la población total del departamento, 8,3% y quienes trabajan en el campo se constituyen en más de la mitad de la población 68 %.

MITOLOGÍA

Los kamëntšá respetaban los astros como (shinÿe) el sol y la luna (juashkon), particularmente el satélite natural de la tierra, la luna, puesto que dirigía la vida integral del pueblo kamëntšá, conocían cada una de las fases de la luna y los efectos que se producían en la madre tierra y la naturaleza, por ejemplo sembraban o dejaban de sembrar determinados productos en cada una de estas fases, invocaban la salud física, espiritual y psicológica del kamëntšá en luna llena; por eso los mayores acostumbraron a los hijos a bañarse en esta luna a las 4 de la mañana en el río, luego lejos de shinÿok o tulpa tomaban el desayuno y luego les entregaban las herramientas de trabajo para que continuaran trabajando con mucho vigor.

Anteriormente, para hacer el fogón: shinÿok o tulpa, los mayores buscaban las tres piedras en los siguientes ríos: btumayoyok, hoy río Putumayo, fshajayok hoy río San Francisco, Shonjayok; hoy río San Pedro, Tsembioyok; hoy río Poroto; luego éstas eran enterradas en la cocina y en la pieza más grande de la casa. En la cocina para poder preparar los alimentos; lugar de reflexión, confianza, alegría, enriquecimiento del propio conocimiento a través del ejercicio de la lengua oral. En la pieza grande, lugar donde se recibía y recibe a la gente para descansar, compartir experiencias cotidianas después de haber trabajado en alguna de las unidades de trabajo; si llegaban mojados podían prender candela en esta tulpa para abrigarse, mientras tanto conversaban, asaban mazorcas, hacían chistes, se divertían ejercitando la habilidad oral. (Se evoca en el evento 14)

Esta tríada simboliza los seres superiores que respetaban, así:

Primera piedra: lugar donde sale el sol

Segunda piedra: lugar donde desaparece el sol

Tercera piedra: lugar donde crece la luna y devoción a la madre tierra.

1. Piedra dirigida hacia el lugar donde sale el sol: cuando el nativo observaba esta piedra debía estar pensando en el día de la luna llena, puesto que cuando la luna crecía totalmente se sentaba la mamá luna en este lugar. Esa noche las familias agradecían y ponían en manos de la mamá luna todos los productos para que la madre tierra produjera en abundancia.
2. Piedra dirigida hacia lugar donde desaparece el sol: el nativo debía estar observando todos los días, el día que el sol se ocultaba. En ese instante comenzaba a sentarse la mamá luna; esa noche sería de oración.
3. Piedra dirigida hacia el lugar donde crece la luna: los nativos debían estar pendientes del proceso de crecimiento de la luna para no cometer el error de sembrar, de desyerbar en luna tierna puesto que se dañaban los productos. Desde el quinto de luna podía nuevamente retornar al cultivo que les brindaba la madre tierra, ya que Ella les daba los productos que los nativos sembraban para tener ánimo, salud integral, vida para continuar trabajando.(evento No. 13).

Con esta filosofía colocaban sobre la tríada, la olla de comida y hacia los espacios que dejaban las tres piedras colocaban otras ollas y dejaban un espacio apropiado para echar la leña. Sobre este fogón, a una distancia de un metro cuarenta centímetros, colocaban unos palos cortos sostenidos en forma horizontal y dos palos en forma vertical para guardar algunos alimentos como carne o comida para mantenerla caliente, para los que regresaban de trabajar. Este fogón lo conserva Bata Carmen Muchavisoy, aproximadamente tiene 82 años, nativa de la vereda San Félix.

También los nativos podían obtener el abrigo del fogón cuando se acostaban a dormir alrededor del fogón. Cuando una mujer daba a luz, la acercaban cerca al fogón y el bejatá o la placenta era enterrada junto a una de las piedras, luego se echaba buena leña por ese lado y soplaban con el aventador. Los mayores recomendaban no soplar con la boca, ni echar cualquier palo de leña porque se le caían los dientes al que cumplía con este oficio; si cumplía con las recomendaciones el niño iba tener buena dentadura durante largo tiempo y a la madre no le dolería el estómago durante la dieta.

La familia kamëntšá está conformada básicamente por padre, madre, abuelos e hijos, siendo el promedio anterior de estos entre 7 y 10 hijos, hoy aproximadamente de 2 a 6 hijos. Las uniones se realizan generalmente dentro de la misma etnia: 88,6% entre indígenas kamëntšá, 8,7 % indígena y colono, 2,6 indígena kamëntšá e Inga, kamëntšá y otros (Datos tomados de Procesos de transformación y Alternativas). No todas las familias están formadas por matrimonios eclesiásticos ya que algunas conviven en unión libre (evento No.20), la mayoría profesan la religión católica, aunque hay algunos indígenas que hacen parte de otras religiones, especialmente los que han emigrado al Bajo Putumayo, Venezuela, etc.

Como podemos ver el conocimiento propio fue sustituido con las nuevas creencias religiosas y las nuevas técnicas del campo agrícola.

CEREMONIAS

Bëtsëknaté

El día más grande, conocido como Klestrinÿe*, quizá se celebraba en otra fecha, pero desde la llegada de los religiosos se realiza dos días antes del miércoles de ceniza. Esta fiesta significa el agradecimiento por los favores recibidos de la naturaleza durante el año; por eso se brindan los productos que se han cosechado tales como bukoy o chicha de maíz, carne de los animales, se saluda con flores a los compadres, amigos, familiares, como signo de perdón e inicio de una nueva vida usando para ello un lenguaje solemne: jonwamián; pedir perdón o un favor, saludar con cortesía y respeto. Los mayores usan esta forma de cortesía en situaciones formales al interior de la comunidad en (eventos 14 y 15) se baila con mucha alegría en grupos grandes o pequeños de familiares, por Instituciones, amigos. Danzantes tales como sanjuanés, saraguayes, este es un gran desfile encabezado por el gobernador, los alguaciles y los bandereros, se inicia desde la vereda el Sagrado Corazón de Jesús hasta la catedral de Sibundoy. Interpretando canciones en la lengua kamëntšá, acompañados del ritmo de diferentes instrumentos musicales: flautas, rondadores, loina, bombo, cascabel, cacho.

Por la fuerte incidencia de la religión en la comunidad kamëntšá, antes de iniciar el gran baile se realiza la misa en la catedral y se hacen ofrendas de los mejores productos de la comunidad.

Al finalizar la misa el desfile encabezado por el gobernador; salen a la plaza central a bailar en los lugares importantes: frente a la casa de los padres, alrededor de la cruz ubicada en el parque, en el Cabildo, posteriormente en cada una de las casas de habitación de los miembros del Cabildo, quienes brindan mote con carne y chicha. Es importante aclarar que los danzantes denominados sanjuanés* celebraban antes esta fiesta en el mes de julio, pero los padres dieron la orden que se trasladara esta fiesta al día del carnaval, cuando Taita Francisco Jacanamejoy fue Gobernador.

* Klestrinÿe: proviene este término del árbol denominado klestrinÿish, cuyas flores son utilizadas para rebautizar a los kabeng en el betseknaté.

* Los san juanes danzaban con máscaras elaboradas por Taita Basilio Juajibioy

Lansayëng

Los bailarines, bailaban después de terminar el trabajo de enabwatëmbayëng; antes en el corredor de la casa había un bombo y siempre entre los trabajadores existían maestros que interpretaban la música tradicional, por eso, al terminar de comer los maestros tomaban la flauta y el bombo y tocaban (evento No. 14). Las mujeres bailaban entre mujeres y hombres entre hombres, formando una media luna. Luego se iban para la casa porque al día siguiente continuaba otro día de trabajo. Actualmente a veces se observa en algunas fiestas de bautismo o cualquier otro motivo. Cuando los hombres y las mujeres mayores están alegres algunos de ellos bailan entre hombres y algunas mujeres bailan entre mujeres.

Esta danza ha sido substituida por las danzas de la música moderna; se baila en parejas diferentes ritmos, como salsa, vallenato, especialmente los jóvenes, y los mayores se identifican en los bailes con la música ecuatoriana, posiblemente haya remanentes de la época en que el Putumayo era dependiente de la gobernación de Quito, Popayán y Pasto desde 1500 a 1822.

EDUCACIÓN

El epicentro de la educación del kamëntšá era el Jajañ, núcleo de cohesión entre el hombre, la naturaleza y el conocimiento en sus diversas manifestaciones, canalizadas a través de la lengua kamëntšá. Ilustramos: los mayores llevaban al niño a conocer las diversas especies de plantas y animales que acompañan al individuo kamëntšá además de ser parte de la nutrición y el conjunto de circunstancias que enriquecían el saber. Lentamente el niño se especializaba en cada uno de los conocimientos que el mayor guiaba; por ejemplo si el guía era un Tatšumbwá sabio de la medicina tradicional, el niño aprendía este arte; si la guía era una mujer artesana, el niño o la niña aprendía este arte, y así sucesivamente a conocer la multiplicidad de fauna y la flora que enmarcaba el hábitat del kamëntšá. Este conocimiento se redondeaba en la tríada que se enterraba al estructurar el fogón en la cocina. Antiguamente existían otros animales y otras plantas que los mayores no conocieron pero sus padres les contaron, por eso cuando encuentran en el Jajañ una raposa, los enabwatëmbayëng, hay algarabía. Estas se han ido desapareciendo porque se ha terminado las frutas como el maco, naranjilla, chilacuan.

A medida que se han ido extinguiendo algunos productos del Jajañ se han ido implementando otros productos traídos por los emigrantes v.g. la caña, la trajeron de Sandona; producto que ha generado problemas sociales complejos en la comunidad. (Evento No. 2) Posiblemente el barbacuano de Barbacoas, el Tumaqueño de Tumaco , el Sandona de Sandona; tubérculos que han enriquecido la dieta tanto del kamëntšá como de los animales.

Esta trabajo tradicional ha sido sustituido por el monocultivo: diversas clases de fríjol, de papas para comercializar con el interior del país, generando ganancias para el productor pero erosionando el terreno y afectando la salud espiritual, material, cultural de las especies del entorno (Evento 13). A raíz de las nuevas formas de trabajo han surgido nuevos mecanismos de subsistencia: trabajo a medias , arriendo de terreno, venta de terreno, venta de casas.

Trabajo a medias: dos individuos de la misma familia o de diferentes familias de la comunidad siembran fríjol, papa, uno de ellos pone la mano de obra y la remesa para la alimentación y el otro de los medieros pone la semilla , el abono y las fungicidas para las dos o tres fumigadas que vaya a necesitar el sembrado. (evento No. 12)

Arriendo de terreno: arrendar un cuarto o una cuadra de tierra para sembrar un producto o para alimentar ganado por un año o dos años a cambio de dinero.

Venta de terreno: algunos indígenas venden terreno a los nuevos inmigrantes del medio o bajo Putumayo, que a raíz de la violencia llegan a vivir a Sibundoy, aumentando el número de colonos en la zona rural.

La educación fue sustituida por la educación formal administrada por las instituciones dirigidas por los religiosos, desarraigando así los conocimientos propios, especialmente las creencias , vestido, (evento No.3) y el uso de la lengua de los kamëntšá reduciendo por tanto la competencia lingüística de la lengua kamëntšá, para que de esta forma las futuras generaciones no sean segregadas por los colonos.

Dentro del aspecto educativo, existen dos lineamientos principales: lo concerniente a la educación autóctona y a la educación formal. La primera, se refiere a la instrucción recibida en casa , dentro de la familia kamëntšá.

Cuando los padres no cuentan con recursos para enviar a sus hijos a la escuela, estos deben quedarse en casa participando de las actividades realizadas en el hogar: los hombres ayudan en las labores del campo: a sembrar, a cocinar, a trabajar en ayuda mutua etc. y las mujeres en las labores domésticas (evento No.20) y agrícolas. Es importante anotar que en esta estadía los hijos tienen la oportunidad de aprender el pensamiento de la cultura en los diferentes campos del saber: artesanías: tejido, tallado, siembra y , cultivo de y oficios propios de esta cultura. Dentro de este tipo de educación propia transmitida de generación en generación, también cuenta la de la tradición oral y la medicina tradicional .

En cuanto a la educación formal, el municipio cuenta con cuatro colegios; en el casco urbano, cada uno con sus niveles de educación que, en su mayoría, no contempla dentro del currículo la educación indígena. En el sector rural, el municipio cuenta con un colegio y seis escuelas. El Colegio Bilingüe Artesanal kamëntšá (9 años) y la Escuela Bilingüe las Cochas (20 años), impulsan la educación indígena.

A nivel superior existen varios centros de educación a distancia y el Instituto Tecnológico del Putumayo, espacio donde estudian algunos indígenas.

Atendiendo a los derechos de las comunidades indígenas, que consagra específicamente el decreto 1142 de 1978 del Ministerio de Educación, la educación indígena empezó a reactivarse con la creación de la escuela bilingüe las Cochas, colegio bilingüe las Cochas con el propósito de revivir la identidad cultural, la formación del pensamiento indígena (evento No. 6). A petición de los mayores de la comunidad kamëntšá al ICBF, se creó el Hogar Infantil Basetemëngbe Yebna, lugar donde se rebautiza el pensamiento y la identidad kamëntšá.

TERRITORIO

Es el eje fundamental que sostiene el entretejido sociocultural, político, espiritual e institucional del pueblo kamëntšá, vitalizando la unidad y la identidad a través de la lengua materna.

El territorio de Sibundoy fue transformado con la llegada de los emigrantes. Antes este lugar sagrado no tenía fronteras, cada familia conocía lo que le correspondía, de un zanjón a otro zanjón, por lo tanto no hacían escritos legales porque el poder de la palabra oral era respetada.

Cuando llegaron nuevos emigrantes engañaron a los indígenas dándoles aguardiente a cambio de terrenos Tabanók, lo que hoy es el casco urbano. Aproximadamente en 1890¹⁹?, con la llegada del visitador Luis Quiñones procedió a corregir y a dotar a los nativos del resguardo de los valles de Aponte y Sibundoy, acta oficial desaparecida.

Hasta la mitad del siglo XVII los indígenas kamëntšá habían abandonado todo empleo de fuerza para defender sus derechos acogiéndose a las normas jurídicas de las autoridades de Pasto para salvar el territorio, puesto que las tierras estaban siendo adjudicadas a nuevos emigrantes colonos. En esta época las comunidades kamëntšá e Inga . Bonilla afirma: "y si la única referencia histórica de nosotros conocida es la de un cronista que registra su nombre como autor de la unificación política del valle habiéndose hecho reconocer como máxima autoridad".

El Taita Tamabioy pronosticaba la pérdida del territorio de los indígenas por eso decidió hacer el documento dividiéndolo en dos partes: una referente a la parcialidad de Aponte y otra a los del Valle. Inició el documento haciendo profesión de fe en el cristianismo de sus mayores frente a dos caballeros de alcurnia como testigos testamentarios.

Tamabioy enfermo expresó.: "Es mi voluntad que las gocen y defiendan si hubiera alguna inquietud de alguna persona mal intencionada . Ítem. Declaro que estas mis tierras que dejo son propias mías, de mis abuelos , que no tienen persona ninguna que verme, ni el capitán don Salvador Ortiz que tiene arrimada sus haciendas y no le toca cosa ninguna y de querer violentar o querer quitar , haya apelación a la Real Audiencia, porque declaro que no tengo cosa ninguna que no fuese legítima, sino toda en justa razón y derecho; y así mismo pueden comparecer con este mi testamento ante su alteza con los testigos presentes".

¹⁹ La edición del Ministerio de Gobierno señala que en 1890 se expidió el estatuto indígena, una ley que resumía todas las demás leyes de la época que disponían cómo había que manejar todo lo que tenía que ver con los indígenas. P.48.

Consejo sostenido con vigor por los mayores kamëntšás.

Por invasión del territorio se crearon nuevas necesidades en la nutrición del kamëntšá, debían conseguir panela; estos productos los conseguían en Aponte y Tambillo Nariño, por eso los indígenas viajaban con frecuencia a pie, recogiendo muchas anécdotas, además llevaban tierra Aponteña para fabricar cerámicas: ollas para cocinar la chicha, estas son plasmadas en las fajas elaboradas por las artesanas contados en forma de cuento que se transmitían en forma oral .

Taita Azael, uno de los viajeros hacia Tambillo recuerda esta anécdota: "Sabían decir los mayores que en el camino que conduce de Sibundoy hacía Tambillo había un lugar llamado CHEMBWANETS o lugar donde se llama; era una inmensa roca, hacía abajo, era un inmenso abismo; allí los hombres y mujeres solteros acostumbraban a gritar así: TACHJOBWAMAY o ime voy a casari por voluntad propia, si le respondía: aiñ o si se casaba, si le respondía ndoñ o no, nunca se casaría. Pero un día pasaba una mujer joven que estaba con el ciclo menstrual y grito: TACHJOBWAMAY, inmediatamente se cayó al abismo y nunca más volvieron a responder.

Debido a que el 21 de mayo la inundación afectó varias veredas, dando lugar a diferentes problemas: emigración, transformación del territorio; dando así cumplimiento al anuncio de Bata Silviria de 90 años aproximadamente, quien había previsto el cambio del lugar (evento No. 19).

Otros indígenas viajaban a Mocoa a intercambiar productos del bajo Putumayo, especialmente con los Ingas; algunos mayores que practicaban la medicina tradicional aumentaron el conocimiento de los taitas del bajo Putumayo (evento No. 14) . Otro factor de desplazamiento del territorio fue la época del shëntsán o hambre, puesto que hubo dos épocas de heladas que afectaron los Jajañ de los kamëntšás, por lo tanto emigraron a diferentes partes del Putumayo, Nariño, por eso dicen los mayores los apellidos de los Kabëng los pueden escuchar en otros sitios.

Actualmente los desplazamientos se dan por cuestión de estudio, trabajo en el interior del país, comercialización de artesanías, hacia el bajo Putumayo. Algunos jóvenes salen a trabajar como raspadores de coca por que la tierra para el kamëntšá se ha reducido a minifundio. (evento No. 12)

En relación con la propiedad de la tierra y a la forma de tenencia de la misma, podemos decir que la mayor parte de la comunidad vive en minifundios con índices de crecimiento cada día mayor, lo cual se constituye en factor decisivo para que los jóvenes no se interesan en la tenencia de tierras a esta escala, ni tampoco en cultivar productos tradicionales: fríjol "tranca", barbacuano, naranjilla, árboles nativos, plantas medicinales, frutas; pues los fenómenos naturales y el precio recibido por ellos (intermediarios, entre otros) no dan el resultado esperado, desanimándolos a continuar en este campo. Algunos jóvenes emigran hacia la parte baja del Putumayo, especialmente a los municipios de la Hormiga y Puerto Asís con el propósito de obtener recursos económicos cultivando la coca.

En su artículo Asimilación de migrantes en el medio urbano, GINO GERMANI (1969:124) asevera que las migraciones internas constituyen procesos complejos no solo porque la mayor parte del crecimiento demográfico se deba a los movimientos de población sino porque la migración, como proceso social, es una muestra de los cambios que están transformando al mundo. Continúa, "...es frecuente analizar la migración rural - urbana en términos de factores de expulsión y atracción. Se considera entonces que la migración es el resultado de la acción recíproca y el equilibrio de fuerzas expulsivas existentes en el campo y fuerzas atractivas operantes en la ciudad".

Dentro de los factores arriba mencionados, el autor enumera entre otros, la falta de oportunidades alternativas en el ambiente rural y condiciones diferenciales rurales - urbanas como las educativas.

A esto se añan, las actitudes y pautas de comportamiento que existen en la mayor parte de nuestra sociedad rural que regulan de alguna manera la migración hacia la ciudad: "Las normas y los valores deben ser considerados como variables intervinientes en el análisis del impacto de factores expulsivos y atractivos" GERMANI (1969:127).

El autor afirma que este enfoque es bastante útil en ciertos sentidos, pero se corre el riesgo de simplificar el problema de la migración a una especie de equilibrio mecánico de fuerzas impersonales externas. Por esto es importante tener en cuenta el proceso psicológico que da lugar a la decisión de irse o quedarse. En el nivel psicosocial deben tenerse en cuenta las actitudes y expectativas de los

individuos concretos. GERMANI (1969:139).

De otro lado a partir de 1991 con el reconocimiento de los derechos políticos y culturales: la Carta Magna amplió el reto con las organizaciones políticas indígenas y las organizaciones políticas exógenas; en los diferentes eventos comunicativos se analizarán las transformaciones y el impacto que ha causado en las relaciones sociales con la comunidad kamëntšá. Además, tanto en los tópicos como en el léxico existe un dominio en el uso del español sobre la lengua kamëntšá, particularmente en los jóvenes, al mencionar algunos referentes propios de la cultura indígena y de la cultura acogida. Los participantes habitaban en las diferentes veredas de la zona rural, pero por diferentes necesidades se trasladaron a la zona urbana. Algunos ejemplos ilustrativos:

En el evento No. 8. La participante está en el banco popular . Manifiesta el mal estado del tiempo.

En el evento No. 9.. La participante esta en el cabildo para presentar una demanda porque recibió una amenaza.

En el evento No. 13. La participante ha salido al mercado a vender los productos del Jajañ, evoca con nostalgia la débil calidad de la mazorca.

En el evento No. 16. Se solicita el préstamo del computador a una de las mujeres jóvenes, colaboradora del cabildo.

En la zona rural.

Algunos participantes tienen sus preferencias tradicionales: enabuatëmbayëng (Trabajo en ayuda mutua), con relación a la actividad agrícola, aparece (Evento No. 11), en relación con la escasez del maíz semilla.

Entre las actividades especiales de los participantes están: la fiesta tradicional Klestrinÿe (foto 2.2) denominado en español carnaval, fiesta del perdón y agradecimiento a Dios por la vida. Fiestas religiosas: devoción a la Virgen del Carmen (foto 2.3) y fiestas deportivas especialmente por los jóvenes: básquetbol, fútbol.

En el transcurso del camino zona rural.

En esta ocasión el participante joven reconoce la identidad kabëng por la descendencia materna. (Evento No. 17).

En el evento No.4. La participante joven ofrece a otra los productos de Ebel.

En el parque de la zona urbana.

En esta oportunidad jóvenes emiten enunciados humorísticos referentes a la confirmación. (Evento No.18)

Con frecuencia se realizan actividades dirigidos por líderes indígenas cuyos propósitos son mantener las costumbres tradicionales del grupo y reflexionar sobre temas de interés como: cultura, lengua materna, artesanías; política: elección del gobernador, costumbres tradicionales: mantenimiento del Jajañ (Evento comunicativo 1, 14 y 15) , y otras actividades conectadas con el Cabildo Central de la Comunidad de Sibundoy y el Estado, los tópicos a tratar, entre otros, son: salud, vivienda, reordenamiento territorial (Evento No. 5 y 10), posteriormente se ampliarán en el análisis lingüístico.

En una de las visitas en la zona urbana, el participante alude al poco apoyo de la E.P.S en la rehabilitación de su padre. (Evento No. 7).

Dentro del fenómeno de la participación del individuo, GERMANI (1969:129) menciona las dimensiones de extensión y grado: ¿cuántos y qué roles desempeñan dentro de las instituciones, los grupos sociales y los diversos sectores de la vida urbana? A esta pregunta se responde que la totalidad de los participantes en cuestión, actúan en el interior de las instituciones de su interés, es decir, en el Cabildo, individuos en ayuda mutua, reuniones dirigidas por los líderes de la comunidad.

A nivel de la participación en estructuras no propias, se han mencionado algunas actividades que conservan las relaciones con la comunidad escogida.

En cuanto a la acogida brindada por la sociedad urbana: "¿cómo reaccionan sus grupos e instituciones frente a los nativos y su participación?. Los participantes

expresan que se han encontrado con situaciones, según GERMANI, de participación aceptada, no aceptada y conflictivo; puesto que se han visto abocados a diferentes situaciones en determinada estructura urbana, en las cuales algunos no indígenas cooperan desinteresadamente en el bienestar social de la comunidad.

Dentro del proceso de asimilación - la aculturación- indica el grado de adquisición y aprendizaje, por parte de los nativos de las costumbres de los inmigrantes de la zona urbana y rural, incluyendo roles, hábitos, actitudes, valores, conocimiento. (indica GERMANI). Aunque en aspectos tales como el vestido (foto. 2.4), la alimentación y la educación predominan en las nuevas generaciones los de la otra cultura. Anteriormente los nativos recibían el español a partir de la llegada de los misioneros capuchinos al valle de Sibundoy; los centros educativos donde se transmitía el español eran los internados, administrados por religiosos y religiosas, y por ende inculcando nuevas creencias religiosas, políticas, etc, que incidieron poderosamente en la educación propia de los kamëntšá, especialmente la religión (Evento No. 15). Los mayores a través de los tiempos, defendieron las manifestaciones culturales vitales en alguna medida, como la lengua materna y algunos hábitos, actitudes y valores que se conservan en la mayoría de los participantes. (foto 2.5)

En los diversos eventos es evidente el humor, "con los chistes y vocabulario picante", (eventos No. 12 y 18) según aparece en el texto del Cabildo Indígena Kamëntšá, "bien pudo significar para nuestros antepasados un medio de expresión de su filosofía" (1989:47).

Dada la formación bicultural recibida por los participantes y, de una u otra manera, el grado de aculturación, algunos de ellos ven como una posible opción complementar el conocimiento de la cultura acogida (Evento No. 4, 5 y 10), olvidando el conocimiento propio; mientras que otros luchan por el proceso inverso, consolidar el conocimiento propio más que el conocimiento de la segunda cultura, especialmente los mayores (Evento No. 1 y 15).

Con respecto a las interacciones establecidas con los participantes, se realizaron los fines de semana y algunas ocasiones en días de semana. También fue posible presenciar reuniones de carácter formal (Evento No.1 y 15) e informal y participar activamente en actividades tradicionales: enabwatëmbayëng, (evento No. 11)

fiestas religiosas, conversaciones informales en el cabildo (Evento No. 20) en las casas (Evento No. 7 y 12) y en las vías de acceso a la zona rural (Evento No.4) y urbana.(Evento No. 8).

Después de varias interacciones con los participantes de la comunidad lingüística kamëntšá, se logró mayor confianza en el entorno y ellos expresaron sus ideas con más espontaneidad. Un aspecto que me llamó la atención en la interacción cotidiana con mis compañeros de la comunidad kamëntšá fue el uso simultáneo de los dos códigos kamëntšá y español denominado bilingüismo (en kamëntšá es denominado bënënok bënënok: lejo lejo; hablar kamëntšá lejo lejo el resto en español, o también lo identifican como skleranán: hablar kamëntšá y español; este ejercicio se lo compara con una escalera.), fenómeno presentado en todas las veredas del municipio, especialmente en las zonas de estudio, al manifestar opiniones, diferentes necesidades en los diferentes aspectos de la propia cultura y de la cultura acogida en los diversos eventos comunicativos de la cotidianidad kamëntšá, generándose el biculturalismo es decir, un sentido de apropiación en los integrantes de la comunidad kamëntšá.

Es de subrayar que me fue difícil obtener datos en situaciones que se dan a conocer:

Situación No. 1. Los indígenas de las tres zonas se dirigen a misa algún domingo a las 10 de la mañana, al terminar la misa pequeños grupos se quedan un momento en el parque central frente a la Catedral: grupos de familias, compadres, amigos de confianza.

Situación comunicativa No. 2. En la Casa Cabildo, localizada en una de las esquinas del parque central; cuando se reúnen Gobernador, Asesores, Cabildantes, denuncias de algún integrante de la comunidad, castigo; cierran la puerta principal.

Situación No. 3. En la unidades de trabajo de la comunidad; ENABUATĒMBAYĒNG (Enseñarse mutuamente entre varios individuos) en el momento del desyerbe etc; un individuo se hace a lado de otro individuo de confianza, a la hora del almuerzo se sientan los participantes uno al lado de otro de más confianza.

Situación No. 4. Al interior de la casa de los mayores; los padres, hijos, familiares de confianza dialogan en un espacio distantes del sujeto investigador.

No obstante se logró obtener cuarenta grabaciones ocultas con su respectiva contextualización tomando nota de los diferentes eventos durante un año y medio (febrero 98 - Enero del 2000), se transcribieron 20 eventos comunicativos para este tercer avance. Al respecto Robins (1976:443) expresa: "Los textos, sea cual sea su naturaleza, son reveladores de alguna parte de la cultura y las tradiciones de los hablantes." Los eventos comunicativos responden a estructuras diferenciadas de interacción verbal y social con sus respectivos elementos: participantes, tópicos, situación, lengua, desde una perspectiva etnográfica (Dora Pellicer 1979: 150-157). También se ha logrado tomar algunas fotografías a fin de ampliar los diferentes eventos comunicativos.

IV. DESCRIPCIÓN ETNOGRÁFICA DE LA COMUNIDAD KAMĒNTŠÁ DEL MUNICIPIO DE SIBUNDOY ZONA ALTA DEPARTAMENTO DEL PUTUMAYO.

Dentro de la diversidad lingüística de Colombia, la familia kamĕntšá es considerada independiente. Los Kamĕntšá han existido por miles de años en el corazón del Valle de Sibundoy, denominado por ellos en kamĕntšá TABANOK, que significa venir de, es decir el origen del individuo kamĕntšá. Los colonos le dieron diversas denominaciones: San Pablo, Las Casas, Pueblo grande y finalmente Sibundoy.

El contacto entre españoles e indígenas se inicia en el año 1535 con la llegada de Juan de Ampudia y Pedro de Añasco (1968:14), quienes permanecieron allí durante unos días con los asustadizos y plácidos nativos.

La segunda aparición se realizó en 1542 con Hernán Pérez de Quesada, quien fue impulsado por la leyenda del dorado que lo llevó al Putumayo. En 1551 los conquistadores Pedro de Agreda, Sebastián de Belalcazar, Francisco Pérez de Quesada y Díaz de Pineda conformaron una expedición que recorrió la región sur de Colombia en busca del dorado, llegaron al Putumayo e iniciaron la fundación de pueblos.

En 1620 los indígenas se exasperaron contra los rudos tratos a los que eran sometidos, por eso los españoles dieron muerte a numerosa población de Mocoa. Luego, cuando todos los grupos parecían sometidos, las avezadas tribus de los andaquíes destrozaron por segunda vez la población de Mocoa. Luego se establecieron las primeras misiones colonizadoras (1985:2).

El nombre del Departamento del Putumayo procede del río Putumayo, que significa río de las garzas, los aventureros lo llamaban infierno verde por su configuración geográfica y los kamĕntšás lo llamaban BTUMAYOY porque era un río muy limpio; esta agua era mezclada con el masato de maíz o de chontaduro que llevaban los mayores para calmar la sed, cuando iban o regresaban a pie de Mocoa por el camino viejo, a intercambiar los productos de clima frío: repollo, fríjol con los productos de clima cálido: chontaduro, plátano con los amigos de Mocoa.

Por consiguiente los nativos lo bautizaron a este río BTUMAYOY; que significa el lugar donde se bebe el agua: analicemos

BTUMA : beber, tomar
Y : líquido, río
OY : hacia el lugar

Parece ser que este término kamëntšá evolucionó así a la lengua española:

B > P

De sonoro bilabial pasó a ser sordo bilabial

∅ > U Por la influencia del punto de articulación de la vocal posterior cerrada se desplaza la vocal cerrada, posterior; entre la bilabial sorda y la dental sorda.

Y > ∅ Elisión de la semivocal

Resultando Putumayo, por lo tanto el término Putumayo proviene del préstamo de la lengua kamëntšá: BTUMAYOY.

El territorio putumayense está ubicado al suroeste de Colombia, sus límites: al norte con el Departamento del Cauca y el Departamento de Nariño, al sur con el Río Putumayo, a oriente con los Departamentos de Caquetá y Amazonas, a occidente con el departamento de Nariño.

En la región del Putumayo se identifican tres subregiones: alto, medio y bajo Putumayo. MAPA (anexo 1.1)

Recordemos que el Departamento del Putumayo es habitado por múltiples grupos étnicos: Huitotos, hoy denominados Muruy en Puerto Legizamo, Cofánes en el Valle del Guamuez y San Miguel, Sionas en Puerto Asís, Ingas en Santiago, San Andrés Yunguillo, Mocoa, Puerto Limón, Puerto Rosario, y San Miguel de la Castellana. Es importante subrayar la presencia de grupos étnicos del Cauca y Nariño, Paeces y Awá; a raíz de la problemática de los años 60 y 70. Los kamëntšás en el Valle de Sibundoy: en Sibundoy, San Francisco y Mocoa.

Alto Putumayo o Región Andina: parte de la cordillera de los Andes, Nudo de los pastos y abarca el Valle de Sibundoy; banco de cuatro municipios, Santiago, Colón, Sibundoy en kamëntšá Tabanok y San Francisco; esta región es montañosa con cerros como el Patascoy, Juanoy y Cascabel, está atravesado por el río Putumayo que se descarga por el cañón del río Balsayaco hacia las espesuras del Bajo Putumayo; se le conoce con el nombre de la Suiza de Colombia.

Medio Putumayo: subregión del medio Putumayo o pie de monte amazónico, que comprende el descenso de la cordillera y la parte alta del río Guamuez y Putumayo, asiento de Mocoa, capital del Departamento y los municipios de Villagarzón, Puerto Caicedo y Orito.

Bajo Putumayo: subregión del bajo Putumayo o llanura amazónica, constituye la mayor extensión de territorio cubierto de espesuras nativas de selva tropical, bañado por diversos ríos. Se encuentran los municipios de Puerto Guzmán, Puerto Asís, San Miguel, Valle del Guamuez y Puerto Leguízamo.

A continuación desarrollaré la comunidad lingüística asentada en el alto Putumayo. La cuna de los kamëntšás es Tabanok, el origen del individuo kamëntšá; a Tabanok se le denominó Sibundoy, término no equivalente en su sentido, puesto que se le denominó Sibundoy en honor al último cacique llamado Sibundoy.

Sibundoy está localizado entre los municipios de San Francisco y Colón. Son sus límites: al occidente con el municipio de Colón, al oriente con el municipio de San Francisco, al norte con la Cordillera Cascabel, al sur con el río Putumayo, hasta su confluencia con el río San Pedro. La única montaña que rodea a Sibundoy es la Montaña Cascabel.

El municipio de Sibundoy tiene como cabecera municipal Sibundoy, con un área aproximada de 270 hectáreas, la zona rural se divide en 22 veredas: el Ejido, Las Cochas, San Félix, Tamabioy, Sagrado Corazón de Jesús, Llano Grande, Campo Alegre, Santa Ana, Sinsayaco, El Resguardo, Palmas Altas, Palmas Bajas, Bellavista, Villaflor, Carpintero Picuro, Buenavista, Machindinoy, Cabuyayaco, Leandro Agreda, La Vegas, La Cumbre y Fátima. Además desde el año de 1966 se tomó posesión del Resguardo del Paraíso límites con el resguardo de Yunguillo

municipio de Mocoa. (Comunicación personal con Taita Joaquín Mavisoy, quien fue cinco veces gobernador)

Sibundoy se encuentra a una altura de 2100 metros sobre el nivel del mar y su temperatura promedio es de 16° centígrados, su humedad relativa en tiempo de invierno es del 100% Julio, Agosto, y en tiempo de verano del 60% en los meses de Diciembre y Enero.

El municipio abarca tres importantes fuente de agua: con el municipio de Colón, el río San Pedro ubicado en la zona limítrofe y con el municipio de San Francisco el río San Francisco, cuenta con la quebrada hidráulica que es la fuente generadora del acueducto urbano, la quebrada Lavapies y la quebrada Eschendojoy o el Cedro, que son afluentes del río San Pedro y el Cauce viejo del río Putumayo.

Sibundoy cuenta con una población de 12.007 habitantes aproximadamente, de los cuales el 65% habita en el casco urbano y el 35% en la zona rural. De esta última población, aproximadamente el 25% son de la comunidad indígena kamëntšá.

El municipio de Sibundoy sufre un fenómeno migratorio acelerado, en razón de sus expectativas de desarrollo y de convivencia social, como también por factores de violencia y desplazamiento de población del medio, bajo Putumayo, Nariño y otras zonas del interior del país (1998:17-18)

MEMORIAS DEL KAMĚNTŠÁ BIYÁ

Parece ser que los primeros nativos de Tabanok fueron los kamëntšá biyáng, quienes lograron una apta interacción con el hábitat de Tabanok. Acerca del origen del individuo kamëntšá biyá se tejen varias teorías al respecto: el lingüista Jamiy sustenta: Sibundoy es el lugar habitado por los del "habla ancestral", el cual también hace parte de su identidad, pero para ellos no es Sibundoy sino Tabanok y con dicha palabra se refieren a la siguiente cosmovisión:

//ta - b - an - ok//

//pertenencia - movimiento, centrípeto - proceso - loc//

"el punto de retorno u origen propio"

Los kamëntšá biyang siempre convivieron en forma urbanizada en el lugar que hoy llaman casco de Sibundoy. Dicho espacio ha constituido el centro de origen para este pueblo indígena, de donde salían y al cual regresaban. Por eso ellos lo identifican así: bēngbe uáman Tabanok, que corresponde a la siguiente noción:

//Bēngbe / Uáman / Tabanok//
//de nosotros / valioso / punto de origen//
"en nuestro único centro de origen"

Esta noción ha sido construida en razón a que los hablantes nativos salían a trabajar a las chagras (huertas tradicionales), las cuales estaban ubicadas alrededor de dicho centro de origen. En conclusión Tabanok expresa el concepto de "salida y llegada al lugar de origen" de los kamëntšá. Con la breve explicación sobre la cosmovisión de su identidad con el territorio, ellos siempre se identifican como kamuentša yentšang que significa los "hombres de aquí mismo" (1998:21-23).

Por su parte el Redentorista Álvaro Córdoba Chávez. argumenta las teorías al decir de Vergara y Velasco y de Eduardo Acevedo Latorre. En la primera teoría ambos coinciden en que los kamëntšá proceden de los chibchas prófugos de la conquista, pero los cronistas Aguado, Castellanos y Cieza de León atestiguan que dichos indígenas preexistían allí desde tiempo muy remoto, desde luego no se descarta cierto influjo de sus costumbres y dialectos, puesto que varios chibchas que acompañaron a Hernán Pérez de Quesada se debieron quedar en el camino.

En la segunda teoría : al decir de Marcelino de Castellvi ubica a los kamëntšá en la edad mioindia o de formación intermedia, de subraza lánquida amazónica predominante, más exactamente llamada puninoide, parece haber tenido una variedad genética de su fundamental tipo tri-étnico arcaico (polinésico), que le confiere un mayoritario fenotipo semi-caucasoide, poco Asiático. El color de la piel un poco más claro, estatura más que mediana, su leptorrimia (nariz delgada), su baja proporción de prognatismo (mandíbulas salientes) y el característico pliegue apical de los párpados.

Castellvi afirma que los sibundoyes estaban allí antes de la llegada de los españoles, que han conservado su idioma perteneciente a la familia lingüística

coche o kamsá, y que no tiene parentesco con ningún otro idioma del mundo. Sin embargo, la trompeta larga que usan en sus fiestas, tiene parecido con la de los primitivos australianos.

En conclusión, parece ser que los sibundoyes se originan en Sibundoy, en la polinesia y Australia.

De otro lado Juagibioy asevera que los kamsá presentan elementos pertenecientes a distintas culturas, y sus características se consideran comunes a toda Suramérica y Oceanía por otra, y a Norteamérica y al sur y suroeste de Suramérica, Oceanía por una parte y a Norteamérica y al sur y suroeste de Suramérica, por una tercera, señala algunos elementos característicos de Oceanía: la macana, utilizada como defensa contra los asaltantes, la bolsa de totora, la trompeta larga, el rondador, llamado también flauta de pan o capador, elaborado con tubos de caña de diversos tamaños yuxtapuestos y escalonados a propósito para dar sonidos de la escala, la máscara de madera, sobre todo de color negro y utilizada por danzantes y sanjuaneros en el baile de disfraces entre el 24 y 26 de Junio, las flechas sin plumas, la canasta de tejido claro, el puñal de hueso, de madera o de helecho para abrir las mazorcas de maíz, y la cerbatana. Estos elementos no son, sin embargo, determinantes para afirmar que todos los aborígenes de Sibundoy sean de origen oceánico. Sin embargo, no puede admitirse la hipótesis de quienes les atribuyen procedencia lingüística y racial de la familia muisca, pues el kamsá constituye una familia independiente: actualmente es hablado por 290 familias y 2.081 individuos, quienes conviven con unos 2.000 colonos blancos en el mismo corregimiento comisarial de Sibundoy en el Putumayo y muy pocos del mismo origen y procedencia que los anteriores, en el vecino corregimiento de San Francisco.

En su mayoría son bilingües, es decir, además de su lengua materna, el kamsá, habla el español y gran parte de familias, hablan también el Inga o kechua de las poblaciones vecinas de Santiago, San Andrés, Colón, Ingas del alto Putumayo. También se entienden perfectamente con los de Yunguillo, Condagua, Limón, Quinuró y alrededores de Mocoa, Ingas del alto Caquetá y con el Aponteño, dialecto igual al anterior, que se habla en el pueblo de Aponte, del municipio Departamento de Nariño. En definitiva Juagibioy se inclina por la procedencia oceánica de los kamsá.

Finalmente en la teoría Armando Oviedo Zambrano: el kamsá es la supervivencia única de una raza oceánica, tipo malayo-polinésico, completamente arcaica, asentada en la sierra hace unos cinco mil años. Se presenta esta tribu como el prototipo de la influencia oceánica de origen amazónico secundario. Después del 3.800 antes de Cristo arribaron al Valle otras tribus de Amazónicas (yoruro, Jukano, karib) y Centroamericanas -chibchoides. Por ello se puede suponer que dominaron político - administrativa y mágico-religiosamente una buena parte la geografía cultural y política del norte ecuatorial, prolongada hasta Popayán. El Valle de Sibundoy sería así el polo poblacional, la zona centrífuga de expansión prehistórica, a la vez que zona principal de refugio, en el caso de que en las fronteras culturales ocurriera un cambio que provocara el repliegue. Aún perdura su enorme capacidad difusora y organizativa. Pero de su antiguo status prototípico solamente les ha quedado el prestigio de ser muy buenos médicos - herbolistas.

Oviedo se basa en narraciones míticas, más que en los precarios datos arqueológicos del Valle de Sibundoy, para elaborar su periodización del desarrollo cultural de los kamsá, para lo cual identifica cuatro eras o periodizaciones:

1. Era Tabanoy (T' m' n' x ó i) o Imperio uno, antiguo imperio, protoimperio. Los kamsá pertenecieron y acaso del llamado protoimperio Tabanoy, organizado principalmente sobre base poblativa de origen amazónico puninoide, el cual se extendió militar y culturalmente hasta el sector norte peruano actual, probablemente entre los 2.000 y 1.000 años antes de la era cristiana.

La presencia de doce poblaciones megalíticas con murallas de tipo arcaico, descubiertas en el departamento de Nariño, en el Carchi Imbabura y en el alto Napo selvático, el sistema de cultivos en terrazas y con otros adelantos hidráulicos auxiliares, el sistema de tubería lítica para regadíos y acueductos recientemente hallado en Pupiales y en los arrayanes, municipio de Túquerres, la alta calidad de la cerámica y la metalurgia de clase Tuncahuán y protopanzaleo-karchi, según el sistema establecido por Jacinto Jijón y Cramaño y Carlos Emilio Grijalba; todo ello indica una dispersión y fuerza notorias de aquel elemento cultural Tabanoy, Jijón sugirió la integración de una macrofamilia lingüística arcaica que dominó "yunca-puruhá" o "yuncahuá". En ella incluía a la pasto-kwaiker y a la kamsá, como sectores arcaicos. Todas las secuencias arqueológicas hasta ahora allegadas, hacen ver el desarrollo de una técnica urbanizadora y política muy evolucionada, comparada a la que se

advierte en las civilizaciones mayoides antiguas y mochicas, o yunka, de la costa del Perú.

2. Era Pattstáu (pattstaw) o era alacrán era federacional, o de la decadencia del protoker "pattstaw", hoy deformado por el español en el topónimo "Pasto"

Las tribus kamsá pertenecieron del 1.000 antes de Cristo hasta el 1.300 después de cristo, a una etapa federacional que se vino a agudizar con la invasión centroamericana ocurrida en aquel largo periodo. Ha quedado también la tradición oral de oleadas selváticas provenientes de la alta y media amazonía. Esta etapa diferenció mucho los dialectos matrices. Entonces al protokamsá se le puede conceder el nombre genérico de Pattstáu (hoy pasto), centro político donde se dio la dispersión mestiza suramericana - centroamericana. Pttstáu traduce el español "alacrán", es decir, centro de discordia.

3. Era kúntur o del país imperial kúntur-morka, que traducido del aymará-kechua significa "el rincón del cóndor". Otras denominaciones son: era cóndor o kuntúria, nuevo imperio, segundo imperio, o último Imperio Incaico (bajo la dirección del Inca Atahualpa) mitad kechua cuzqueño, mitad pasto-caranqui. Entre 1.300 y 1.528 de la era cristiana, estuvieron adscritos al famoso reino unificado de kúnur-Morka, que en mala hora los hispanos deformaron en el toponímico "cundinamarca", ya que en aymari-kechua, como se indicó anteriormente, posee otro significado. "kuntúria" es abreviación, pero como denominación geopolítica, que abarca la zona andina, costera y amazónica, que arranca por el sur desde el nevado de Cayambe y Otavalo, hasta el río Timbio norte.
4. Los kamsá pertenecieron al renacimiento del Imperio Tabanoy. Atahualpa recuperó el trono del Inca y probablemente utilizó la táctica de enviar colonos, soldados de habla kichuizada (mit-majs) al valle de Sibundoy entre 1510-1520, son los actuales Ingas o Inganos.

La parcialidad kamsá estaba comprendida entre los Ayllus conquistados del "Huná-suyu", o sea la región septentrional externa del imperio, pero éstos, aprovechando la guerra civil contra Huáscar en 1528-1530, readquirieron su

pérdida importancia militar, pues inclusive parece que participaron en el asedio y toma del Cuzco, según lo relata López de Atienza.

Si bien esta situación sólo duró un año, los kamsá saborearon la primacía de haber sido parte directriz importante en el destino del que fuera el Imperio más grande que se vio en toda la historia de la América Indígena. Entre 1500 -1822, Inganos y kamsá pertenecieron a las gobernaciones de Quito, Popayán y Pasto, comenzando así su desintegración cultural. Era tigre o Amazonista, era Iberoamericana Integral, o era cósmica que se gesta actualmente.

De 1822 en adelante, el grupo kamsá atraviesa por tres etapas: la llamada colonialista III o pre-tigre, la era tigre y la del hombre-hombre, que vendrá después de las fases animales de las eras anteriores. El actual grupo superviviente de kamsás de tipo malayo polinésico pertenece, según Oviedo a la era tigre. En el momento del descubrimiento se extendían hacia la zona del municipio de Pasto. Con seguridad hubo mixtura lingüística con indios de habla y subrazas de pasto, hoy del Patía y macizo de Almaguer.

En síntesis en las teorías sobre el origen del individuo kamëntšá cobra fuerza su procedencia oceánica amazónica (1988:25-53).

Base Etnoeconómica

La subsistencia de los kamëntšá biyangbe luar, es una actividad extensiva tradicionalmente en el cuidado del Jajañ: epicentro de la formación espiritual, física, psicológica y cultural del individuo Kamëntšá.

Espiritual: Tsbatsána mamá es la Madre tierra, que sostiene la vida y el espíritu del individuo kamëntšá desde que nace hasta que muere.

Física: Jajañ es el alma , éste recoge las fuerzas de la naturaleza y la fuerza física y manual de las familias que han producido profundas huellas en el cultivo de los múltiples productos y en la cría de diversos animales, productos tales como: maíz fríjol tranca, calabaza, sidrayota, habas, arracacha, coles, frutas: lulo, tomates, manzanas, ciruelas, macas, motilones, moquillos, árboles como: palmito, palotinto, pelotillo, galembo, palomayo, palomote, chachafruto, palogallinaza, lechoso, sauco, etc. Además criaban animales: pollos, cuyes, cerdos, cuidando la salud espiritual y material de tsbatsaná mamá y la salud integral de la familia kamëntšá.

Cultural: este es el núcleo de la formación integral del kamëntšá, lugar donde se nutre el pensamiento y trabajo comunitario: enabwatëmbayëng cultivando las diferentes manifestaciones de unidad, solidaridad, de personalidad indígena, de alegría en las fiestas tradicionales canalizadas a través de la lengua materna kamëntšá.

Una de las formas de trabajo del Jajañ se basó en rastrojo, es decir, quitar las malezas del terreno, la hierba era muy alta y gruesa, haciendo montañas; al mes se removía los montones, otra hierba como el kalaway la quemaban, y la otra la dejaban que se pudriera para abonar el terreno, esto con el fin de darle campo a la siembra. Sembraban a la distancia de los montones, cuando eran muy grandes en forma de puntos cardinales, cuando el montón era pequeño y se lo podía mover sembraban el maíz en el centro del montón, le hacían una cuevita y sembraban el maíz, el sembrado quedaba en forma de caracol, luego intercalaban el barbacuano en la tierra floja y abonada en forma de caracol, en el centro la semilla más fuerte y al ruedo los ocho o diez colinos más, y la arracacha la sembraban en hileras cualquier parte ya que entre más dura la tierra se produce mejor.

Las calabazas las sembraban donde había árboles para que subiera al árbol, otras se producían en el suelo. El maíz lo sembraban con frijol podaban los árboles en luna llena antes de salir el maíz, éstos servían para la leña, y como tutores para el frijol, el maíz delantero se sembraba desde Enero, Febrero, Marzo, cortaban todo, es decir, todo podado para hacer los nuevos sembrados para así tener comida en los meses de escasez Julio y Agosto.

La buena siembra eran los meses de Mayo y Junio porque en Mayo salían unos animalitos munchiras blancos, signo de buena siembra de maíz blanco, en Julio salían munchiras negras, entonces sembraban maíz morado o negro y el maíz trasero lo sembraban en Octubre, Noviembre, Diciembre para tener comida en la época de escasez. A los siete meses se daba choclo tierno, a los nueve meses maíz seco y a los diez meses sacaban maíz semilla para sembrar en el mes de Marzo, Abril para luego tener choclo en el mes de Noviembre, mes de las animas y el resto para guardar para la siembra de Mayo, Junio y tener sarazo para el día más grande Bëtsëknaté o Klestrinÿe para celebrar con alegría de tener comida especialmente maíz; bailaban y festejaban en este carnaval. El barbacuano sembraban en la luna llena, el frijol tranca cuando la luna estaba creciendo, es decir, del seis de luna en adelante. Las frutas se sembraban en el centro, en el ruedo del Jajañ en la luna llena.

Para rastrorear el Jajañ se usaba la unidad trabajo : enabwatëmbayëng, consistía en prestarse la mano mutuamente; cada uno hacía un guacho de 4 metros x 50 de largo, éste grupo de personas estaba conformado por 30 hasta 100 personas cuando tenían en sus manos el territorio. Utabná o caporal organizaba el trabajo para cada integrante, cuando alguno de los enabwatëmbayëng vendía o tenía que hacer un contrato donde otra familia, Utabná o caporal se encargaba de señalar los guachos y por la tarde cuando entraban a comer después de la comida, el casero pedía al caporal que le hiciera la cuenta de cuántos guachos hicieron allí, porque unos no podían terminar el guacho. Para saber cada uno cuántas chacladas hizo o si terminó todo el guacho y si no terminó, otro de los más hábiles iba a terminar las chacladas restantes el mismo día y a él le quedaba debiendo el dueño del contrato las chacladas que él concluía, y en el próximo trabajo le debían descontar en el lugar de trabajo que el hábil trabajador elegía.

Si el casero quería saber cuántos guachos había terminado y cuántas chacladas se habían quedado acudía al caporal para esto, el caporal le pedía una caspa de maíz al casero y el casero le daba esta caspa de maíz en un plato, a su lado estaba el jatkoya o asistente, sosteniendo un sombrero, y el caporal comenzaba a preguntar a cada uno de los integrantes: cuántas chacladas hizo? v.g. Si Pedro dice un guacho, ponía un grano de maíz al plato. Si salvador dice dos guachos, ponía dos granos. Si Luis dice 25 chacladas, ponía un grano en el plato que equivale a un guacho, y ponía 10 granos en el sombrero, que equivale a 10 chacladas. Si Miguel dice 20 chacladas ponía un grano en el plato que equivale a un guacho y 5 granos en el sombrero que equivale a 5 chacladas y así sucesivamente, contando los granos del sombrero son 15 chacladas, que equivale a un guacho; entonces el caporal cogía un grano de maíz y ponía al plato que equivale a un guacho, y seguía sacando la cuenta sin fallar el trabajo de los enabwatëmbayëng.

En la actualidad sobreviven algunos enabuatëmbayëng. se identifican por apellidos: Mavisoyang, Chindoyang, Agredang. Otros enabwatëmbayëng se han revivido gracias al apoyo de programas liderados por el Cabildo y líderes de la comunidad preocupados en reactivar los patrones tradicionales como: enabuatëmbayëng de la Vereda las Cochás, enabuatëmbayëng del Sagrado Corazón de Jesús.

Otra forma de trabajo que permitía la unidad y la solidaridad era el Mengay, préstamo del término kechua minga que consiste en hacer un determinado trabajo: v.g. cambiar un puente, cambiar el techo de la casa, arreglar el camino a cambio de buena comida: mote con diferentes carnes de pollo, vaca, cuy. Los participantes son aproximadamente 10 o 30. Ellos inician el trabajo con la orden del casero mientras no terminen el trabajo no se da la comida, únicamente bukoy* o chicha.

Posteriormente, el trabajo comunitario que se daba en los Jajañ de los Kamëntšás fue desplazado porque el territorio de origen Tabanók fue abandonado por las diversas formas de presión de los colonizadores, los obligaron abandonar sus posesiones y fueron a tomar las áreas pantanosas en

* Bukoy: término que proviene de una planta denominada bukoyšach, cuyas hojas son utilizadas para colocar el maíz durante tres días (resulta maíz jura), para que la chicha madure .

forma dispersa; lugares donde los mayores tenían mucho respeto, puesto que era un suelo delicado y necesitaba tiempo para madurar; estos lugares fueron afectados por la inundación del 21 de mayo del 2000. Pero estas normas de los mayores no se tuvieron en cuenta por los proyectos de los inmigrantes causando daños irreparables a la fauna y la flora del Valle de Sibundoy. Acreditados por la ley 51 de 1911, en los años 60 se inició la desecación del valle de Sibundoy implementando la destrucción del hábitat de los kamëntšás, posteriormente los programas de créditos para agricultura y ganadería impulsados por el Incora fue desplazando el trabajo comunitario por nuevas formas de trabajo: el jornal y el contrato o conchabo debilitaron el pensamiento comunitario que se focalizaba en el Jajañ; poco a poco fue sustituido por la actividad intensiva. Es decir los monocultivos: maíz, fríjol, papa; el uso de sus respectivas fungicidas han ido afectando el suelo y el medio ambiente y por ende la salud integral del pueblo kamëntšá.

Ante este problema algunos líderes de la comunidad con el apoyo de Pronatta del Ministerio de Agricultura apoyó en el año de 1999 la reactivación del Jajañ o chagras en el municipio de Sibundoy.

V. DESCRIPCIÓN ETNOGRÁFICA DE LAS ZONAS DE ESTUDIO

ETNOGRÁFICA TABANOK

Sibundoy

Denominado por los nativos TABANÓK; origen del pueblo Kamëntšá, habitado por los Kamëntšá biyangbe luar, ellos se comunicaban en la lengua Kamëntšá en las diversas situaciones de la cotidianidad: enabwatëmbayëng: personas que trabajan en ayuda mutua, Lansayeng: los bailadores, celebraban con alegría el baile acompañados con la música tradicional después del trabajo.

Shinÿok: el lugar donde esta la tríada que conformaba el fogón; lugar donde cocinaban los alimentos tradicionales enriqueciendo la habilidad oral.

Tabanok, Vivian las familias nativas kamëntšá; mencionemos algunas: los Agredas, Aguillones, Mavisoyes, Chindoyes, Juajibioyes, Jacanamejoes, Chindoyes, Tendejoes, Mutumbajoes, Chicunques, Jamioyes, Jansasoyes, Miticanoyes, Muchachasoyes, Tandioyes y otros. Hoy estas propiedades son instituciones del Estado y viviendas privadas de familias de colonos. Muy pocos indígenas conservan su pequeño territorio, otros han tenido que comprar para construir la casa en el pueblo o casco urbano.

Los nativos físicamente eran altos y fuertes. Se interrelacionaban unos con otros en sus Jajañ, conocían las familias que vivían TABANOK; este pueblo estaba rodeado de casas pajizas, adornadas con tupidas Jajañ o chagras nutridas con diversos alimentos; Jajók fue el foco de la unidad de pensamiento entre el individuo kamëntšá, la madre tierra, los astros, los cultivos, las especies animales canalizados a través de la lengua kamëntšá.

Paulatinamente Tabanók fue tomado por colonos: los Patiño, Castro, Tovar, Narváez, Chamorros, Cabrerías, entre otros y misioneros denominaron el territorio de los Kamëntšás misión y nuevos emigrantes, quienes engañaban a los indígenas con aguardiente a cambio del terreno, hacían permutas ilustres: si Taita Juan tenía Tabanok 2 cuadras el misionero encargado para ese oficio le daba en la parte cenagosa 4 cuadras. Fue así como los indígenas tuvieron que

salir del centro de origen y dispersarse a los lugares mas pantanosos del Valle de Sibundoy a mejorar la poca tierra que les restaba para poder sobrevivir.

Mamá Josefina Mutumbajoy recuerda que cuando tenía 15 años fue trabajadora de uno de los capuchino más recordados por los mayores de la comunidad Kamentsá, el Padre Bartolomé. Con ella trabajaban al jornal aproximadamente cien indígenas kamëntšá e Ingas de San Andrés del Municipio de Santiago; su caporal era el Inga; Taita Nicolás Mojomboy, a veces iba el padre en un gran caballo con su sotana y carabina para matar patos. Ella ganaba cincuenta centavos, luego ciento diez pesos, cada sábado le pagaban. Al iniciar la semana las compañeras de trabajo se llamaban a gritos y risas todas las mañanas para ir a trabajar quitando las malezas del monte y sembrando pasto para el consumo de las vacas de la misión. Ellos trabajaron lo que hoy se denomina la parte alta del Resguardo y las veredas Leandro Agreda nominada así, en honor a uno de los caciques de la etnia kamëntšá quien lucho junto a Carlos Tamabioy en la legalización del territorio del Valle de Sibundoy, y la menta porque se cultivaba menta; el dueño de esta producción era el Suizo Walter, quien compró 300 hectáreas a la misión, luego Incora le compró este territorio para entregarle a los indígenas.

Algunos mayores de esa época compraron varias hectáreas a la misión por ejemplo: Taita Alejo Jamioy, Taita Casimiro Jacanamejoy, Taita Miguel Sigindioy; quienes pudieron dejar herencia significativa a sus hijos.

Por otro lado, debido a las exigencias de los Capuchinos, los nativos para ser bautizados debían viajar a la ciudad de Pasto a traer a los Capuchinos, a su espalda hasta llegar a Sibundoy, cuando llegaban tocaban una trompeta para que se acercaran a recibir el bautismo (comunicación personal con mamá Andrea Mavisoy quien tiene aproximadamente 89 años). Posteriormente los misioneros se radicaron en Sibundoy y empezaron a construir sus casas.

Parece ser que los primero centros de Educación de la cultura exógena fueron construidas con el esfuerzo físico de los indígenas. mamá Concepción Aguillón manifiesta: donde es ahora el Colegio Champagnat era un basurero que se lo rellenó con el trabajo de los padres y de los indígenas, este lugar sirvió para atender a los pacientes que sufrieron de disentería parasitaria; ellos eran atendidos por el Padre Bartolomé. Taita Estanislao Chicunque reconocido



tatšumbua: manifiesta que murieron mil setecientos kamëntšá con esta enfermedad.

Según Taita Salvador Jacanamejoy, la autoridad tradicional de los nativos era Shoshowa quien fue reemplazado por el gobernador y sus cabildantes, la casa de habitación de las autoridades tradicionales fue sustituida por la casa cabildo construida por Fray Bartolomé. El cabildo actual a partir de 1994 ha tenido algunas modificaciones. Dentro del gabinete de los cabildantes se dio participación a una mujer, los años siguientes se ignoró nuevamente este espacio, en el año de 1999 se eligió nuevamente a una mujer y en el año 2000 hay dos mujeres en el gabinete de los cabildantes, pero solo una mujer acepto este cargo.

En cuanto a la vestimenta, elaboraban algunos elementos del traje del hombre y de la mujer, hacían fajas, cinturones el sayo, la manta en lana de oveja, este vestido poco a poco se fue reemplazando por la vestimenta de los colonos porque cuando los mayores ingresaron a la escuela formal dirigida por los Misioneros, los responsables de la educación y los colonos rechazaron el traje tradicional con signos verbales y actitudes humillantes que afectaron a los kamëntšá y por consiguiente no motivaron a sus hijos a usar el vestido tradicional. Además esta matriz educativa difundida por los Religiosos enfatizaron el aprendizaje del español, reduciendo la competencia lingüística a la lengua kamëntšá de los niños indígenas. Mamá Antonia Agreda manifiesta: a veces faltábamos por que los caminos eran pantanosos que causaba intenso dolor en las piernas, había ganado de la misión de alta peligrosidad, algunos tenían poco avío, otros preferían quedarse jugando a repasar el Klestrinÿe, por eso eran castigados por orden de los religiosos; el Alguacil iba a buscar la victima hasta su casa y le daba seis fuetazos.

En el interior de las instituciones religiosas los indígenas recibían comentarios peyorativos alusivos a la lengua, al vestido, a la personalidad indígena; el cual los obligó a abandonar parcialmente los valores y los saberes de su cultura.

Mamá Jesusa Jacanamejoy expresa: hace aproximadamente unos treinta años, los profesores del Seminario invitaron a las mujeres artesanas a un taller, para enseñar a tejer. Allá uno se sentaba en su banco frente al telar; cuando empezaban a tejer teníamos que alzar los brazos, y a ellos no le parecía bien que al alzar los brazos se miraran desnudos; por eso les dijeron que usaran blusas de

manga larga o sacos de manga larga; desde ese día se acentuó el desuso del tupullo tradicional en las nuevas generaciones.

En relación con las fiestas tradicionales fundamentalmente de generación en generación en ciertas épocas del año celebraban fiestas con danzas, bebidas en agradecimiento por los favores recibidos de la naturaleza; Mamá Carmela Aguillón recuerda que sus padres agradecían a su Dios Shinÿe "sol" a las doce en punto; enterrando una vela encendida en el patio de su casa y arrodillándose para pedir el pan de cada día en sus Jajañ, para que los librará de los fuertes fenómenos naturales. Cuando era luna llena se arrodillaban ante Mamá Jwashkon; agradecían y rogaban por la salud espiritual, corporal de los nativos y por la salud de las especies que les había brindado la madre tierra y la madre naturaleza. Con la influencia religiosa adoptaron otras fiestas: Corpus, San Juan, San Pedro. Para ello se designaba a los síndicos, a los fiesteros, a los caporales y a las Autoridades con anticipación para que lideren las respectivas fiestas.

Por ejemplo al aproximarse la fiesta del Corpus se degollaban y se procesaban las carnes de los animales, las colgaban y ahumaban; así obtenían sabor agradable, alistaban grandes barriles de maíz, carne y masato de yuca para servir a la gente. Les servía mas platos de carne a los que lideraban las ceremonias. Al respecto Marcel Mauss se refiere al "potlatch" quiere decir fundamentalmente alimentar, consumir; banquetes que son al mismo tiempo reunión solemne de la tribu, la cual se ordena de acuerdo con las cofradías jerárquicas" (1971:160-161).

Desde la víspera de la fiesta del corpus salían los fiesteros y danzantes con la música a invitar a sus casas a todos los vecinos, pero primero iban hacer la oración en la iglesia a celebrar las vísperas de las festividades religiosas con mucha compostura, bailaban allí sus danzas y al salir de la iglesia se dirigían a casa de cada uno de los fiesteros a bailar y beber. Después de celebrar la fiesta religiosa seguían las danzas por todo el caserío, comiendo y bailando en las casas de los fiesteros día y noche sin interrupción, hasta la celebración de las fiestas de San Pedro y San Pablo.

Luego los sacerdotes les prohibieron tanta fiesta porque perdían mucho tiempo y ordenaron al gobernador de ese año Taita Francisco Jacanamejoy (Q.E.P.D.) trasladar la fiesta de los san juanes al día de bëtseknaté "día grande" o Carnaval. Taita Joaquín Mavisoy dice: esta celebración había perdido vigencia hacía mucho

tiempo; luego el Taita Silvestre Chindoy (Q.E.P.D.), quien había guardado todos los elementos que llevaban los san juanes, revivió esa danza en el día del carnaval.

La fiesta que identifica al indígena como propia es el Klestrinÿe: día del perdón alegría, agradecimiento a Dios por las cosechas, regocijo e inicio de un nuevo año.

Parece ser que el carnaval indígena antes se conmemoraba a raíz de la aparición del Señor de Sibundoy; un joven apuesto quien apareció con mucha alegría, bailando, cantando en kamëntšá e interpretando con diferentes instrumentos musicales de viento la melodía del carnaval, este legendario joven los mayores lo llaman Bëngbe Betsá: Nuestro Dios. Taita Mariano Chicunque expresa: "Es que antes, Nuestro Señor había llegado vivo aquí". Aquel apuesto joven fue personificado como un joven de la comunidad kamëntšá, que vestía con la indumentaria tradicional (kuma negra, kuma blanca, ceñidor de color blanco elaborado en madejas, sayo y chaquira), posteriormente serían usados por los hombres como su indumentaria. Hoy existe una cruz en el centro del parque de Sibundoy en honor al señor de Sibundoy.

Por consiguiente la vestimenta para ese gran día es elegante, adornada de varias telas e implementos como corona de fajas o plumas, collares o chaquiras, rebozos, sombreros y pañoletas, acompañados de instrumentos musicales: flauta, rondador, dulzaina, cacho, bombos, el baile se ameniza con algunos cantos en la lengua kamëntšá, estas tienen varios sentidos, tanto la entonación de la música como el canto, unos tienen el sentido de alegría, otros de enamoramiento y otros de tristeza, enojo, cada quien entona y canta de acuerdo con su estado de ánimo. Los mayores usan un lenguaje ceremonial para perdonarse entre hijos, hermanos y toda la comunidad.

Los indígenas desplazados a las diferentes veredas de la zona rural, iniciaba la fiesta desde el día sábado en las diferentes veredas Jajenach y salían a Sibundoy el día martes con las banderas donde el Gobernador, luego con la orientación del Hermano José Cruz, el carnaval se organizó el día lunes antes del miércoles de ceniza (comunicación personal con Taita Marcelano Jamioy), y se dio inicio con un desfile desde la vereda Sagrado Corazón de Jesús en orden jerárquico: primero el gobernador y su gabinete, bandereros de colores azul con blanco, rojo o verde

bailando y moviendo las banderas formando una cruz como significado de homenajear a Dios.

En seguida, el matachín con una máscara de colores vistosos, rojo y blanco, personaje que guía al resto de la comunidad con una campana, y los saraguayes; personajes disfrazados con coronas en forma de trapecio con espejos representan el gran engaño de que fueron víctimas los indígenas de parte de los colonos; la tierra a cambio de espejos, sal, carne de ganado en malas condiciones higiénica. Los san Juanes: personajes enmascarados de color negro, pantalón, kuma y chaqueta negra representan la burla al vestido impuesto por los colonos. Los san juanes bailan formando un círculo signo de protección, afecto y cuidado a la madre tierra que les resta. Ellos participan en el degollamiento del gallo, significado de rabia y rencor a quienes les quitaron sus tierras. (fotografía 2.6)

Hoy Sibundoy es habitado por la mayoría de colonos y una mínima parte de indígenas en los siguientes barrios: Caracas o Champagnat, Oriental, Pablo Sexto, San Carlos, nombremos algunos: Jesús Antonio Juajibioy, Segundo Silvestre Chindoy, Andrés Jacanamejoy, Alberto Juajibioy, Luisa Jansasoy, Pastora Juajibioy, Isabel Muchavisoy, Teresa Jamioy, José Narciso Jamioy, Marcelino Chicunque, Dolores Muchavisoy, Castulo Chindoy, Margarita Jacanamejoy, Isabel Miticanoy, Miguel Juajibioy, Fidel Buesaquillo, Inés Jamioy, María Antonia Sigindioy, Clementina Chicunque, Pedro Juajibioy, Salvador Jacanamejoy, María Fidelina Jacanamejoy, Mercedes Miticanoy y otros en los diversos barrios del Municipio. La ubicación del cabildo es el centro de afluencia por las diversas necesidades y actividades endógenas y exógenas de la comunidad y las diferentes instituciones enlazadas con el cabildo tales como: EPS, de salud, Vivienda, Educación y Territorio.

Cerca a los años setenta gracias al arduo trabajo de los mayores consiguieron el territorio denominado Paraíso; porque todo lo que se siembra produce sin importar el lugar.

Taita Joaquín Mavisoy es considerado el fundador de este lugar, puesto que en el año de 1937, el Padre Bartolomé buscó al Taita para entregarle ese territorio a la comunidad Kamentsá. Los mayores con la orientación del Taita, visitaron y trabajaron allí; poco a poco se fueron acabando los que acompañaban al Taita,

por lo tanto el territorio quedó desolado, sin embargo allá viven pocas familias kamëntšá.

El Taita manifiesta: "Este lugar no es sólo para uno, sino para todos, para que vivan y trabajen allá, ya que aquí la tierra esta escasa y ahora con la inundación a donde vamos a ir; allá es lugar de los kamëntšá."

Otra preocupación del Taita es legalizar el territorio como Resguardo, puesto que ha generado algunos problemas de colonización. Este lugar a partir de 1966 se le ha reconocido con mayor legitimidad; hoy es cuidado y mantenido por el Taita Arturo Jacanamejoy con el apoyo del Cabildo. (anexo 1.2: documento y mapa)

ETNOGRÁFICA FSHAJAYOY

San Félix limita: al norte con la vereda Tamabioy, al oriente con el río Putumayo, al occidente con la vereda Sagrado Corazón de Jesús y al sur con el canal llamado puente amarillo. Mapa (anexo 1.3)

Denominada por los nativos fshajay, porque cerca a este lugar pasaba un río llamado Fshajay o fshajayoy; este lugar estaba delimitado desde el puente Amarillo hasta cerca del puente de San Francisco. La forma de trabajo que unía a las familias que habitaban en este lugar era: enabwatëmbayëng: personas que trabajaban en ayuda mutua; ellos eran dirigidos por un caporal. Entre las familias que habitaban en este lugar: Estanislao Chicunque, Inés Jamioy, Francisco Narváez, Bautista Juajibioy, Juan Enrique Chindoy, Salvador Chindoy, Teresa Chicunque, Andrea Mavisoy, Ramón Juajibioy, Ramón Jacanamejoy, Luis Jamioy, Salvador Agreda, Crispín Chindoy, Alejandro Agreda, Ramón Aguillón, José Agreda, Crispín Chindoy, Concepción Chindoy, Andrea Mavisoy, Luciano Agreda, Luciano Jamioy, Antonia Juajibioy, Carlos Jamioy, Marcial Jacanamejoy, Dolores Juajibioy, Pastora Muchavisoy, Franco Alirio Juajibioy, Pastora Juajibioy, Mercedes Muchachasoy, entre otros.

Uno de los caporales de esta vereda expresa:

Aproximadamente en el año de 1930 el valle de Sibundoy fue afectado por las heladas, por consiguiente muchas familias emigraron a otros lugares. Uno de los caporales de esta vereda, Bako Rogelio Chindoy expresa: "Mis padres me

llevaron cuando yo era pequeño a San José de Peñas Blancas Nariño, porque en esa época había llegado las heladas y afectaron a todas las chagras; no había que comer, por eso en ese tiempo los indígenas habían salido a Mocoa, Tambillo, Aponte; por eso los apellidos de aquí se oyen en otros lugares".

El territorio de San Félix era parte de la misión; es decir los dueños eran los misioneros y ellos tenían dos empleados llamados Jorge Chamorro y Camilo Cabrera, quienes se apropiaron de bastante terreno y luego lo vendieron a indígenas y colonos. Actualmente por los lados de la vía central de San Félix viven aproximadamente 15 familias colonas y hacia adentro de la vía central viven los indígenas. Ellos aún conservan el valioso conocimiento de la cultura. V.G. Mamá Concepción España manifiesta: Yo sería Concepción Tendejoy porque mi mamita llevaba ese apelativo, pero como después dijeron que debíamos llevar el apellido del papá por eso soy España; antes las mujeres llevaban el apellido de la madre y cuando nacía un hijo llevaba el apellido del padre. Ella fue una de la caminantes quien se dirigía con otras compañeras o con su papá a Mocoa por el camino viejo.

Taita Estanislao Chicunque reconocido chamán de la medicina tradicional menciona varios capuchinos: Padre Darío, Padre Isidoro, Padre Crisóstomo, Padre Andrés Cardona, Padre Marceliano, pero recuerda con alegría al Padre Bartolomé, puesto que, cuando tenía diecisiete años acompañó al Padre a un lugar denominado Ibangok: desde Mocoa eran cinco días de viaje por agua; con las personas de allá aprendió a ser médico tradicional el sacerdote. Aquellos individuos eran desnudos, pintados, y no comían sal. Debido al clima el padre y el Taita sudaban mucho, por consiguiente los Inbangoneños se acercaban y lamían el sudor de Ellos y se saboreaban con la yuca. El Capuchino hacía misa todos los días y el Taita era su asistente. El Taita dice: "el era buen médico, parece que el padrecito murió de la pena; cuando el Incora vino a Sibundoy".

Con la llegada del Incora el trabajo comunitario fue desplazado por el trabajo de las juntas de acción comunal; siendo el primer presidente el señor Hegidio Juagibioy, en colaboración con familias de diferentes veredas y el apoyo de SAVE THE CHILDREN construyeron la primera casa de acción comunal, arreglaron caminos haciendo mingas, acarreando madera, piedras, para mejorar las condiciones de vida de este lugar. Posteriormente el INCORA distribuyó parcelas de la parte de arriba de fshajayoy, por eso el territorio de San Félix fue

separado en dos veredas: la vereda de los Parceleros hoy Tamabioy y la vereda de San Félix.

ETNOGRÁFICA FSHAJAYOY O JUACHENOY

Tamabioy limita: al norte con la vereda Cabrera, al oriente con el municipio de San Francisco, al occidente con la finca del Señor Coronel Escandón, su nuevo dueño el Señor Jesús Peña Mayoral, al sur con la vereda San Félix. Mapa (Anexo 1.3).

Este lugar era parte de fshajay, la parte de arriba del territorio fshajay era llamado Juachenoy. Cuando el INCORA distribuyó las parcelas a algunos nativos con el propósito de trabajar en la ganadería y la agricultura. Mamá María Juajibioy residente en esta vereda manifiesta: "los favorecidos decidieron independizarse de la vereda San Félix porque no les daban permiso de coger el acueducto". En ese entonces decidieron hacer la junta de acción comunal nombrando como primer presidente el Taita Pablo Jacanamejoy y darle nombre a la vereda Tamabioy en honor al dueño de las tierras del valle de Sibundoy. (anexo 1.4)

Cuando este lugar era de la misión habían algunas casas de Ellos cuidada por mayordomos colonos; hoy es la casa de la Bata María Juajibioy de Jacanamejoy Bako Hegidio Juajibioy, Concepción Jacanamejoy y Ana Muchavisoy. En las casas de Ana María Muchavisoy y Bata Concepción Jacanamejoy eran fabricas de quesos.

Tamabioy antiguamente se la denominaba Juachenoy, se dio este nuevo nombre cuando el Incora abrió negociaciones en el año de 1967 con la Iglesia y es en ese año se realiza la entrega de los terrenos bajo la dirección del Doctor Dávila a varios habitantes de todas las veredas y quienes formaron empresas comunitarias: Guairasacha y la Jabotiyama, quienes trabajaban en grupo en ganadería y agricultura: cuidando cerdos, bajo la dirección del Incora. En 1985 ya se repartieron las tierras los socios y las socias, no trabajaron mas en grupo sino individualmente.

Posteriormente los habitantes de la Vereda Tamabioy vieron la necesidad de crear la escuela para sus hijos de la misma comunidad, así que trabajaron para que sea una realidad, aprovechando el nombramiento del Intendente Ingeniero Hernando Francisco Chamorro hijo de Sibundoy. En Agosto de 1987 plantearon el problema

en la casa del señor presidente de la junta de Acción Comunal Pablo Jacanamejoy y demás miembros de la comunidad con el señor Intendente para acordar sobre el proyecto.

El señor Hegidio Juajibioy para que esto se agilizará donó el terreno para que se construyera la Escuela. El señor Intendente cedió un presupuesto para que la planta física empezara a construirse, además se comprometió a nombrar una maestra para que laborará allí.

La construcción de la Escuela se llevó a cabo el 25 de mayo de 1989, la planta física era una realidad, compuesta por dos salones y el baño sanitario. La Escuela Rural Mixta Tamabioy fue fundada el primero de septiembre de 1989 con el nombramiento de la señorita Helena Obando Chamorro y la señorita Offir Senelly Bravo Rodríguez, maestras normalistas con 18 alumnas en los grados primero y tercero de primaria.

Actualmente la institución cuenta con la siguiente planta física: cuatro aulas de clase en buen estado; reuniendo las condiciones necesarias para trabajar, unidad sanitaria una para cada sexo, dependientes del pozo séptico. Existe una cancha deportiva de baloncesto y microfútbol sin terminarla. Un parque infantil dotado con los implementos necesarios de recreación. Laboran cinco docentes: Nilsa Yasmín Mora Directora, dos profesoras en comisión y profesoras contratadas por el Cabildo. En un principio cuando se construyeron las dos primeras aulas asistían los niños que habitaban en la vereda, ahora Tamabioy está habitada por 60 familias, aproximadamente un 95% indígenas kamëntšá y el 5% son familias de colonos provenientes de Nariño y el Bajo Putumayo.

Algunos hijos de las familias estudian en diferentes instituciones de Sibundoy y San Francisco por la cercanía, solo 36 niños estudian en la Escuela Rural Mixta Tamabioy.

Mencionemos algunas familias que viven actualmente: Miguel Mutumbajoy, Mariano Chicunque, Fernando Mutumbajoy, Teodora Jacanamejoy, Juan Manuel Juajibioy, Josefina Mutumbajoy, Narcisa Chindoy, Rosa Miticanoy, Hegidio Juajibioy, Margarita Chindoy, Juan Enrique Chindoy, Floro Agreda, Joaquín Agreda, Martín Agreda, Santiago Chicunque entre otros la vereda posee acueducto propio, de una cascada natural ubicada en la vereda la Cumbre,

cuenta con el servicio de energía eléctrica, que fue conseguida con el esfuerzo y trabajo de la misma comunidad.

ETNOGRÁFICA WABJAJONAYOY

Las Cochas limita:

La Vereda Las Cochas limita: al norte con la Vereda Sagrado Corazón de Jesús, al sur con las Veredas: Leandro Agreda y San Silvestre, al oriente con la Vereda San Félix y al occidente con el Ejido y Cabuyayaco. Mapa (Anexo 1.3)

Los nativos llamaban a este lugar Wabjajonayoy. El lugar donde se depositaba mucha agua por eso el terreno permanecía cenagoso, donde solo abundaba la totora, los patos silvestres, truchas y serpientes; Taita Mariano Chicunque cuenta: este lugar era como encantado, nosotros con el Taita Silvestre, y el Taita Bautista Jacanamejoy íbamos a matar los patos y no se dejaban matar. Posteriormente con la canalización y al trabajo de los nativos se logró desecar y adecuar el terreno para darle vida al Jajañ; logrando cultivos de tubérculos como el barbacuano, coles, calabaza, arracacha, papa, maíz, frijol con las técnicas naturales. Hoy estos cultivos son desplazados por los monocultivos utilizando técnicas modernas para obtener un mejor ingreso familiar.

Los nativos que empezaron a bajar a este lugar por motivación del Padre Marceliano, fueron los taitas: Joaquín Mavisoy, Ramón Jacanamejoy, Miguel Chindoy; quien fue el primer presidente de la Acción Comunal. Actualmente viven los siguientes nativos: Taita Ángel Mavisoy, Ramón Pujimuy, Clementina Chindoy, Clara Juajibioy, Clementina Chindoy sigue. El Taita Joaquín Mavisoy ha sido una de las personas quien ha tutorado junto con otros líderes de la comunidad la construcción de los establecimientos educativos tales como: el Hogar Infantil Basetemëngbe yebna, la Escuela primaria, el Colegio y el puesto de salud. Es de subrayar que el Taita fue cinco veces gobernador.

En esta vereda predomina un clima variado, su terreno es plano y fértil, apto para la agricultura y la ganadería. Por esta vereda pasan quebradas: Sinsayaco y Cabuyayaco, las cuales sirven de límite con la Vereda San Félix, Sagrado Corazón de Jesús y Ejido. En épocas de invierno aumentan sus caudales presentando inundaciones y ocasionando graves daños en las carreteras y pastos.

Los habitantes de la Vereda se caracterizan por ser amables, trabajadores y religiosos, especialmente en la celebración de novenas de Navidad; en ésta época se reúnen con alegría jóvenes, niños, y adultos en la Escuela Bilingüe Las Cochas y personas voluntarias de la Vereda, el primer día de la novena distribuyen a los grupos quienes se responsabilizarán para los arreglos de acuerdo al gusto para realizar la novena. Diariamente inician a la 5 p.m. en el salón múltiple de la Escuela Bilingüe, hoy, este lugar se ha convertido en el lugar de afluencia comunitaria porque se ubican los centros de educación formal: Escuela bilingüe las Cochas, Colegio Bilingüe las Cochas y no formal: Hogar Infantil Basetemengbe yebna de la comunidad Kamëntšá , centro cultural Tamabioy, y estos tienen las condiciones necesarias para asistir a las convocatorias que son tuteladas por el Cabildo o por las diferentes actividades programadas por los líderes que manejan proyectos de la comunidad: educación, salud, territorio, jajañ, vivienda.

A continuación presento las Instituciones que se crearon por sugerencias de algunos voceros de la Comunidad dependientes del Cabildo y de las Instituciones exógenas.

ESCUELA BILINGÜE LAS COCHAS.

Fue creada mediante resolución No 26 de 1962 de septiembre 13 emanada de la coordinación de Educación nacional contratada del vicariato Apostólico de Sibundoy de acuerdo con los artículos 55, 56,57 y 58 de la Ley 115 de 1994 que contempla la enseñanza de los grupos étnicos con tradición lingüística propia será bilingüe.

Inicialmente la escuela funcionó en la casa del Taita Crispín Chindoy, como primera profesora fue nombrada la señora Elvia Rodríguez. luego se pasó la escuela a la casa de la señora Daniel Juajibioy. En 1970 mediante la solicitud de los Taitas Miguel Chindoy y Crispín Chindoy dirigida a los padres capuchinos aprobaron la construcción de la escuela que fue comprado a la señora Pastora Chindoy de Jamiyoy por la suma de \$ 5.000.

El propósito de la escuela: desarrollar las cinco habilidades comunicativas en la lengua kamëntšá. Utilizar la lengua kamëntšá como elemento de identidad, literatura, arte, organización tradicional y la relación con la naturaleza., sentirse orgulloso de ser indígena, desarrollar las habilidades artesanales y las diferentes

áreas del saber práctico que comprende la cultura, como se contempla en el componente pedagógico y curricular; para adquirir estos saberes se viene desarrollando continuos talleres con la participación de la misma comunidad y diferentes instituciones: Educación Nacional Contratada, Etnoeducación Departamental y Nacional, Cabildo Kamëntšá y Alcaldía Municipal quienes aportan en la parte económica y asesoría para la investigación acción participativa con el fin de obtener material de investigación.

Los padres de familia de la escuela en su mayoría son bilingües y tiene deseos de colaborar en la labor educativa. Varios padres de familia han estudiado hasta tercero y cuarto de primaria, muchos viven del jornal, de la agricultura: maíz, frijol, tomate, tumaqueño y en baja escala la ganadería. Todos los estudiantes matriculados pertenecen a la comunidad kamëntšá, pero se palpa el fenómeno de la pérdida del idioma debido a una rápida aculturación porque tan solo un 30 % llegan hablando los dos idiomas kamëntšá- Español, un 50% entienden cuando le hablan en la lengua y responden en español, un 20 % no habla kamëntšá; debido a la influencia colonizadora se ha ido perdiendo paulatinamente algunos valores tradicionales dejados por los adultos mayores, procesos que son reemplazados por conocimientos y actividades ajenas a la realidad de la comunidad kamëntšá.

Este centro educativo brinda la oportunidad de aprender el idioma kamëntšá porque comienza a comunicarse sin temor en su propia lengua y tienen espacios de participación e integración con los profesores que son miembros de la comunidad kamëntšá. Entre los niños forman grupos para realizar los trabajos escolares, donde les permite comunicarse poco a poco en su propia lengua. El estudiante participa en las diferentes actividades deportivas, arte, folclor y medicina tradicional, actividades culturales, religiosas, proyectos pedagógicos, lúdicos y de aula; actividades que ayuden a fortalecer la vivencia de una identidad propia acorde a la etnia Kamëntšá. (Datos tomados del PEI: Proyecto Educativo Institucional : 1999)

EL COLEGIO BILINGÜE ARTESANAL KAMËNTŠÁ

El Colegio Bilingüe Artesanal Kamëntšá está ubicado en la Vereda Las Cochas, Municipio de Sibundoy, Departamento del Putumayo. El Colegio limita al norte con el predio de la Señora Clementina Jamioy, a l sur con el predio del Señor Pablo

Chicunque, al oriente con el predio de la Señora Pastora Sigindioy y al occidente con la carretera principal vía al Putumayo.

Teniendo en cuenta los derechos nacionales que consagran a las comunidades indígenas en el campo educativo y atendiendo al decreto 1142 de 1978 emanado del Ministerio de Educación Nacional y dentro de los lineamientos de educación indígena, los kamëntšá se han propuesto lograr estos derechos contando con el apoyo del elemento humano y sustentando la idea de aspiraciones concretas: "La creación de una institución educativa de secundaria", para que haya una verdadera secuencia en el proceso de enseñanza aprendizaje en el rescate de la identidad cultural y la formación del pensamiento indígena, cuya base primordial parte de la célula familiar.

Luego, el Hogar Infantil Basetemëngbe Yëbna, donde se cuenta con un personal pedagógico y culturalmente preparado para esta clase de atención educativa, luego continúa a la Escuela Bilingüe Las Cochas, que persigue la misma filosofía y en otra dimensión el Colegio Bilingüe Artesanal Kamëntšá, que fue fundado del 12 de septiembre de 1990 y bajo la administración del Gobernador Taita Salvador Jacanamejoy, que a través de una serie de reuniones de la comunidad e instituciones existentes dentro de la misma, se había tratado diferentes temas, como el análisis de la situación actual en la parte social, política, cultural, salud, educación, infraestructura y otros, surgió la necesidad de nombrar comisiones de los diferentes temas.

Precisamente en la convivencia del 4 de agosto de 1990 y moderada por el Gobernador de la comunidad de ese período, el Señor Salvador Jacanamejoy, hizo uso de la palabra el Señor Santiago Chindoy Jacanamejoy y poniendo en consideración del pensamiento recopilado de los mayores, exgobernadores, líderes sobre la autonomía de decisión y donde la misma comunidad de acuerdo a nuestras necesidades diseñó ejecutar y evaluar nuestros propios proyectos o programas y explícitamente se refirió al campo educativo que era necesario fundar un colegio con criterios propios que hoy poseen, por las siguientes razones:

- ☞ Se ha perdido la verdadera identidad en los diversos aspectos culturales: como la lengua, las costumbres, el folclor y lo más lastimoso el verdadero pensamiento indígena.
- ☞ Por la aculturación, cada día vamos en vía de extinción.

Para la creación del colegio, se ha tenido en cuenta también la afluencia de las costumbres en los estudiantes que están cursando los diferentes colegios y escuelas rurales del municipio de Sibundoy como son: Escuela Juan XXIII de la vereda el Ejido, Escuela San Félix, Escuela La Menta, Leandro Agreda, Escuela Tamabioy, Escuela Bilingüe, Las Cochas, del sector urbano donde existen indígenas, de los cuales terminan la primaria.

Teniendo en cuenta la factibilidad y el número de estudiantes que podrán ingresar a este colegio se dio comienzo con un orden progresivo con el grado sexto y con treinta (30) alumnos indígenas de los cuales terminaron 27 en este grado y por la premura del tiempo para iniciar las clases del año lectivo 1.990-1991 y con la concepción que para la plata del personal que estaría al frente no se contaba el aspecto financiero se contó con diez profesores voluntarios así: Rosa Pasuy, Otilia Chindoy, Inés Jamioy, Santiago Chindoy, Miguel Antonio Mutumbajoy, Carlos Juajibioy, Bautista Jacanamejoy, Jesús Muchavisoy, Jesús Antonio Juajibioy, de ellos se retiraron por situaciones de orden personal y se vincularon a otros compañeros como Ángel Jamioy Ceballos y Segundo Salvador Chindoy.

En estas Convivencias se discutió la razón social o nombre con el cual se identificaría el colegio, quedando por consenso de toda la comunidad con el nombre de colegio Bilingüe Artesanal kamëntšá

De los diez profesores voluntarios decididos se distribuyen funciones así:

- | | |
|--------------------------------|---------------------------|
| - Jesús Antonio Jamioy | RECTOR |
| - Santiago Chindoy Jacanamejoy | COORDINADOR DE DISCIPLINA |
| - Carlos Juajibioy | DIRECTOR DE GRUPO |

Con este grupo de profesores se inicia las labores académicas, el planeamiento y la elaboración del macro-proyecto, anotando que las labores iniciales se las ejecuto en el Hogar Infantil Basetemengbe Yëbna, Institución que se vincula con el aporte de papelería y alimentación para el funcionamiento del colegio.

La comunidad mediante el oficio dirigido al Monseñor Ramón Mantilla Duarte, se consigue el salón múltiple de la escuela Bilingüe en calidad de préstamo, únicamente por un año. A esta gran tarea se sumaron las siguientes instituciones educativas escuela y colegio Champagnat, Normal Nacional Sibundoy, aportando

mobiliarios y material didáctico; gracias al gran entusiasmo de la intendencia y secretaria de educación de ese entonces y la colaboración de los supervisores de educación: Ernesto Maya, Ricardo Rodríguez, Pablo Muñoz, Arturo Ramos y otros que ameritan la consecución de la licencia de funcionamiento y para esta se entrega, a la Doctora Alicia Mustafá Vallejo, Secretaría de Educación, se desplaza desde la ciudad de Mocoa al colegio Bilingüe Artesanal Kamëntšá.

El año lectivo 1991- 1992, se terminó con el apoyo de algunos contratos por soluciones educativas continuarían con los nueve compañeros según la apreciación de la secretaria de educación Departamental.

Para el año lectivo 1992-1993, el colegio ya contó con los tres grados: sexto, séptimo y octavo, pero por falta de espacio físico para adecuar los recursos y a la necesidad urgente se celebra un contrato de arrendamiento con el señor Juan Manuel Juajibioy, un salón de su casa de habitación y para pagar el convenio aportaron de sus bonificaciones que les correspondía a algunos docentes afortunados de los contratos antes mencionados.

El 12 de julio de 1996 se gradúan los tres primeros estudiantes que perseveraron durante los seis años en este plantel educativo, otorgándoles el título de bachiller técnico en artes el 11 de julio de 1997. Se inició la segunda promoción con cuatro estudiantes y poco a poco el trabajo se ha ido incrementando por el convencimiento de padres de familia, la misma autoridad tradicional como también de las autoridades educativas, y del mismo gobierno nacional y municipal.

El 16 de julio de 1999 se aceptan tres estudiantes de undécimo grado, para los demás estudiantes se prolonga el periodo de este año escolar 1998- 1999 hasta el 26 de noviembre para cumplir como un tiempo de transición al calendario A, propuesta por la JUDE y la Secretaría De Educación Departamental, e iniciar en el 2000 con el nuevo año escolar y acogerse al calendario A. (Datos tomados del PEI Proyecto Educativo Institucional: 1999)

HOGAR INFANTIL BASETEMËNGBE YEBNA

Atendiendo a los sabios consejos que los mayores convinieron con los Padres de familia, adultos mayores, los dirigentes, los cabildantes y los jóvenes kamëntšá biyang, formar el Hogar Infantil Basetemëngbe yebna para que allí los niños crezcan como hijos del Creador y Madre tierra, así pensaron más de veinte años

y desde entonces pensaron en buscar apoyo. Con este propósito el Taita Salvador Chindoy, Marceliano Jamiy y algunos Exgobernadores: Joaquín Mavisoy y otros, llevaron a la vocería y decidieron pedir apoyo al Director Nacional del I.C.B.F., Doctor Jacobo Muñoz y por su intermedio a la junta directiva de la misma entidad, desde donde se obtuvo la respuesta en muy pocos días, aprobándose el Centro de Atención Integral al Preescolar y la familia. En la alocución de inauguración el Director Nacional del I.C.B.F., manifestó que "este Centro es para proteger física, mental y culturalmente a los niños Kamëntšás para que ellos crezcan dignamente como seres humanos dentro de los derechos que tienen."

Las leyes son sus costumbres, no se modifican cada vez que eligen nuevos cabildantes, porque ellos son elegidos para respetarlas y hacerlas respetar, estas leyes hoy los niños deben conocerlas en forma bien clara; por eso hace veinte años se iniciaron los intentos de impartir algunos saberes ancestrales en la Escuela Rural de las Cochabambas de este municipio, Hogar Infantil Basetemängbe yebna, y hace diez años el Colegio Artesanal bilingüe las Cochabambas de la misma vereda. Estos establecimientos educativos son parte de la historia del pueblo kamëntšá.

Hoy la casa de los niños es un verdadero patrimonio de la comunidad, porque allí están enlazados el esfuerzo de los padres de familia fabricando experiencias y conocimientos para la niñez y sirve de puente para difundir los saberes patrimoniales de la cultura kamëntšá.

En los últimos años el problema de cobertura ha debilitado la Institución por diferentes razones: cuando los padres de familia no tienen que ir al Jornal, ellos prefieren tener en casa a sus hijos, los hogares de Bienestar creados al interior de la comunidad, FAMI, los bonos rurales y escolares han reducido de alguna manera la asistencia a este Centro. Aunque a partir de 1999 la cobertura empezó a incrementar.

Antes de los veinte años ninguna entidad enseñaba los valores y saberes de la comunidad kamëntšá. (Datos tomados del Guión 1999)

ETNOGRÁFICA BUISHAJÓY

El Ejido limita : al norte con la vereda las Palmas, al oriente con la vereda Sagrado Corazón de Jesús, al occidente con la vereda Llano Grande y al sur con la vereda Cabuyayaco. Mapa (Anexo 1.3)

Los nativos la denominaron Buishajoy, porque este lugar estaba rodeado por varios ríos: Sheshay, Kuakekjinay, Alwaserjay. Este territorio cobijaba lo que hoy es El Sagrado corazón de Jesús, Llano Grande, Las Palmas. El terreno era pantanoso, el agua les llegaba a los nativos cerca a la cintura, los mayores tuvieron que trabajar fuertemente a través de mingas para mejorar los caminos, INVIAS apoyó en el mejoramiento de los caminos.

En este lugar vivían: Josefa Jacanamejoy, Francisco Jacanamejoy; habían cinco con el mismo nombre y apellido por eso cada uno de ellos era identificado con un sobrenombre así: Francisco Jacanamejoy "calzonado", Francisco Jacanamejoy "cabuyero", Francisco Jacanamejoy "tototo", Francisco Jacanamejoy "rocote", (Q.E.P.D.). otros nativos que existen Miguel Jamioy, Luis Miticanoy, Andrés Jamioy, Pedro Juajibioy, Salvador Chindoy, José Dejoy, Ramón Juajibioy, Pedro Mutumbajoy, Clemente Jamioy, Carmela Mutumbajoy, Carmela Aguillón, María Jacanamejoy, Ángel Jacanamejoy, Marcelino Jamioy, Yolanda Tandioy, Lía Juajibioy, Emerenciana Chicunque y otros.

Las mencionadas familias trabajan tradicionalmente conservando la unidad de trabajo enabwatëmbayëng, paulatinamente fue debilitándose a raíz de la junta de acción comunal, el primer presidente de la junta de acción comunal fue Taita Francisco Jacanamejoy quien impulso la construcción de la escuela, ésta fue una de las más afectadas por la inundación del 21 de Mayo del año en curso.

El taita Ángel Jacanamejoy manifiesta que las unidades de trabajo integraba a la comunidad y les permitía compartir los diferentes productos que tenían en sus Jajañ, con la llegada de los colonos los Jajañ se fueron implementando por ejemplo: un colono trajo la caña de Sandoná; producto que ha generado problemas sociales complejos en esta vereda, puesto que hay bastantes chicherías donde se expende guarapo. Entre otros productos están: barbacuano, traído de Barbacoas, Tumaqueño, traído de Tumaco, Sandoná traído de Sandona.

Los mayores cuentan que en un tiempo, llegaron unos gringos de la comunidad de los pentecostales a vivir a esta vereda. Ellos asistían a los enfermos. Cierta día se fueron de viaje, cuando regresaron la casa estuvo quemada.

ETNOGRÁFICA BUISHAJÓY

Sagrado Corazón de Jesús limita: al norte con el canal, al oriente con la vereda San Félix, al occidente con la vereda el Ejido y al sur con la vereda las Cochas. Mapa (Anexo 1.3).

Antiguamente esta vereda era parte de Buishajoy de la vereda hoy denominada El Ejido, este lugar era parte del territorio misión, por tanto algunos indígenas debían comprar terreno al padre Andrés para poder vivir de acuerdo a sus costumbres en su Jajañ. A esta vereda llegaron varios colonos de Nariño, algunos de ellos aburrían a los nativos, utilizando alguna estrategia para que les vendieran el terreno, algunos les tuvieron que vender; luego los indígenas debían comprar terreno en otro lugar más retirado y cenagoso.

A continuación mencionaré algunos nativos que existieron en este lugar: Bautista Chicunque, Pedro Mutumbajoy flautero, Pedro "bravo" Mutumbajoy ", Pedro Muchachasoy, Ramón Chicunque, Manuel Mutumbajoy, José Antonio Jamioy, Avelino Chicunque, Ramón Juajibioy . entre otros. Los habitantes de hoy: Salvador Chindoy, Miguel Juajibioy, Concepción Juajibioy, Carlos Juajibioy, Cipriano Chindoy, Jesusa Chindoy, Aurelio Mavisoy, Álvaro Chicunque, José Hilario Satiaca, Gertrudis Aguillón, Juan Ramón Juajibioy entre otros.

Taita Miguel Chindoy , quien actualmente vive en la vereda de las Cochas manifiesta: "Cuando vivía en el Sagrado Corazón, había un señor llegado de Nariño quien le robaba los animalitos y no le dejaba tranquilo el Jajañ, por eso tuvo que venderle la tierra y conseguir en otro lugar donde había totora, patos silvestre, truchas que se podían coger con la mano,". Hoy vive en la vereda las Cochas, uno de los primeros habitantes de ésta.

Esta vereda se llama Sagrado Corazón de Jesús en honor a la imagen del Sagrado Corazón que esta en el centro de la vía central que comunica con la zona urbana Sibundoy con las otras veredas: las Cochas, El Ejido, La Menta y otras, por tanto esta vereda es muy transitada por los diferentes medios de

transporte y personas que caminan de las diferentes veredas del Municipio de Sibundoy. Además existe a lado de la imagen una capilla donde se celebra la misa todos los domingos a la 5. p.m. donde asisten indígenas y colonos de las veredas cercanas. Se podría catalogar esta vereda como semiurbana porque las casas están una cerca de la otra, existe un salón parroquial donde se realizan encuentros juveniles programados por los religiosos, talleres dirigidos a Madres comunitarias por I.C.B.F. La mayoría de habitantes son colonos y una minoría indígena.

En esta vereda se hace la concentración anual para iniciar el desfile formal del Klestrinÿe o bëtskнатé.

VI. ANÁLISIS DE LAS MUESTRAS RECOGIDAS

"La llamada teoría de la relatividad lingüística sobre estudios de lengua y cultura, postula que la estructura de la lengua nativa ejerce un influjo diferencial sobre la manera como se percibe la realidad y cómo se comporta el hablante ante ella. También expone el estudio de las variedades lingüísticas de una lengua, es que cada uno posee un conjunto de elementos lingüísticos (léxicos, sintácticos, y fonológicos) y normas o reglas sociales que son significativas para los individuos del grupo social que se identifica con cada variedad. Las variedades habladas en una comunidad pueden incluir una lengua o a veces dos o más (como en las sociedades bilingües y multilingües), los diferentes dialectos regionales y sociales, diferentes estilos, y por consiguiente los canales de expresión para la transmisión de las variedades que lo capacitan para poder participar de las exigencias comunicativas que ella demanda, lo que viene a constituir su repertorio lingüístico"

(EDUARD SAPIR Y WHORF), en Max Caicedo Heiman, 1991: 18-22)

En el interior del corpus se recogieron variedad de eventos comunicativos. Para elaborar el trabajo se eligieron veinte eventos comunicativos, se incluyeron cinco en cada categoría de hablantes bilingües; "Weinreich dice que la práctica de utilizar dos lenguas de forma alternativa se denominará aquí bilingüismo y las personas implicadas bilingües. Cualquiera que emplee dos o más lenguas en alternancia es bilingüe" (1953:5). A esta información se adiciona los resultados arrojados por las encuestas expresados en forma estadística.

El mantenimiento de la cultura kamëntšá por parte de los mayores: hombres y mujeres, me ha permitido dar una primera mirada al bilingüismo y biculturalismo; fenómeno inmerso en las interrelaciones sociales de la etnia. "Etnia designa un conjunto lingüístico, cultural y territorial de cierto tamaño, estando generalmente reservado el término tribu a grupos de menor dimensión (A.C. Taylor)" (1996:258). Este fenómeno étnico se percibe en el uso de las dos lenguas por los nativos, considerándose bilingües, y por consiguiente sumidos en dos marcos culturales denominándose biculturales. Debido a la complejidad del tema, se ha optado por clasificar los bilingües en diferentes categorías, teniendo en cuenta el uso de la lengua sin pretender agotar el tema; se especifica así:

BILINGÜES BALANCEADOS

Según Weinreich, en términos de proficiencia o competencia lingüística, los bilingües pueden ser clasificados como bilingües balanceados, cuando tienen competencia en ambas lenguas (1987:11-14).

En este trabajo los bilingües son totales: quienes usan con facilidad los dos códigos kamëntšá y español. De esta categoría hacen parte los hablantes que realizaron estudios de básica secundaria y universitaria a distancia. Estos individuos recibieron el código propio, y biculturales puesto que penetraron fácilmente en el marco de la segunda cultura por necesidad de enriquecer el conocimiento.

BILINGÜES PASIVOS

Lambert expresa: son los individuos que entienden la lengua vernácula pero no la hablan, poseyendo mayor dominio de la lengua española consecuencia del sistema educativo y presiones sociales, como es bien sabido, resta competencia lingüística a los hablantes de la lengua minoritaria (L1) (1996:152-153).

Es decir son los bilingües parciales, puesto que comprenden el propio código pero no lo usan en las diversas situaciones comunicativas y usan con facilidad la lengua española. Estos individuos realizaron estudios de básica primaria, otros secundaria, pregrado, algunos de postgrado, otros no han culminado estudios de básica secundaria. Estos hablantes manifiestan comprender la propia lengua pero no producir quizá por que sus padres hablaban entre ellos la lengua kamëntšá, pero cuando se dirigían a sus hijos se comunicaban en español. Otros han tenido la oportunidad de vivir con los abuelos y ellos les han hablado la lengua kamëntšá, por eso entienden. Estos bilingües penetraron con facilidad al segundo marco cultural usando como puente la lengua española.

SEMIHABLANTES DE LA LENGUA ESPAÑOLA

Nancy Dorian distingue como semihablantes a los individuos que fallan en el desarrollo de la fluidez plena y habilidad en el adulto mayor de la etnia con evidentes desviaciones gramaticales (1996:20).

Son los nativos bilingües parciales, usan con mayor dominio el propio conocimiento adquirido a través de la lengua kamëntšá y tienen algunas dificultades en el uso de la lengua española. Realizaron algunos grados de primaria, de vez en cuando han salido de su propio territorio, o si han viajado, ha sido a lugares cercanos tales como: las Lajas, Tambo, Pasto en Nariño o Mocoa. (Algunos tatšumbuá o chamanes viajan al interior del país: Bogotá, Calí, Medellín), son biculturales por que se interesan por complementar su cultura con los aportes de la segunda cultura, por tanto acuden a talleres o reuniones orientados por personas ajenas a la cultura kamëntšá.

SEMIHABLANTES DE LA LENGUA KAMĚNTŠÁ

La denominación que hace la señora Nancy Dorian de semihablantes se ha retomado en este trabajo como semihablantes de la lengua kamëntšá, para identificar a los nativos bilingües parciales que han sufrido deterioro de la propia lengua y manejan con mayor fluidez la lengua española. Algunos de ellos habitan en la zona urbana y en la zona rural, parece ser que a esta categoría pertenecen los adolescentes, hijos de padres adultos jóvenes, resultado de la mezcla étnica así: mamá kamëntšá y padre Inga, madre kamentšá y padre colono, madre kamëntšá y padre kofan son algunos de ellos. Estos hablantes entienden y hablan algunos términos correspondientes a algunos campos semánticos : saludos, despedidas, comidas, bebidas.

Biculturales parciales puesto que se ha ido erosionando la propia cultura y se apropian con mayor facilidad los elementos de la segunda cultura.

Desde la etnografía de la comunicación Hymes propugna por explicar el sentido de la lengua en la vida humana. El análisis de los eventos comunicativos se hará desde la temática expuesta por los participantes. La configuración de los eventos se ha realizado según la ilustración producida por la señora Dora Pellicer. (anexo eventos: en cada evento se encontrará el análisis morfológico y fonético de los términos de la lengua kamëntšá.).

A continuación se estudia el fenómeno por categorías de bilingües .

A. BILINGÜES BALANCEADOS

En el evento comunicativo No. 1. El Cabildo Indígena kamëntšá ubicado en la zona urbana. La temática se origina a razón del día 8 de marzo día internacional de la mujer. Este agasajo es preparado por las mujeres que poseen autoridad en el Cabildo: la esposa del gobernador y la mujer alguacil.

"Día de la mujer: movimiento de liberalización nació con el siglo veinte en Estados Unidos durante la revolución industrial" [http// members.aol.com/](http://members.aol.com/)

Este concepto europeo lo han retomado las participantes Kabëng con el propósito de revitalizar el camino de la propia cultura, puesto que algunos jóvenes han ido perdiendo el propio rumbo, por eso algunos piensan hasta envenenarse, quizá por la confusión cultural.

La participante MG. 1 Agradece a las asistentes por la presencia y recuerda a las madres retomar el camino de la identidad puesto que no esta bien la forma como se dinamiza la cultura dentro de las familias:

P.1. Morn chka ndoñ tšaba kenatachuan kabengbesoyam, chiek betsetsajemeng mëchtitonša jtabuatamban chë basengbioy:jatejian, Jajañ jtoboporman, as chka ndoñ shnanëng jtsejuabnayan, sino chestek jatenoenvenenan mor mëntseobra ká. Chiek tšaba nantsemán jtabuayenán bëngbe baseng kach yebnók()

"Ahora no está bien como está sonando para nuestras cosas, por eso los mayores volvamos a empezar a enseñar a los pequeños a tejer, arreglar las chagras, entonces así que no piensen en los remedios, por que se envenenan, así como ahora ocurre. Por eso sería bueno volver a aconsejar a nuestros pequeños en la misma casa"

Uno de los cambios de la cultura ha sido la sustitución de los cultivos extensivos: Jajañ foco de vida integral del individuo kamëntšá, en kechua chagra reemplazado por los monocultivos a fin de obtener mejores ingresos económicos; razón por la cual algunas familias compran las funguicidas para realizar el tratamiento: *"Entonces es mejor que no piensen en los remedios, porque se envenenan, como ocurre";* desafortunadamente estos elementos han sido las armas de muerte para

algunos jóvenes que al ser afectados por problemas psicosociales, familiares: como depresiones amorosas, desean escapar del problema, ingiriendo estas sustancias tóxicas como solución permanente al problema temporal. Al respecto Freud "considera al suicidio como una agresión dirigida hacia dentro del ser contra una persona internalizada. Son fantasías de venganza que excluyen deseos de venganza, poder y castigo." [www. vida humana.org/](http://www.vida humana.org/)

La participante M. Exg 2. Apoya la intención de la anterior participante y subraya la importancia de hablar en la lengua kamëntšá porque muchos ahora sólo hablan en castellano.

P. 2. Nÿa chka palabr', Kabëngbe palabr' jtitenatsëtsayanan, sino nÿi lemp kastellanak ndoñ tšaba, más que todo mor mëntse pasa ká.

"Esta palabra, para volvernós a saludar, a hablar en nuestra palabra, sino todo en castellano no esta bien, más que todo ahora con lo que nos esta pasando."

Al decir de Heiman, en esta situación las participantes perciben la misma realidad a través de valores normativos (1991:128-137). "No está bien la pérdida de nuestras cosas propias "No esta bien estar pensando en los remedios para envenenarse", "No esta bien hablar todo en castellano". La participante evalúa el papel de las mujeres en la formación de los hijos. Su importancia radica en el desarrollo de unos principios que se constituyen en modelos estándares para juzgar el comportamiento de un individuo, grupo o una comunidad.

La participante mamá Alguacil 3. Manifiesta agradecimiento a los asistentes e invita a esperar el refrigerio que consiste : champaña, galletas, papas con carne y chicha. Además agradece a las autoridades de la segunda cultura por el apoyo económico recibido: al Hermano rector del colegio Champagnat, Don Evelio presidente del concejo municipal, Hermano Bernardo de la comunidad de los Hermanos Maristas y a un exgobernador de la comunidad misma, quien está a cargo del proyecto de reactivación del Jajañ e invita a continuar participando en las diversas actividades en conjunto.

P.3. "Bëngajem tsënja prepará un pequeño refrigerio, as Dios mand nÿetskajemëng ratotem šmuchjisaguardá, en todo caso aslëpay diospagrach les agradezco la asistencia, y también de pronto kem soyetem est. este

pequeñito refrigerio que hemos preparado para hoy, gracias al hermano rector del Champagnat que nos colaboró, gracias a don Evelio también nos colaboró una parte, gracias a nuestro Taita Hegidio y también a otras personas comunitarias que nos colaboraron para conseguir este pequeño fondo y realizar un pequeño agasajo a ustedes y gracias aquí el hermano Bernardo quien nos colaboró también con los mensajes educativos en la mujer y gracias a todos ustedes, así conjuntamente podemos seguir dialogando, conversando, participando en cualquier evento, en cualquier trabajo aslëpay diospagrach mas que tšam nak šmuchjisaguanta, aslëpay. (Empiezan a servir champaña con galletas, luego chicha en vasos desechables y carne con papas)".

Según (Klienfeld en Erickson Frederick, 1974:167) En este enunciado se manifiesta el biculturalismo, que puede exigir, no separación e interrupción, sino fusión de elementos de ambas culturas, no dualismo sino síntesis.

A pesar de que se retoman elementos de la segunda cultura: refrigerio: champaña, galletas, no olvidan el refresco tradicional : bukoy o chicha

Finalmente la participante M.G.1. Parece exigir una nivelación entre mujeres y hombres (Asisten aproximadamente 80 a 90 mujeres), tal vez porque la mujer a través de la historia no ha sido gobernadora y en esta fecha el gobernador está ausente o porque en los últimos años la mujer ocupa un lugar dentro el grupo de los cabildantes.

P.4. "Aslëpay no! mor inyete mochjatenkuentang, sentsajabot jenkuentan depronto, jenoyeunayam; tšam bëngajem mëjtsiyen, nday trabajotem, depronto papeletema juaboporman, juichmuam y as eh.. jenoyeunayan shemajemengabtak; juichmuan; para ver si logramos a conseguir alguna cosita, as chiyek inye tiempotem kbochanjaperdia".

"Entonces les agradezco no!, otro día vamos a hablar, necesito hablar de pronto para ponernos de acuerdo; como vivimos nosotras pobrecitas. Que trabajito. De pronto hacemos un papelito para enviarlo y entonces eh.. Ponernos de acuerdo con las mujeres pobrecitas; enviarlo; para ver si logramos conseguir alguna cosita entonces, por eso les haré perder otro tiempo."

Parece que el interlocutor tiene el concepto de consideración y afecto hacia la mujer : "de pronto necesito hablar para ponernos de acuerdo; como vivimos

nosotras pobrecitas, que trabajito, de pronto hacemos un papelito para enviarlo y entonces eh.. ponernos de acuerdo con las mujeres pobrecitas...", probablemente porque los proyectos que se ejecutan en la etnia son elaborados por hombres y es poca la participación de la mayoría de las mujeres para elaborarlos, pues no cubren sus necesidades inmediatas. También parece que quiere promover las capacidades que tienen las mujeres para elaborar proyectos y ayudar al etnodesarrollo de la comunidad particularmente con las necesidades de las mujeres mayores.

Evento comunicativo No. 2. (Con transcripción) En una de las instituciones de la educación no formal ubicada en la vereda las Cochas Hogar Infantil Basetemengbe Yebna : las encargadas del refrigerio invitan a almorzar a la (): quien pregunta: si existen chicherias en la vía que comunica la zona urbana con la zona rural.

P. 1. "¡Uh! Esta vía está llena de chicherias".

La siguiente participante expresa subjetivamente las ganancias de estos negocios y compara el sueldo mensual de su trabajo con las ganancias de estos negocios, pero al mismo tiempo parece que le gustaría obtener ese dinero de manera más fácil, que obtener el sueldo trabajando un mes, pero se consuela porque su trabajo no hace daños a las familias".

P.2. "Y dicen que cuando menos ganan son cincuenta mil pesos y uno trabajando un mes, ni eso. Ats, pero bueno, ganamos poco pero no perjudicamos a las familias."

La misma participante, emite un testimonio de la violencia que se vive en las chicherías:

P.2. "Una vez íbamos en moto con mi marido, cuando una señora corría porque su esposo la quería matar con un machete y ya iba herida uno de los senos partidos de lado y lado".

Al respecto la señora Pilar Martín Chaparro en el texto violencia en casa; Definió la violencia en la familia como toda acción u omisión de una o varios miembros de la familia que de lugar a tensiones, vejaciones u otras situaciones similares en los

diferentes miembros de la misma. Los malos tratos a las mujeres se concretan en formas específicas " malos tratos físicos: cualquier acción no accidental que provoque o pueda provocar daño físico o enfermedad (hematomas, heridas, fracturas, quemaduras). A lo largo de la historia el desarrollo y la evolución de mujeres y hombres se ha efectuado en términos de desigualdad. Ambos sexos han desempeñado siempre papeles sociales diferentes de acuerdo con la organización patriarcal de la sociedad (1999:74-75).

Según testimonios de mujeres de la zona rural, en la experiencia cotidiana las víctimas de los alcohólicos es desalentadora para sus familias especialmente ha afectado a los niños (atención dispersa, agresivos), y a las mujeres.(inseguras, agresivas)

Según los estudios de Bavaria "La cuestión alcohólica en Colombia". Afirma que el alcohol ingerido de manera habitual y en dosis exageradas que produzcan embriaguez, aparte de las perturbaciones de orden psíquico y nervioso determina daños orgánicos diversos, según sea la cantidad y la clase de alcohol genera pérdida de sensibilidad, parálisis motrices, trastornos de la articulación de la palabra, descenso de la memoria, del intelecto y alteraciones de la psiquis: locura alcohólica con delirio, locura moral (1957:34-35).

Parece ser que el esposo actuó violentamente con su esposa, a causa del alcohol, o causa de problemas de orden psíquico y nervioso.

Con referencia al alcoholismo en la comunidad Kamentšá Aristizabal asevera: "El alcoholismo si puede ser la causa inmediata de muchos problemas, pero la raíz fundamental de los mismos se debe buscar en las estructuras de dominación y discriminación social, económica y cultural en que viven los pueblos indígenas". (1981:44)

La participante 1 afirma que los espacios para el negocio del guarapo se están ampliando.

P.1. "¡ay! Y ahora están construyendo casas con espacios grandes como para atender a la gente que toma guarapo".

La participante 2 afirma que en estos negocios se venden diferentes tipos de chicha guarapo y fermentada según la necesidad del cliente.

P.2. Vera una vez, fui a comprar chicha para una fiesta y la señora X me dijo: ¿quiere guarapo o fermentada?".

La participante 1, expresa la colaboración de la alcaldía en el cierre de las chicherías, pero a los pocos días vuelven a abrir los negocios. Además a las chicherías asisten indígenas y colonos.

P.1. "aunque la alcaldía cierra estas chicherías continúan los negocios. Allí van indígenas y škenëng".

El problema del alcoholismo se ha ido acentuando poco a poco, afectando a familias indígenas y colonos a causa del fenómeno. Algunos colonos hacen burla de este rasgo estereotipado de los indígenas identificándolos como chicheros. Las autoridades municipales optan por cerrar estos negocios sin realizar un previo estudio del fenómeno y buscar alternativas para evitar la ruptura cultural generada por el alcoholismo. Al decir de Heiman los estereotipos: son expresiones con las cuales se pretende identificar a un individuo o grupos de individuos, atribuyéndoles características generales por lo regular negativas de su comunidad o región (1991:137).

Evento comunicativo No.3. La temática se origina a raíz de del comentario que hace la () con referencia al juego de fotografías que están alrededor del salón principal del cabildo: ¿aparecen las fotografías de todos los gobernadores?, Los participantes exgobernador y gobernador hacen referencia a la desaparición de algunos gobernadores y menciona el apodo de un gobernador. Con nostalgia expresa el vacío que van dejando en la comunidad, puesto que a los mayores se les considera voceros del pensamiento propio y defensores de los derechos indígenas.

P. ex .1. Los sobrevivientes, per' muentš ya kanya... kanyeng tbojebtsabashejuán. (indica con el rostro la fotografía de Taita Silvestre Chindoy)

"Los sobrevivientes, pero aquí ya uno... solos nos han dejado."

P. g. 2. Verdad no?

() Chá Taita Francisco

"¿El es Taita Francisco?"

P. 1 .Ah: chná, mi tío Francisco, atšbe bako... chná calzonado ká mondetsabobain cha.

El exgobernador explica el parentesco que tiene con él y recuerda el apodo con que la comunidad lo identifica.

"Ah. Ese, eh..mi tío Francisco, mi tío.. ese, eh.. así calzonado le dicen a él."

Al respecto de Bernstein apunta que hay que explorar como los sistemas simbólicos son manifestaciones reguladoras de la estructura de las relaciones sociales y que este sistema simbólico es el habla. La idea de Bernstein consiste en que la clase social hace que los niños aprendan formas de habla diferentes, que controlan el acceso a significados relativamente dependientes o independientes del contexto que el denomina los códigos (1991:138-141). Los nativos de la época de Taita Francisco lo conocía con ese apodo luego vinieron otras generaciones que escucharon esta denominación; asimilaron este signo dentro del repertorio lingüístico, convirtiéndose en una convención dentro del código bicultural.

() ¿por qué calzonado?

P. ex. 1. Porque cha, fue el primero que se puso pantalón.

"Porque él fue el primero que se puso pantalón."

Traigo a cuento el estudio de Mariano Lozano quien afirma: el apodo es un signo lingüístico motivado, es decir el creador o apodador siempre tiene o encuentra algún motivo para su realización. El hablante en su acto nominativo toma las propiedades o características del sujeto y las relaciona con un referente que las evoca, creando a través de procedimientos gramaticales o semánticos un nuevo nombre para éste; el apodo esta innovación generaliza y se convierte en un signo comunicativo (convención) para los miembros de la comunidad que lo utiliza. De aquí que el apodo sea y lo será siempre, un signo lingüístico motivado, pues el hablante en su acción nominativa tendrá una motivación para su creación (1999:48-71).

El apodador hace burla de la prenda ajena de su vestido tradicional por eso recurre al recurso: endocéntrico - exocéntrico el individuo se asemeja a algo externo, a lo que se compara: por el modo de vestir: calzonado, al término calzón le adiciona el sufijo -ado al nombre formante de género. Además el término es un préstamo lingüístico puesto que este término no era parte de la lógica cultural. La prenda que se apropia el hombre indígena es el pantalón pero el apodador usa

calzón; prenda íntima, quizá el individuo creó este término para causar humor en el interlocutor.

Evento comunicativo No. 4. La situación se ocasiona en el transcurso del camino que conduce Tamabioy- Sibundoy. Dos mujeres jóvenes se encuentran en el camino; la temática surge por que la vendedora de productos Ebel motiva a su compañera indígena a comprar productos de promoción para el día del padre.

El consumo de productos de la segunda cultura parece que es gusto de los jóvenes indígenas, quizá por la influencia de los medios de comunicación. El día del padre no es una fiesta tradicional, sin embargo la vendedora desea que el consumidor se apropie de esta celebración para venderle los productos correspondientes.

P. t. 1. Ndumoy.

"Hacia donde?"

P. t. 2. Tabanoy.

"Hacia el centro de origen"

P. t. 1. Ole, estoy vendiendo productos Ebel, y ahora hay promociones: desodorantes a tres mil, nderad, ahora que se acerca el día del padre.

Nderad: *"quizá, de pronto"*

La participante tobias 2. Reacciona inmediatamente.

Ah...y ndayas

"Ah.... qué es?"

La participante tobias 1. Entrega la revista de Ebel para que se familiarice con el lenguaje de la moda.

Veras, mira la revista.

William Stewart expresa: para describir el multilingüismo uno de los factores en la tipología del multilingüismo es la función de la lengua como una clase de medio de comunicación dentro de la nación diferentes idiomas, aún cuando pertenezcan al mismo tipo de lengua puede tener funciones diferenciadoras; algunos pueden desempeñar papeles altamente especializados, mientras que otros pueden usarse para fines muy generalizados: técnico, lenguaje de la moda (1958:230-233).

El lenguaje de la moda no es común dentro de la competencia comunicativa cotidiana en las familias de las jóvenes indígenas, por consiguiente la vendedora

ofrece al interlocutor la revista para que se familiarice con el campo semántico no propio de la cultura, pero que desea apropiarse de este lenguaje.

Evento comunicativo No. 5.

Los dos exgobernadores hablan de la situación del Ordenamiento territorial "Derecho a constituir los territorios indígenas como entidades territoriales, con autonomía para gobernarse con autoridades propias, administrar los recursos y establecer los tributos necesarios y con participación en las rentas nacionales (1991:95,109). Uno de los participantes está desmotivado a continuar trabajando en este proyecto porque no hay dinero para pagarles al equipo de trabajo (Sin grabación).

P. ex. 1. Ndoñ tšaba kenatachuán

"No esta sonando bien"

P. ex. 2. Ndaya.

¿Qué?

P. ex. 1. Tonday jtabuenayam

"Para pagar o amarrar no hay"

La motivación para continuar trabajando es el pago del dinero. Mientras que el P. ex. 2. Pero bəng n̄i seguimos trabajando con el esquema del ordenamiento territorial.

Al respecto Heiman (1991:128-137) al mencionar actitudes dice: es una tendencia adquirida que se manifiesta como respuesta muy consistente a un determinado objeto de orientación, estos se fundamentan básicamente en creencias, y valores aprendidos en el contexto sociocultural, una actitud muestra la disposición de ánimo y los comportamientos. Al interlocutor parece que no le afecta el dinero, le interesa es enriquecer el trabajo, seguramente porque cultiva el principio comunitario inherente en la etnia.

Posteriormente el P. ex. 1. Con la respuesta del interlocutor reanima el espíritu comunitario. Puesto que el efecto capitalista ha debilitado los lazos comunitarios que sembraron los mayores al interior de la cosmovisión indígena.

P. ex. 1. Ché en los mapas jtsenýanejanan... bëng tšam nos toca jenkuentan tšam iuabain las veredas en kamëntšá...chë kaus' ëntšang jtsonamanan acción comunal mochanjang... as škochjëjabuach.

" Esos en los mapas ampliar, nosotros como nos toca hablar como se llama las veredas en kamëntšá...por esa causa las personas se humillan y van a la acción comunal ...entonces nos ayuda."

Al decir de Heiman cuando habla de valores: su importancia radica en que desarrollan unos principios que se constituyen en modelos estándares para juzgar el comportamiento de un individuo, un grupo o una comunidad. También entran a definir lo que enorgullece a una colectividad dentro de una gama de posibilidades para así enfrentar las situaciones sociales en que se halle; el participante se reanima a continuar trabajando porque recuerda la ruptura cultural que está latente en la comunidad y desea que esta nueva propuesta de reordenamiento territorial reivindique con orgullo las instituciones propias, el espacio territorial y los derechos de los indígenas para que no continúen aislados o humillados de las instituciones que enmarca la sociedad mayoritaria por ejemplo: las juntas de acción comunal.

Finalmente el mismo participante decide retirarse y se despide.

P. ex. 1. Buen škotsatichañ, buen mochanjatenošboachená, yëbskam.

"Me corro, bueno nos volveremos a dar esperanza, ánimo, hasta mañana"

El participante guarda la esperanza de saludarse y trabajar con ánimo con el otro el próximo encuentro; otro de los principios étnicos: esperanza de animar al otro.

B. BILINGÜES PASIVOS

"La relación de la estructura con la libertad individual y la naturaleza humana. Las estructuras más profundas descubiertas no se oponen a la libertad, sino que son su condición. Se considera al niño no como un aprendiz pasivo de formas lingüísticas, sino como un activo constructor de una teoría que haga inteligibles los dispersos y limitados ejemplos de habla que le llegan. En un período notablemente breve, y a partir de datos notablemente restringido, el niño adquiere la maestría esencial de un aparato finito capaz de producir una infinidad de oraciones."(1968: 122-123)

Los hablantes de esta categoría están en capacidad de comprender la lengua materna pero no de producir infinidad de oraciones, ellos producen con facilidad la lengua española.

Evento comunicativo No. 6. En una de las visitas a una familia joven en la zona urbana; surge la conversación en razón de la presencia de bancos tradicionales que se ubican en la pieza grande de la casa, a propósito del comentario de la () Sobre quien elaboraba los bancos, el costo de los mismos usando la lengua kamëntšá; la participante tobias̄ hija de madre kamëntšá y padre colono comprende los actos de habla en la lengua materna por ende la () hace el comentario en kamëntšá.

() ¡Que bonitos banco! Ndas inaporma.

" ¡Que bonitos bancos!. Quién los hace? "

P. t. 1. Mi tío Manuel.

() Tsachetša iuamán.

" ¿Cuánto vale?"

P. t. 1. Veinti.. cinco mil

() Entiendes kamëntšá?

P. t. 1. Si, entiendo....p's la abuela me sabe hablar, yo le entiendo, ella como todo habla en kamëntšá. ...lo mismo la Yesica; la niña de mi tía Luz; ella también no habla, pero mi abuela le habla todo en kamëntšá, ella todo entiende, pero ella hablar no, sólo entiende. La participante afirma entender la lengua kamëntšá, lo mismo su prima quienes han vivido bajo la tutoría de su abuela.

Al respecto Chomsky dice: se considera al niño no como un aprendiz pasivo de formas lingüísticas, sino como un activo constructor de una teoría que haga inteligibles los dispersos y limitados ejemplos de habla que le llegan (1968:122-123h).

A la pregunta de la:

() Intentas hablar?

P. t..1. Si a veces, me da pena por los niños, que no hablan nada. Como ahora esta en el preescolar en las Cochás, ¿allá les enseñan no?.

Tobiaš posee conciencia lingüística de la importancia de la lengua materna en su cultura por lo tanto opta enviar a su hijo a la escuela creada con ese propósito para que aprenda a usar la lengua, aunque parece ser que no está muy segura del aprendizaje puesto que el acto de habla que enuncia no está en forma afirmativa sino en forma de pregunta: ¿allá les enseñan no?

Al respecto Ducrot afirma: lo que el hablante finge suponer es que el oyente, aun cuando antes lo ignore, va a aceptar de entrada los presupuestos (1984:15). El locutor supone que el oyente conoce este espacio creado con este propósito de reactivar la lengua kamëntšá por ende los profesores enseñaran la lengua.

La participante dice: .. Me da pena de los niños que no hablan nada... La madre siente nostalgia etnolingüística puesto que los niños están creciendo en un marco donde impera el uso de la lengua española, sin embargo los padres se preocupan por enseñarles algunos términos alusivos a los saludos por ejemplo; cuando la () llega el padre le dice a su hija Angie: dígame buajtán, la niña repite buajtán "atardeciendo".

Según dice Bernstein . "Esto es lo que podría denominarse código restringido; están más ligados a una estructura social, se orientan hacia significados particulares. Entonces los códigos determinan el uso que el hablante hace de su lengua en una situación de socialización y determina los significados pertinentes y las categorías de relación que el sujeto socializado interioriza". (1964:141). La niña interioriza algunos términos afines al saludo del código restringido.

Evento comunicativo No. 7. Esta situación se origina por que la () visita a un paciente adulto mayor en la zona urbana. El está acompañado de su último hijo y su nieta. El tema: el pausado apoyo de la E.P.S. La conversación se da por el comentario que hace la ()

() Bayté ijtsešok (Observando al paciente)
"¿ Hace muchos días está enfermo?"

P.A. J.1. No más de un mes está aquí, o dos. Pero es que todavía estaba durito, todavía podía salir (////) ora sino, este último mes se ha complicado...y ... como a: un resultado, un resultado, (////) y eso, se demoraron p's y eso (////)'ntonces uno

como va y le dicen: dele la misma droga no más, y como el médico dijo que ya no había remedio.

Al decir de Ducrot (1984:118) "Podría existir un implícito basado en la enunciación, es decir que este acto de habla persigue algunos fines". Cuando el participante dice: un resultado, un resultado (///) y eso, se demoraron p's y eso (///) 'ntonces como va y le dicen: dele la misma droga no más ... y como el médico dijo que ya no había remedio.

Al parecer el participante quiere mostrar la actitud ineficiente, particularmente quienes atendieron al paciente, además el hijo muestra una actitud de conformismo con los servicios que brinda la E.P.S. o está respondiendo a la carencia de recursos económicos; obstáculo para buscar otras alternativas de solución a la patología del mayor.

Posteriormente la () hace referencia al diagnóstico del médico indígena (Madre kamëntšá y padre colono)

() ¿Qué dijo el médico Lazaro?

P. A. J.1. Si allá lo llevamos primero, en ese momento él todavía estaba durito, caminaba, claro que ya tenía esos ahogos, y todo eso, estaba inflamado el pie, (//7)y ora últimamente p's, de verlo que él se desespera, p's uno le causa desesperación. (el mayor se queja quiere salir afuera)

La salud del mayor es delicado, pero se conforma con el primer resultado, quizá por carencia de recursos económico o por los mínimos servicios que ofrece P.O.S. ante una avanzada patología. Pero también dice: ...de verlo que él se desespera, p's uno le causa desesperación

Ante la impotencia de ver sufrir a un ser querido se desespera puesto que es una situación difícil de tolerar.

Al respecto Kierkegaard expone: que no existe uno exento de desesperación, en cuyo fondo no habite una inquietud, una perturbación, una desarmonía, un temor a una eventualidad externa o un temor así mismo (1991:35). El participante parece que siente temor a las consecuencias que puede generar ese evento externo, la indisposición de su padre.

Ante el gemido del mayor la nieta responde.

P. t. 2. Si es de noche marratico

() Ndaya

“¿Qué es o qué pasa?”

Tobiaš. Que lo saque dice; piensa que es de día. MARRATICO LE DOY LA COMIDA; CAFÉ LE DI; QUIERE MAS O MARRATICO. (El mayor está perdiendo la audibilidad)

La mayoría de los Kabëng el café; producto ajeno, lo han adaptado con tal intensidad que algunos lo usan para calmar la sed. Quizá esta bebida no sea la apropiada ante la gravedad del mayor pero es peculiar en la dieta alimentaria.

Finalmente el Mayor, quien es viudo. (Q.E. P.D.) pide refresco. El nativo domina el conocimiento perfectamente en la lengua kamëntšá, pero posiblemente por el la fuerza dominante del español en su contexto, manifiesta su intención comunicativa en español.

P. A. M. 3. Re:fres:co.

Al respecto Heiman al mencionar el fenómeno de la diglosia, manifiesta: por lo general las lenguas indígenas se utilizan en contextos íntimos e informales y el español idioma hegemónico cumpla el resto de las funciones sociales.

Evento comunicativo No. 8. (con transcripción). Esta situación se da en la zona urbana en el interior en el Banco Popular. Los individuos hacen cola para realizar las transacciones respectivas; la mayoría son colonos. La conversación surgió por que una profesora indígena del Colegio bilingüe kamëntšá saluda a la (), y comenta sobre el estado del tiempo.

P. P. 1. Baste. (se acerca y se sonríe)

(). Nde:

P. P. 1. Mucho frío

(). Aja.

P. P. 1. Por las mañanas llueve y por las tardes hace sol.

(). Tša sesnej. “*fríísimo, muchísimo frio*”

P. P.1. Así es bueno, por que mucho calor (hace un gesto de inconformidad)

Al respecto Klienfeild (Citado por Erickson Frederick 1974: 167) Sugiere que el término bilingual- bicultural puede ser desafortunado, por que el paralelismo formal de estos dos términos puede enmascarar importantes diferencias entre los términos. En la lengua kamëntšá en los

términos Tša sēsnej

Tša.: da idea de exagerado

Sesn- : frío

-ej: -isimo. Sufijo del adjetivo que da idea de que el fenómeno natural afecta a las finas fibras del ser humano.

Mientras que el acto de habla de la participante: mucho frío, hace referencia al exceso de frío el efecto es implícito mientras que en la lengua kamëntšá el efecto del frío es explícito y existe empatía con el otro.

Por previas conversaciones espontáneas con la participante manifiesta: "A mi si me gusta aprender a hablar en kamëntšá; pues por mi trabajo, pero a veces cuando yo hablo en mi casa algunas palabras con mis hermanas él se burla (su esposo, quien también trabaja en el mismo Colegio), y en colegio las personas que manejan la lengua kamëntšá hablan con los que hablan la lengua, y cuando se van a dirigir a mi me hablan en español."

Al parecer la participante es consciente de la importancia de la lengua pero no es apoyada por las personas quien están cerca de ella para empezar a producir la lengua en diferentes contextos o también porque su esposo tiene conocimiento de que anteriormente no hablaba la lengua y ahora por exigencias laborales tiene que practicar su lengua con sus compañeros de trabajo.

Las actitudes de burla del esposo posiblemente es consecuente con el sistema educativo existente en los años setenta y ochenta, época en que se intensifica el conocimiento a través de la lengua española y se desconocen las manifestaciones lingüísticas y culturales de la etnia kamëntšá, ya que en el núcleo familiar hablaban español. (Comunicación personal con la madre del esposo de la profesora, quien vive en la vereda Sagrado Corazón de Jesús).

Al respecto Lambert manifiesta: muchos grupos étnicos minoritarios se ven forzados a sustituir su lengua étnica por una lengua nacional, debido a la política educativa nacional y a diferentes presiones sociales. La lengua minoritaria, que es

una lengua de prestigio no puede mantenerse adecuadamente y se le resta competencia lingüística (1996:152-153).

Evento comunicativo No. 9. (con transcripción). Se suscita por necesidad de la participante Tobiáš de explicarle la causa de la demanda al Taita Gobernador, mientras confirma la presencia del gobernador la participante cuenta rápidamente el motivo de la demanda: Amenaza de una compañera indígena con la guerrilla.

P. A. J.1. Será que está el Gobernador (Dirige la mirada a la ())

(). Aiñ....Bata Kabëng

"Si...¿La tía es de los nuestros?"

P. A. J. 1. Si.

(). Ndumokan Koabo

"¿ De dónde viene?"

P.A. J. 1. Del Ejido. Vengo a demandar.

() Ndayek.

"¿Por qué?"

P. A. J. 1. Es que la Domitila de las Palmas me esta amenazando, que me va mandar la guerrilla.

Al respecto en el código penal amenaza dice: Amenazar con causar un mal a una persona, su familia o personas vinculadas a esta. Aquí introduciríamos el maltrato psicológico, entendido como delito si va acompañado de la amenaza de utilizar armas u otros medios de peligrosidad (1999:95). Como resultado de los conflictos interétnicos que se presentan a nivel local existe un choque de normas legales entre los pueblos que tiene asiento en el Valle de Sibundoy.

Respecto a los valores Max Caicedo apunta: "Son los aspectos evaluativos de los sistemas de actitudes, creencias, estereotipos y demás elementos que conforman el sistema de comportamiento sociocultural."(1991:132-133)

Los problemas que se presentan en la cultura primero son presentados al Cabildo para que la autoridad estipule los correctivos pertinentes; por consiguiente la participante clama justicia ante la amenaza de la oponente..(Domitila). "Que me va mandar la guerrilla". Ante el poder militar de la fuerza ajena a la cultura la oponente la ha usado para intimidar a su rival. Al parecer la oponente ya no cree en la legitimidad de la justicia propia porque la fuerza militar se está imponiendo lentamente en esta comunidad.

Posteriormente aparece el Gobernador e invita a seguir a la Bata.

P. G. 2. Mobekona

"Acérquese"

P. A. J.1. Quiero demandar. (El Taita dirige la mirada a la señora)

P. G. 2. Aja. (Le acerca un banco cerca de él)

Es que la Domitilag de las Palmas dice que me va mandar la guerrilla. (cargando su bebé en sus brazos)

P. G. 2. ¿Por qué?

Bata. Es que ella me quitó al Salvador, y yo no estoy brava por eso, p's que ella me amenaza.

P. G.2. Entonces el problema es de celos (escribe en una hoja ese dato)

Su nombre, problema. A bueno vamos a citar, y... ¿Por qué no se reparten al Salvador? (Dirige la mirada a la demandante y se sonríe)

Parece ser que la respuesta del gobernador es insuficiente a la necesidad de la participante, puesto que el portavoz de la justicia deja de usar el lenguaje ceremonial que se debe usar para este tipo de situaciones y la hora no es la apropiada puesto que estas demandas se realizaban antes a la hora de la madrugada, en un ambiente tranquilo con mucha pleitesía, evitando cualquier clase de interferencias, o quizá se deba esta respuesta a que la participante no usó el lenguaje cortés y ceremonial que se debe usar para hacer estas peticiones.

El uso del español le ha restado competencia a los lenguajes ceremoniales Al respecto López y Kuper afirma: "La diglosia vigente erosiona las lenguas indígenas y las debilita, expropiándoles gradualmente más y más funciones, entre otras razones por los procesos de autonegación que está misma situación con frecuencia genera en los hablantes de estos idiomas."(2000:15). Luego el Gobernador dice: "A bueno vamos a citar"; acción semejante a la de un funcionario de una institución de la segunda cultura, luego expresa: ¿Por qué no se reparten al Salvador ?

Acto de habla que causa humor en los participantes, tal vez se genera este efecto porque el interlocutor demandante se está burlando de la inesperado comentario o porque no encontró un mensaje cooperativo convincente o porque el sujeto del dilema, Salvador es compartido entre ella y su oponente. Al respecto Grice Paul (1975: 105) expresa: nuestros intercambios de conversación normalmente no consisten en una sucesión de observaciones inconexas...de modo característico,

al menos en cierto grado estos intercambios son esfuerzos cooperativos, y cada participante reconoce en ellos...un conjunto de propósitos comunes o al menos una dirección mutuamente aceptada.

Evento comunicativo No. 10. Con transcripción. La situación se realiza en una de las piezas del cabildo. Los participantes hacen parte de la Asociación de afiliados de la E.P.S. I. S. M. Ellos esperan al coordinador con el objeto de presentarle los criterios para elegir los promotores de la E.P.S.

Es importante subrayar que por la dificultad que presenta la invitada para hablar en la lengua kamëntšá, los demás participantes rigiéndose por el principio cooperativo, máxima conversacional que permite, en una primera instancia comprender mensajes (Grice .1975:107) deciden hablar español en el mayor tiempo posible actuando como perteneciendo a los bilingües balanceados, es decir, los interlocutores adquieren la posición de bilingües pasivos en el evento.

Los participantes al ingresar a la pieza saludan en kamëntšá y en español.

Otros participantes no llegan a la hora acordada, sino más tarde por ende aparecerán en medio de la conversación varios saludos.

P. M. 1. Aslëpay tšaba kbochantacheway añem šmojabatšetay. "Entonces les agradezco bien les voy a agradecer por el ánimo que a mi me regalan ". Como ustedes saben el domingo estaban aquí y dijimos que íbamos a invitar a la coordinadora antropóloga Chepita y también para revisar algunas conclusiones que sacamos el domingo anterior y antes dar una revisión final para elegir a los promotores. ...

Yo creo que vamos a tratar esos puntos ¿no Taita Luis?

Según Bernstein. los códigos restringidos están más ligados a una estructura social, se orienta entonces hacia significados particulares, (1991:141), en este caso al acto de pleitesía: saludo y agradecimiento." Entonces les agradezco bien les voy agradecer por el ánimo que a mi me regalan"

Luego dice: Yo creo que vamos a tratar esos puntos, ¿no Taita Luis?. Acto de habla identificado en la tercera categoría de las máximas conversacionales como breve. Parece que el participante quiere agilizar el desarrollo de la reunión puesto que en algunas reuniones convocadas por los líderes comunitarios se tratan diversos temas prolongándose el tiempo de las reuniones.

P.M.2. Haber como sería... ese día..

El interlocutor emite un acto de habla oscuro que quiere decir inmediatamente que no presenta el texto completo y por ende el sentido no es claro.

P.M.1. Le recuerda la información relevante de la reunión. Darle a conocer a la coordinadora los criterios y algunas solicitudes que pensábamos hacerle y bueno saber que apoyo vamos a tener de parte de la institución como tal. Para refrescar taita Luis nos recordará los criterios y complementar los criterios que traiga Chepita.

Al respecto Erickson Frederick. La cultura de cada día etiquetada y en integración y esta expresión de derechos, deberes, valores y aspiraciones a través de normas de comunicación (1974:158). En suma hacia los rasgos estilísticos específicos de términos de dirección, diminutivos: Chepita: El sufijo : - ita, y otras expresiones de respeto: Coordinadora, antropóloga. Dentro de la abertura de tiempo, tema y estilo espontáneo se habla acerca de salud: Promotores de salud, familia, empezando en un día de reunión en un aspecto de la cultura invisible. El contacto cultural se ha ido acentuando a consecuencia de la incorporación de eventos externos: Empresa solidaria de salud, dirigida por una indígena quien esta capacitada en el manejo de la Institución según las normas del de la ley 100 de 1993. aspectos que benefician a la cultura y que por otro lado ayuda a hacer énfasis en la invisibilidad de la cultura, puesto que se intensifica el conocimiento de algo a través de la lengua española.

P. M. 2. A la hora de la verdad, necesariamente es ajustar lo de los promotores, entre las sugerencias de la junta que se escogieron de la junta, cómo debe ser un promotor; hemos sacado características que tenga una calidad humana, que tenga vocación de servicio, que sea consciente de su labor, no frecuente el alcoholismo, porque es una tendencia de los indígenas que nos caracteriza, tener buenas relaciones es fundamental, tener tolerancia, sentido de solidaridad, que sea colaborador en la comunidad, una vez servirle al trabajo, otra cosa es servirle a la comunidad.

"El planteamiento de las relaciones humanas dentro de cada empresa exige una formación científica y un concepto dinámico de la situación laboral. El hombre que trabaja no es un ser aislado cuyas necesidades se cumplan sólo individualmente.

Es además, miembro de un sistema de relaciones sociales y participante de una orientación de valores, y pertenece a un grupo de referencia, en comunicación con el cual suele establecer parte de sus premios profundos y su solidaridad cotidiana" (1984:163). Esta cualidad ha permitido la cohesión familiar de la etnia por ejemplo cuando hay una necesidad: enfermedad en la familia y hay convocatoria explícita los kabëng se solidarizan inmediatamente. Otra norma que menciona: la vocación de servicio, que sea consciente de su labor, no frecuente al alcoholismo, porque es una tendencia de los indígenas que nos caracterizamos, tener buenas relaciones es fundamental, tener tolerancia, sentido de solidaridad, que sea colaborador en la comunidad, una vez servirle al trabajo, otra cosa es servirle a la comunidad.

En este acto de habla, el interlocutor menciona valores normativos: no frecuente el alcoholismo....

Estereotipo: porque es una tendencia de los indígenas que nos caracterizamos, además es un prejuicio: todo los Kabëng no son alcohólicos, característica negativa de la comunidad kamëntšá.

Adiciona: Ser kamëntšá: entra definir identidad que enorgullece a una colectividad dentro de la gama de posibilidades, para así enfrentar las situaciones sociales que encuentre.

Ser de I.S.M: identifica la institución etiquetada que representa a la mayoría de indígena del Putumayo afiliados a esta E.P.S.

Subraya: el kamëntšá no es un requisito porque la mayoría de jóvenes no lo domina.....

El participante afirma el desuso de la lengua kamëntšá en los jóvenes, parece que acepta el fracaso en la competencia lingüística de los jóvenes.

La participante invitada, agradece la invitación de la junta, menciona otros propósitos de la reunión: Elaborar estatutos pero elide este punto por la ausencia del Gobernador.

Subraya que propósito de la E.P.S. Responder las necesidades de los afiliados y el propósito comunitario. A pesar de manejar una institución con políticas externas tiene claro el máximo principio comunitario de la etnia.

P.C.5. Bueno de antemano les agradezco por la respuesta inmediata de la junta, segundo ayer de alguna manera comentamos lo urgente también es elaborar los estatutos; lástima que no esté el gobernador, él es Vicepresidente de la Junta, el gobernador tiene que hacer muchas vueltas. Hemos tratado de responder a todos

los afiliados pero de antemano tenemos el compromiso comunitario, de los puntos de cómo elegir, a veces no hay confianza en este tipo de concursos, no es muy confiable, ni en la misma casa hay confianza, cantidad de detalles, nadie cree en nadie ni creemos en los padres, peor a otras personas, son cosas que sirven para analizar luego, después de nombrarlas, va haber comentarios, pero la gente no va a entender los requisitos que ustedes dicen; la calidad humana es importante, no es lo mismo manejar 20 sillas que manejar 20 personas, es fundamental la vocación, unos que son sinceros, otros es ocasional porque no hay trabajo. Al alcoholismo hay que darle una oportunidad que le está dando la comunidad, si dándole esta oportunidad no responde, bueno que se replantee, no hay compromiso de la juventud solo estamos cuando nos conviene lamentablemente virtudes y cualidades se nos están perdiendo, ser kamëntšá; porque ahora hay tanto mestizaje por decir algo: Jacanamejoy López; eso habría que ver cual va ser el requisito. Sin embargo varía lo otro, con los Quillacingas no hemos definido nada. Y por último lo del idioma. Yo pienso en el hecho de que no pueda hablar, pero entiende. Que yo soy quien dice que hasta que no diga bien, lastimosamente nuestra lengua que se está desmejorando que mejor hablo castellano. Si todo fuera indígena sería necesario, pero el médico no es indígena, habla español, no necesariamente es para este cargo, pero por lo menos entenderlo.

Con respecto a los criterios manifiesta:

"A veces no hay confianza en este tipo de concursos, no es muy confiable, ni en la misma casa hay confianza, cantidad de detalles., nadie cree en nadie ni creemos en los padres, peor otras personas son cosas que sirven para analizar."

El interlocutor expresa estos términos: no hay confianza, no es confiable ni en la misma casa hay confianza, al parecer por el debilitamiento de los valores y las virtudes inherentes a la cultura sustituidos por los nuevos valores de prestigio, dinero imponiéndose desde el núcleo familiar o por la carencia de legitimidad en el cabildo.(En ese año el Gobernador estuvo ausente en las reuniones primordiales de la comunidad: "lástima que no este el gobernador, el es vicepresidente de la junta, el gobernador tiene que hacer muchas vueltas").

Parece que el principio "confianza desde el núcleo familiar" que sustenta la participante es muy general, el cual puede generar impacto social tanto en la estructura social interna, como en la estructura social exógena .

Continua después de nombrarlas habrá comentarios, pero la gente no va entender los requisitos que ustedes dicen.

La participante expresa: "Va haber comentarios....." posiblemente por el prejuicio que ha dicho anteriormente "desconfianza", rasgo que quizá se presente dentro de su núcleo familiar y por ende se dispersa en la cultura.

Adiciona: la calidad humana es importante, no es lo mismo manejar veinte sillas que manejar veinte personas, es fundamental la vocación. La participante asume en forma explícita uno de los valores dominantes al interior de la cultura, que se manifiesta mediante la reciprocidad; no solamente devolución de elementos materiales, sino signos tales como: saludar amablemente, brindarle una sonrisa al otro, acompañar en las alegrías o en la tristeza al otro.. El manejo de la calidad lo compara con el manejo de sillas, es decir, que el ser humano está en movimiento en el tiempo y en el espacio y que por ende está evolucionando de acuerdo al contexto.

Posteriormente manifiesta: Unos que son sinceros, otros es ocasional porque no hay trabajo. Según Fabregat Expresa "El trabajo realizado en las condiciones de orientación que hemos expuesto tiene por meta, pues obtener un salario por medio del cual el individuo satisface, más o menos suficientemente, sus necesidades biológicas y sociales."(1984:150).

Algunos integrantes de la comunidad al no tener satisfechas parcialmente las necesidades básicas de esta época, se ven obligados a recurrir a espacios de trabajo que la segunda cultura les está brindando, sin contar con las implicaciones de los valores inherentes a la propia cultura.

Al parecer otro factor por la fuerza del sistema educativo los padres no les reimprimieron el contenido encajado en el pensamiento propio .v.g. el trabajo comunitario, relación del hombre con la naturaleza, actividades que generan la ayuda mutua en todos los sistemas culturales en forma retroactiva.

Posiblemente algunos jóvenes de esta época son resultado de la etiqueta de instituciones exógenas que se implementaron en la comunidad: las juntas de acción comunal, Save the children, Cooperativas artesanales, empresas comunitarias, fundaciones, y ahora asociaciones, (cuando se habla de descentralización administrativa se alude a que ella conlleva la participación comunitaria. La ley 11 de 1986; establecen la participación comunitaria de asociaciones y organizaciones municipales en la gestión de algunos servicios (1991:104)) con el propósito de ayudar al desarrollo de la comunidad kamëntšá.

Hoy los principios tradicionales se han debilitado tal vez por el mal implemento del desarrollo por parte de los sectores económicos, puesto que los países capitalistas implementan modelos no acordes a los países desarrollados en particular no ajustados a la etnia kamëntšá.

Con referencia al alcoholismo. Fenómeno que ha incidido en el sistema de los valores por consiguiente en una cualidad "no ser alcoholico " en la elección de un líder comunitario; respecto a la elección aparecen dos problemas fundamentales: La reaparición y reivindicación administrativa de la etnia Quillacinga en el Valle de Sibundoy que afecta a la etnia kamëntšá. Al parecer el interlocutor opina que el proceso de reindigenización de los nuevos indígenas los lleva a obtener beneficios materiales más no el sentido de pertenencia cultural hacia la comunidad ancestral; con quien va tener contacto de ahora en adelante.

Segundo problema el idioma. Al respecto frente a la lengua hegemónica, la materna se ve afectada tanto por el fenómeno de interferencia (Weinreich 1968) como por la situación de conflicto lingüístico que tiende a debilitar la funcionalidad de la lengua indígena. En este sentido, todo hablante bilingüe escolarizado o no, manifiesta una conciencia lingüística expresada en términos de juicios metalingüísticos valorativos. A través de ellos es posible detectar, y por una actitud preferencial hacia el español, sobre todo si éste se perfila como instrumento de movilidad social y como medio de acceder a la cultura escolar " (1979:149-151)

La participante trata la lengua kamëntšá como un elemento aislado que no incidirá en el contacto bicultural, pues el castellano para el interlocutor es mejor hablado que la lengua kamëntšá: "Yo pienso que por el hecho de no hablar pero entiendo; que yo soy quien digo: que hasta que no diga bien, lastimosamente nuestra lengua que se esta desperfeccionando que mejor hablo castellano." Quizá hace esta afirmación, porque no ha sentido la necesidad de usar la lengua kamëntšá y siempre ha usado la lengua española en los contextos endógeno y exógeno por consiguiente la importancia de la lengua kamëntšá es trivial con los servicios que ofrece la E.P.S. "Si todo fuera indígena sería necesario pero el médico no es indígena, habla español, no necesariamente es para este cargo, pero por lo menos entenderlo.

C. SEMIHABLANTES DE LA LENGUA ESPAÑOLA

Se señala, dentro del grupo kamëntšá, una comunidad lingüística que maneja con poca fluidez el español y con absoluta fluidez la lengua kamëntšá, que interactúa con la comunidad monolingüe española de la región y que retomando el término de la señora Nancy Dorian, se han designado semihablantes individuos que fallan en el desarrollo de la fluidez plena y habilidad del adulto normal con evidentes desviaciones gramaticales.

Evento comunicativo No. 11.

Las mujeres que integran enabuatëmbayëng (fotografía 2.5), habitantes de diferentes veredas (las Cochás, el Ejido, Sagrado Corazón de Jesús, Tamabioy, San Félix). Después de haber concluido el trabajo donde el padre de una de las compañeras en la vereda San Félix, se dirigen a almorzar. Todos se sientan en la pieza grande: tsbëknanok, lugar que comunica con habitaciones de la casa del exgobernador. Después de almorzar, mientras toman el refresco; chicha, conversan sobre la dificultad de conseguir semilla de maíz, para sembrar; una de las participantes sugiere que para conseguir el maíz deben viajar al Paraíso: (anexo 1.2) territorio de los Kabëng; lugar alejado del Valle de Sibundoy.

P.B. 1. Sbates ndoñes, chë paraisoy mochjenanats.

"Sino el sábado, al paraíso nos vamos"

P.B.2. Nÿimo kil' mochjawasmay.

"Aunque un kilo vamos a cargar"

Las participantes al sentir la escasez de la semilla; producto de vigor y la esperanza en el lugar de origen, desean ir a conseguirla al paraíso. Para llegar a este lugar son aproximadamente seis u ocho horas a pie desde Sibundoy, lo cual requiere previa planificación. Taita Joaquín Mavisoy uno de los pioneros en la adquisición del Paraíso dice que lo llamaron así, porque los productos donde se sembraban producían sin necesidad de hacerle mantenimiento; por ejemplo: si un grano de maíz cae debajo de un árbol que esta en malas condiciones allí crece, en una mata de fríjol se pueden cosechar varios canastos de fríjol.

P.B.1. No desque choy hay.

"No des que hacia allá hay"

Al parecer el interlocutor conoce la calidad de la semilla en este lugar por información indirecta, quizá por personas que han viajado hacia el paraíso.

P. B. 3. Ndabioy koanja , n̄i jabtsokñan.

"A dónde uno va ir, solamente es ir a coger"

Por la falta de habitantes kabëng en el paraíso, la participante cree que la semilla se la puede adquirir fácilmente sin permiso de nadie.

La participante pone en situación el personaje: Koanja: ko- Usted paciente

Usted paciente va al paraíso a coger maíz

P. B. 2. N̄i jan (se rie)

"solamente ir"

La siguiente participante plantea el problema: Ir sin previa planificación .

P. B.1. Empas tmojatoba (se ríen)

"Definitivamente lo mataran"

La función interlocutora de disyunción, en la cual el interlocutor responde "graciosamente" al problema de irse al paraíso sin una previa organización "definitivamente lo mataran". Hablante y oyente saben que en las montañas ya no hay seguridad puesto que este lugar pueden encontrar grupos armados o delincuentes comunes.

Al respecto Morin alude: la unidad la divide en tres funciones o niveles (1970:121)

Función de Normalización, la cual pone en situación los personajes: Koanja:

"Usted paciente va ir". Uno de los integrantes de enbuatëmbayëng.

Función locutora de armado que plantea el problema o el interrogante por resolver. *"Ir solamente"* sin una previa planificación.

Función interlocutora de disyunción en donde se resuelva o responde "graciosamente" el problema o el interrogante. *"Definitivamente lo mataran"*

Exponerse al peligro de muerte por ir a conseguir el producto del vigor. Esta última función divide el relato en serio y cómico, dándole a esta unidad del discurso el carácter de relato dislocado. Esta bifurcación se presenta por la existencia de un elemento polisémico (el disyuntor). Con el que la historia así armada (normalización y locución) choca para girar tomando una dirección nueva e inesperada. "La muerte "

Evento comunicativo No. 12. Esta situación se origina por la visita del señor adulto mayor a solicitar permiso a la señora adulto mayor para coger un balde de fríjol.

P. Bako.1. Boajetan. (Desde el andén de la casa dirige mirada a la mujer y se sonríe)

"Atardeciendo"

P. Bata.2. Nde: mesoitán. (Invita amablemente a seguir al participante a la pieza más grande de la casa allí esta conversando con la ())

"Respuesta al saludo, escóndase adentro"

Según Jakobson hace referencia al función directiva e integrativa: se establece contacto con los interlocutores y se crea una estructura interactiva para garantizar la cooperación por medio de saludos estándar.

P. Bako.1. Chka kbondenwa. (se ríe)

"Así a usted la he estado buscando"

P. Bata.2. Nya mo kacheskan, (se ríe), kacheskan nyi kmojsejetan wayentä, ndumuenach: koanejem notician (se ríe)

"Quizá desde la mañana, mañana, quizá se le atardeció buscándome por lugares y caminos pobrecito ha caminado preguntando " (se ríe).

Según Jakobson se distinguen seis funciones en la lengua. Mencionemos una de ellas; función poética: mediante el uso de bromas, doble sentido y otros juego de palabras, y empleando el cambio de registro y el uso consciente de un estilo concreto, se juega con el lenguaje de tal modo que el uso de la lengua se convierte en sí mismo en una finalidad y en objeto de satisfacción (1996:47).

"Quizá desde la mañana, mañana, quizá se le atardeció buscándome por los lugares y caminos, pobrecito ha caminado preguntado" (se ríen), con el juego de palabras convierte la lengua en un objeto de satisfacción.

P. Bako. 1. Hasta Kabildok senjabtsenotisia (se ríe)

" Hasta el cabildo fui a preguntar"

P. Bata. 2 Kabildokan mentšoy tkmojatichmo, nyi mo juzgadok nak. (se ríen) . mesoitán.

"Desde el cabildo hacia acá, lo mandaron, quizá hasta el juzgado también. Entre escóndase."

Al respecto Ducrot califica de enunciado humorístico irónico aquellos en que el punto de vista absurdo es atribuido a un personaje determinado, que se busca ridiculizar (1988:20-21).

Los participantes conocen las instituciones que frecuentan los nativos: Cabildo y juzgado para presentar sus problemas. Posiblemente el humor se genera porque al conocer el problema las instituciones algunos individuos se van a enterar y va existir la preocupación de ¿qué dirá la gente? (acto de habla emitido por la P. C. 5. en el evento número 5 de la categoría de B. P.) Prejuicio inherente en la comunidad, o por el pausado trabajo que realizan las Instituciones para solucionar los problemas y/o por la incapacidad de los demandantes para solucionar los problemas en el núcleo familiar. Por consiguiente el humor se genera porque el participante ridiculiza las instituciones de la comunidad endógena (Núcleo familiar: efecto que dirá la gente unos considerarán al otro otros no considerarán. Cabildo: soluciones pausadas y transitorias) y exógena (Juzgado: solución a largo plazo y el nativo debe perder mucho tiempo al salir a la zona urbana). Respecto a las conductas Marvin Harris expresa existen reglas de conducta y enunciados de valores plenamente conscientes, explícitos y formales que pueden ser discutidos en el transcurso de conversaciones ordinarias (1995:32-36). Los participantes son conscientes de las normas de justicia que manejan las dos instituciones al transgredir éstas deben acudir a estos lugares.

P. Bako .1. Haber, de pronto favor škochjabem, jopodian o ndoñ.

"Haber de pronto favor a mi me hace, se puede o no."

P. Bata.2. Anja. Siéntese (le pone una silla)

P. Bako.1. Eh.... atšbe baseng montsatajn yëbs kachiñ, y asn.... un baldado de fríjol škochjabem.

"Eh.... Mis hijos se van mañana otra vez, y entonces.... un baldado de fríjol usted me hace"

Al respecto Alfred Sauvy hace referencia a las causas de la emigración. Una de ellas es el motivo económico. La existencia puede haber llegado a ser demasiado difícil para él, bien porque tenga unos ingresos demasiado débiles, bien porque le falte trabajo. A veces, sin ser empujado hacia fuera, es atraído por la perspectiva de ganancias más elevadas (1957:512).

Por comunicación personal con la participante 2, se conoce que los hijos del participante 1 viven en el Bajo Putumayo, allá no se produce el fríjol. Las causas de la migración de kabëng al bajo Putumayo son diversas. Algunos jóvenes por conseguir trabajo como raspadores de coca con el propósito de mejorar las condiciones económicas.

P. Bata.2. Un baldado de que?

P. Bako. 1. De fríjol.

Por los gastos que conduce los insumos y mano de obra del terreno a cultivar el monocultivo: fríjol algunos kabëng trabajan a medias forma de trabajo con el propósito de colaborar mutuamente en el autoabastecimiento económico de la familia; por ende los mayores han optado por esta forma de trabajo:

"Un balde de fríjol?"

P. Bata. 1. Aya.

P. Bako.2. Chor kochtokëñ.

"Luego usted cogerá"

P. Bata.1. Moshak sa, monwang y mañana me da el mío.

"Coja entonces, busque y mañana me da el mío"

El uso de los pronombres reflexivos en los verbos škochjabem: "a mi me hace " y mañana me da el mío: "me" hace referencia al sentido de reciprocidad de intercambio material al apropiarse esta forma de trabajo impuesta desde la segunda cultura.

Evento comunicativo No. 13. Esta situación se suscita en interior al mercado. La () se acerca a una de las vendedoras de productos del Jajañ, Ella procede de la vereda el Ejido. La conversación se motiva por la exhibición de mazorcas en el puesto de la participante adulto mayor.

(). Baste.... tša botaman tšematš (observando las mazorcas)

"Pequeño día.... muy bonito choclo"

P.A. M. 1. Metem.

"¿Estico?"

() Kach yebnok kobomën

"¿En la misma casa tiene?"

P.A.M. 1. Nÿi batša, beka ndoñ, chëtem tëjonše jtsondbeman; nochebuenam sënjauashents, y as chka tënjonÿná....mor senjatashents en febrero y chëtš lemp

tënsondbemën, y todo está dañado (Dirige la mirada a la ()).... Tšam bendatbebarie kondëkreschanán.

"solo poco, mucho no, y esito ha empezado a dañarse, para la noche Buena yo sembré, y entonces así apareció (mira la ()) ahora yo volví a sembrar en febrero, y ese choclo de forma gruesa todo se daño y todo esta dañado. (mira a la ())....

¿Cómo es su nombre de bautismo?

La participante se refiere con melancolía a la floja producción del choclo en la actualidad y evoca con afecto al producto del vigor y la esperanza de sus antepasados : chëtem tojontšë jtsondbeman: *"Esito se ha empezado a dañar"*

Antes los mayores tenían tiempos específicos para sembrar el maíz para poder obtener el producto en determinadas fechas de ceremonia. Parece ser que por la carencia del propio conocimiento se han transgredido las normas y por ende el flojo resultado en la producción del maíz y/o por la apropiación de nuevas técnicas ha desplazado las propias técnicas.

Luego expresa: Tšam bendatbe barie kondëkreschanán.

De parte de las dos ¿cómo se llama?

La participante usa el término en desuso por las nuevas generaciones: Kondëkreschanán: B.N. -kreschan-: sal, signo usado por los capuchinos para bautizar a los niños. Los padres echaban una cucharadita de sal en la boca y el bebé lloraba muchísimo.

() Carmen.

Bata. Ah....Maruja, somos amigas, cha es buena desde la escuela era bien buena.

La participante recuerda con aprecio a su compañera de su generación en la época de estudio en la escuela primaria: Cha es buena desde la escuela

Ella es buena desde la escuela, hace referencia a María, usando el hipocorístico Maruja; tratamiento de confianza.

Evento comunicativo No.14. La situaciones se da por motivo de la celebración del día de la raza, uno de los lazos de la cultura nacional (12 de Octubre 1963). En el cabildo el gobernador y sus acompañantes han programado una programa cultural al cual asisten kabëng de diversas edades: adultos mayores, adultos jóvenes, jóvenes, profesores, niños. La conversación se presenta a raíz de la apertura de un exgobernador.



P. ex. 1. Nÿetska bakong boajetan, nÿetska mamang, sobrenang, nÿetska baseng, aslëpay diospagrach chka nÿetskang kabëng ka tmojtenojuabo menté nÿimo basetšanak tmojtenojuabo bëngbeté (empieza leer un texto referente a los efectos de la conquista).

"Todos los tíos, atardeciendo. Todas las mamás, sobrinas y sobrinos. Todos los pequeños, entonces les agradezco, así a todos como los nuestros, se han vuelto a acordar hoy día, aunque también un poco nos hemos vuelto a acordar para nuestro día "

Al respecto Rubio Guzmán Edgar dice: "En Colombia carecemos de una identidad cultural propiamente dicha pues ésta es un todo heterogéneo que durante más de cinco siglos ha tenido muchas influencias." (1994:6-7). En el caso de la etnia kamëntšá ha recibido la influencia de la cultura occidental.

El participante se apropia de esta fecha para cohesionar la unidad comunitaria pues estos espacios comunitarios donde se vive las manifestaciones de la etnia: Baile tradicional con el acompañamiento de la música tradicional, que se ha ido gradualmente agotando.

P. 2. Luego un grupo de jóvenes integrado de diversas veredas interpretan una canción de un famoso grupo de música andina de Bolivia.

Según Guzmán expresa: por la avalancha de formas culturales a través de los medios masivos en especial de la televisión hacen que se creen mezclas de lo nacional con lo extranjero produciendo híbridos aculturizadores que cada vez menos permiten, o bien entender los rasgos autóctonos de nuestras culturas ancestrales.

El interés de los jóvenes Kabëng de hoy por la música tradicional es insuficiente quizá por la atomización de los medios de comunicación, acrecientan el interés por la música andina, posiblemente porque encuentran algunos elementos (instrumentos de viento: flauta, quena, zampoña) que los identifica con ellos.

P. A. M.3 : Como un acto de palabra tal vez seguro voy a hablar en castellano, porque es primer lugar yo quiero agradecer esa manifestación que nos ha dado

Taita Fidel señor gobernador y exgobernadores y los demás, los demás hermanos indígenas presentes en esta reunión en este Cabildo Indígena y con gran orgullo, con gran derecho, con gran orgullo de tener nuestra música auténtica de nosotros, nosotros nos han enseñado mas bien dicho de antecesores hermanos indígenas, tonces nosotros vamos a participar y mis hijos van a tocar una música indígena de nosotros .

Al parecer interlocutor le da más jerarquía a la lengua de prestigio "*Como un acto de palabra talvez seguro voy a hablar en castellano.....*" puesto que los nativos han considerado el aprendizaje del español muy importante para que no los engañen los colonos.

Luego el mismo participante habla en la lengua kamëntšá.

Mëntšá bueta pamillang dios koabtsamandá koabtsalicenciá, kabild uabain, muentš uaman kabildentš, mëntšá tawanjopodiá tabwanjwantšam muentš Taitá mandadbe puestentš Dios bëntsemandá bëntselisensiá ka, tal vez tšabá añem wanjsemën jisejajuan muentš bēngbe costumbr, bēngbe bombētem y flautētem ichanjuenan y as ndumuanŷe pamill mëntšá joboyejuan, mëntšá karedad škochetsabiam, bētaman juabn y memoria mëntšá mochanjalantsá bēngbe costumbr' y chentšan después, muentš exgobernadores mëntšá palabr mochanjajajuá. No será bueno mochjēbtsalegrá bēngbe wáman kabildentš. (empiezan a tocar la música tradicional y salen a bailar espontáneamente una pareja de mayores que visten tradicionalmente).

El participante destaca con orgullo y afecto la música tradicional: "Nuestro bombito, flautica sonará" la música tradicional y solicita con pletesía a los participantes haciendo uso del lenguaje ceremonial: el permiso de las familias y de Dios, a participar en este valioso lugar a distraerse bailando con la música tradicional.

"Aquí en el cabildo, así se podría, para prestar aquí nuestra costumbre". Así cuantas familias, a Dios a usted lo manda, Dios a usted le permite, llamado cabildo aquí valioso bombito, flautica, sonará y entonces cualquier familia así bailará, así caridad para que nos haya, bonito pensamiento y memoria así bailaran nuestra costumbre y luego después, aquí exgobernadores así la palabra la colocaran, no será bueno nos alegramos aquí en nuestro valioso cabildo"

Además reitera la legitimidad de los exgobernadores desde el espacio donde deben velar a la comunidad: "Y luego después aquí exgobernadores así la palabra la colocaran, no será bueno nos alegramos aquí en nuestro valioso Cabildo."

Luego del reconocimiento de los derechos de los indígenas en la Constitución de 1991 los mayores enuncian con agrado las costumbres heredadas de sus mayores.

La comunidad lingüística que asiste a este evento son kabëng (de los nuestros) por ende el mensaje de reivindicación étnica emitido por el participante es entendido por los receptores puesto que comparten la misma visión de mundo. *"Cualquier familia así bailará"* después de unos minutos sale a bailar una pareja de adultos mayores, al son de la música del ritmo tradicional, la pareja sale a bailar formando un semicírculo con elegancia y estética y sentimiento kabëng, la mujer sigue al hombre detrás de unos dos tres pasos atrás, ella lo sigue a medida que él lleva el paso.

P. ex.. 1. Chka ba bakong chka tmojatoboyëjua y inÿe taitang y mamang tšam tmojatoboyejua ka, aslëpay; a pesar de tantas dificultades que estamos viviendo , a pesar de la pobreza, del desempleo, de la enfermedad, de la violencia nÿi batšatim chabuebnatjëmbam, muentš tmojatoboyëjua. Mor ëntsemën kach tributaribebarie ndumuanÿe taitábebarie, ndumuanÿe taita mandad o mamá o ndumuanÿe tobiasš o ndumuanÿe abuatambayá nÿi nderad jayanam antiuan boatsakuntay

"Así muchos tíos así han bailado o se han alegrado y otros taitas, mamás así como se han alegrado, entonces les agradezco; a pesar de tantas dificultades que estamos viviendo, a pesar de la pobreza, del desempleo, de la enfermedad, de la violencia, solamente un poquito para olvidar, aquí han bailado. Ahora es de parte de los tributarios de parte de cualquier tío, algún gobernador o alguna joven para decir de lo antiguo nos cuenta."

Al respecto la señora Sonia Sanoja (1981:73) aporta: "Danzar para que el caos se apacigüe". Parece ser que el participante esta afligido por la difícil situación que angustia al individuo colombiano y por ende al kabëng, por ser participe de la cultura nacional. Bailar es como una terapia para olvidar por un momento el caos

del momento. *"A pesar de tantas dificultades que estamos viviendo, a pesar de la pobreza, del desempleo, de la enfermedad, de la violencia, solamente para olvidar un poquito, aquí han bailado"*

Luego adiciona: "Ahora es de parte de los tributarios": alguien de parte de un taita, o mamá o alguna joven o alguna profesor, quizá nos cuenta algo de lo antiguo". El participante trata a los participantes como tributarios: "Quien recibe los impuestos" (1975:1207) tal vez se da esta denominación porque antes los nativos debían pagar impuestos a los capuchinos. v.gr. Taita Joaquín cuenta que cuando empezaron a construir la catedral debían dar dinero, él recogía el dinero y lo entregaba a los padres. Este tratamiento es común en el lenguaje de los exgobernadores cuando ceden el turno a los nativos. En el acto de habla: "Ahora es de parte de los tributarios," el exgobernador concede el turno a los asistentes para contar un cuento, habilidad natural de los adultos mayores, debilitada en las nuevas generaciones por la sustitución gradual de la triada enterrada en la cocina (shin̄yok o tulpa) y en la pieza más amplia de la casa (tsbëknanok) por la televisión, la radio y las estufas.

Evento comunicativo No. 15. La situación se da en el Colegio Artesanal Bilingüe kamëntšá y es motivada por el Gobernador y cabildantes han planeado un encuentro de tatsëmbëng (los sabios de la medicina tradicional de la comunidad kamëntšá y de la comunidad Inga.

Con el propósito de intercambiar experiencias. La conversación inicia con la apertura del coordinador del evento (Quien maneja el proyecto de reactivación de las plantas medicinales cofinanciado por el Plante y el Cabildo). Al evento asisten estudiantes del mismo colegio, y estudiantes de la Normal Superior. El participante reitera la invitación a los invitados especiales (Tatsëmbëng), estudiantes del mismo y visitantes.

P. ex.1. Estamos dando la bienvenida a los Taitas Yachas, estamos invitando a los estudiantes del Colegio Bilingüe y los estudiantes de la Normal.

* Azcárate asevera: Desde que los españoles establecieron su gobierno en esta tierra comenzaron a escribir leyes para mandar a los indígenas. Lo primero fueron las normas que establecieron los tributos que los indios tenían que pagar al principio a los conquistadores (1993:47).

Luego el siguiente participante alcalde mayor representante del Gobernador alude, al enérgico trabajo de parte de los mayores para reintegrar el conocimiento que tanta falta hace hoy en la etnia. Inicialmente saluda en inga (madre kamëntšá y padre Inga), luego en kamëntšá y español.

Alcalde Mayor. 2. Puangi Taitakuna, basti n̄yetska Taitang, n̄yetska pamillang šmochtsepacincia, šmotseperdona, pero Taita Fidel chka carg juashan̄yayán kem uamán puestentš n̄yi cortisi' añem jtisenatšetayán katatoy, porque bominye kbëntsebokëkjna ká, tbonsabobin̄yán chiek korent tsetšenán palabrab, injisotšán, chiek Diosmand bêtaman juabn šmochjisayepartia. As mor castellanok respet kbëchanjaperdia. El señor Gobernador me ha encomendado para fortalecer y conservar el patrimonio cultural la temática que tenemos que compartir. (El habla inga, kamëntšá y español)

"Buenos días Taitas, pequeño día Taitas, todas las familias a mi me tienen paciencia, a mi me perdonan, pero Taita Fidel me dejó el cargo para cuidar aquí en este valioso puesto, solamente cortesía, ánimo para volver a regalarse mutuamente, porque así como yo los he observado en cada amanecer, por eso muy dolorosa palabra se esta perdiendo, por eso manda Dios, bonito pensamiento nos comparten. Entonces ahora en castellano respeto les voy a perder; el señor Gobernador me ha encomendado para fortalecer y conservar el patrimonio cultural la temática que tenemos a compartir."

Ducrot. Al hablar de autoridad polifónica expresa: el locutor L muestra un enunciador (que puede ser él mismo u otro) que aserta cierta proposición P (1984:152). Dicho de otro modo, introduce en su discurso una voz que no es necesariamente la suya responsable de la aserción de P.

El locutor L (Alguacil mayor) muestra un enunciador (Pero Taita Pedro me dejo el cargo para cuidar aquí en este valioso .. Sería la proposición P.) Por tanto introduce en el discurso del participante una voz, pero Taita Pedro me dejó el cargo para cuidar aquí en este valioso puesto, subrayando en el acto de habla la Autoridad Polifónica puesto que Taita Pedro es el Gobernador, quien esta ausente.

También en esta unidad de discurso Goffman plantea la deferencia se expresa en implicaturas intercomunicativas, compartidas por la totalidad del grupo, la

comunicación se define así, como un ritual de donde las convenciones ceremoniales y ritualizadas estarán formadas por las formas, modos, géneros y estilos de habla (Hmeys:1972)

El participante adulto mayor usa un rico lenguaje ceremonial, tipo de sistema que enmarca términos cargados de: respeto, pleitesía al interlocutor: *"buenos días Taitas, pequeño día Taitas, a mi me perdonan, a mi me tienen paciencia a mi me perdonan, pero Taita Pedro este cargo para cuidar, aquí en este valioso puesto."*

Asimismo los términos encierran un gran mensaje de entusiasmo ante el descuido gradual del propio conocimiento: *"Solamente cortesía, ánimo para volver a regalarse mutuamente porque yo los he observado en cada amanecer, por eso muy dolorosa palabra se está perdiendo, por eso manda Dios, bonito pensamiento nos compartan"*.

Adiciona el uso de términos ritualizados para tratar a quienes son o han sido Autoridades: basti n̄yetska Taitang, pero el cargo de Taita Fidel es para cuidar. El uso del saludo convencional antes de tratar un determinado tema en reuniones convocadas por Autoridades: *buenos días todos los Taitas, todas las familias, me tienen paciencia me perdonan..."*

El participante emite el mensaje con espontaneidad, es explícito usando las convenciones establecidas destacando la presencia de Dios en el marco del saludo y emisión del mensaje en la lengua kamëntšá, posiblemente porque quiere reforzar la cohesión del grupo, reforzar el sistema de valores del patrimonio cultural con la ayuda de Dios y de los invitados Tatšembëng: Sabios de la medicina tradicional: *"Porque así como yo los he observado en cada amanecer, por eso muy dolorosa palabra se esta perdiendo, por eso manda Dios, bonito pensamiento nos compartan."*

Por otro lado, el sucesivo participante cita en su acto de habla diversos temas: Plantas de su conocimiento debe compararlas en el Bajo Putumayo, la dirección donde reside su familia, el texto donde se plasma su sabiduría heredada de su padre Salvador Chindoy y la legitimidad de su saber a nivel internacional, nacional: Universidad Nacional, el proceso de transformación que sufre él cuando toma yagé, pide ayuda al cabildo; si le asignan esa ayuda el podría colaborar a

los que quieren aprender el conocimiento del yagé, finalmente agradece la atención exclusivamente a los colonos que no entienden kamëntšá.

P. A.M. 3. También hay plantas. También hay plantas que yo conozco son extraídas del bajo Putumayo, de clima caliente; esas cosas toca estarles COMPRANDO, PAGANDO, a lo que andan en la selva. 'ntonces yo vivo en la Carrera. 28 No. 18-81, allí vive mamá Clara Buesaquillo y si no estoy? Allí está mi hijo Alvaro Chindoy Buesaquillo i y si no está él!, está mi hijo Luis Alberto Chindoy Buesaquillo, allí nunca está vacío, entonces (saca un texto que tiene bajo el Sayo) atš ndoñ n̄yi enabutamnayam ... aquí verá está la personería jurídica nacional internacional iaja!. Con este libro (saca libro) es de mi finado papá Salvador CHINDOY...(fotografía 2.7), no es cualquier persona una de las personas no es mentira, es una cosa.. verdadera, y yo como hijo del Taita gran sabio (///) cuando yo estuve en la U. Nacional de Bogotá este salió este libro, esto es mi escrito yo me transformo en sabiduría, entonces cuando yo tomo yagé,, entonces !noi soy como ven; ahí está mi espíritu, (///) y son cosas ¡grandes! de la sabiduría natural, (///) yo trabajo solo, yo por mis hijos, 'ntonces que el cabildo se acuerde del Taita Miguel Chindoy a ver ojalá que a mi me ayuden de alguna forma. Aslëpay. (se retira y se sienta)

'ntonces en esa forma, 'ntonces yo también estaré ayudando en la comunidad, a los a los que quieren aprender (///) yo les enseño 'ntonces esa es la idea mía, lo que yo he pensado GRACIAS a ustedes, por escuchar, por escuchar en especial a los colonos que no saben kamëntšá.

Gracias

(la gente aplaude)

Al respecto Heiman se refiere a las actitudes como una respuesta muy consistente a un determinado objeto de orientación (en este caso el yagé), estas se fundamentan básicamente en creencias y valores aprendidos en el contexto sociocultural. El participante al parecer quiere que le reconozcan la legitimidad de su padre y por ende su profesión de yagecero: " Con este libro que es de mi papá Salvador CHINDOY...no es cualquier persona."

Complementa : *'ntonces cuando tomo yagé, entonces ¡no! soy como ven; ahí está mi espíritu, (///) y son cosas ¡grandes! de la sabiduría natural, "*

Al respecto Mircea Eliade manifiesta: "Para llegar a ser chamán el candidato debe pasar una iniciación que une un ritual tradicional (en particular la transmisión de un lenguaje secreto) y una experiencia extática. El ritual tradicional, que comprende el conocimiento del nombre y de la función de los espíritus, el de la mitología y de la genealogía del clan" (1978:17). Al parecer el participante maneja los efectos curativos del yagé. V.gr. transformaciones del curaca, resultado de su clan patrilineal reconocido en su comunidad.

Por otro lado el participante reivindica el principio de reciprocidad inherente en la etnia: "*Yo trabajo sólo, yo por mis hijos, 'ntonces que el cabildo se acuerde del taita Miguel Chindoy a ver ojalá que a mi me ayuden de alguna forma, 'ntonces en esa forma, 'ntonces yo también estaré ayudando en la comunidad, los que quieren aprender*". Al respecto Marcel Mauss dice lo que intercambian no son exclusivamente bienes o riquezas, muebles e inmuebles, cosas útiles económicamente; son sobre todo gentilezas, festines, ritos, danzas en las que el mercado ocupa sólo uno de los momentos, y en las que la circulación de la riqueza es sólo uno de los términos de un contrato mucho más general y permanente. Estas prestaciones y contraprestaciones nacen de forma más bien voluntaria aunque en el fondo sean rigurosamente obligatorias (1971:159-160). El participante chaman parece que desea enseñar este rito del chamanismo a cambio de restablecer lazos de armonía con la autoridad central de la etnia; posiblemente porque a los médicos tradicionales no se los tiene en cuenta para tomar las decisiones al interior del Cabildo, solamente cuando se presentan temas que giran alrededor de la medicina tradicional o porque con el proyecto le pueden colaborar de alguna manera a su trabajo.

Luego el Coordinador del evento reitera el apoyo de Plante institución que ha cofinanciado el proyecto para reactivar el cultivo de plantas medicinales y el apoyo de un Senador de la comunidad.

P. ex.1. Este evento está auspiciado por el Plante y el apoyo de Taita Marceliano Jamioy.

Al respecto Jhon B. Pride (1966:166-167), manifiesta las implicaciones transaccionales de la obra de Bernestein distingue tres modalidades: de control social (imperativa) posicional y personal dos tipos de familia (posicional y personal) y dos códigos y sus interrelaciones sistemáticas surgen de la estructura

de la sociedad. Ambos códigos son concebidos en términos tanto de modalidad y control social como de rasgos estructurales.

El tipo de familia es una función del modo de control social solamente, y de ningún modo restringida por la clase social, las tres modalidades de control social parecerían importar a la expresión de dimensión de poder, posición e identidad personal del estatus respectivamente. De control social y poder (imperativa) Plante aprobó el proyecto de reactivación de las plantas medicinales elaborado por líderes de la comunidad kamëntšá, a fin perseverar el conocimiento propio en la etnia. Estas funciones de control social y poder ha generado en el participante un acto de habla que apunta a resaltar la posición, identidad y estatus de los actores que impulsan el proyecto: Plante institución del Estado, Senador de la República de la comunidad kamëntšá (Derecho a la participación política con dos senadores indígenas y dos representantes a la cámara, elegido en circunscripción nacional especial. (1991: Art. 171-176)

P. A.M. 3. Atš jenuabuoyán jabuatambán algo..... las plantas del plano y del páramo y del bajo Putumayo

"Yo pensaría para enseñar algo....las plantas del plano y del páramo y del bajo Putumayo. Muchas gracias" (se retira y se sienta)

Al respecto Grice: una de las modalidades de las máxima conversacional es ser breve (1975:108). El participante es breve en su intervención puesto que su mensaje responde a la preocupación del representante del Gobernador, ya que la esencia de la materia prima del conocimiento esta en el páramo (Valle de Sibundoy) y el bajo Putumayo. Posiblemente estas plantas medicinales serían las pertinentes para enseñar a los discípulos.

P. A. M. 4. Shatjoka kakjanatem ëndopoden, tšabe shnán knam. Si quieren saber cuáles son los remedios, como se prepara cuales son sus efectos, van me visitan ahí los atiando. Aslëpay. (se retira y se sienta)

"Existe esito que se prepara de Mocoa, ha sido un buen remedio. Si quiere saber cuáles son los remedios, como se prepara cuales son sus efectos van me visitan, ahí los atiando. Entonces les agradezco." (Se retira y se sienta).

Taita Martín Agreda, reconocido chamán expresa: "Sólo dentro de un ritual conducido por un Taita experimentado puede tomarse el yagé porque el Taita sabe qué hacer cuando a alguno le da una fuerte reacción". El Participante chamán es consciente de lo que implica esta profesión: vocación, técnica, rigurosas normas, por consiguiente el Taita trata con afecto y delicadeza el objeto de su trabajo: "Existe Esito que se prepara". Agradece por el beneficio recibido del yagé de Mocoa. Por la complejidad del tema invita a los interesados a ilustrarse en su casa.

P. A. M. 5. Tëmnanán kem palabr', nyetskang tenajabuachës, koanjisayená.

"Esta palabra es muy difícil, si todos nos ayudamos la volvemos a revivir."

El interlocutor pide reavivar el principio comunitario para unificar potencias en la reconstrucción de este inextricable tema: los efectos del yagé.

D. SEMIHABLANTES DE LA LENGUA KAMĚNTŠÁ

Evento comunicativo No. 16. Con transcripción. La conversación surge porque la () solicita el servicio del computador en el cabildo por consiguiente se dirige a la señorita tobiasš, quien es encargada del servicio. El Alcalde mayor quien se encuentra cerca de ella, insinúa a la () no hablarle en la lengua kamĚntšá por la insuficiencia de producción.

() Baste... quien es encargada del computador (dirige la mirada a tobiasš: (hija de madre kamĚntšá y padre colono; quien vive en Sibundoy).

P.A.M. 1. Nde: A ella le tiene que hablar en ingles o en español porque en kamĚntšá no arranca. (se ríe).

Al decir de Goyanes. "Alude el motivo del humor cuando expresa un chiste tendencioso trata de resaltar la fealdad física, intelectual o moral de la persona, objeto del mismo o de una institución social" (1932:199). Al parecer una de las causas por las cuales el participante subraya la incapacidad de Tobiasš para hablar la lengua kamĚntšá, sea para que reflexione la importancia del uso de la lengua en las interrelaciones cotidianas particularmente en un espacio de alta jerarquía como es el Cabildo desde donde deben impulsar la lengua propia.

Además el participante es consiente del prestigio de las lenguas: española e inglesa.

() ¿De verdad?

P. J. 2. No, no entiendo. ndoñ, ndoñ.

Según Bernstein. "El hablante no se da cuenta de ningún código, pero lo está creando al estar planificando sea para hablar o para captar lo escuchado. Esta planificación promueve una organización estructural y una selección de vocabulario." (1964:360-368)

La participante hace un esfuerzo por hablar los lexemas de negación en la lengua kamĚntšá: ndoñ, ndoñ. "no, no" dentro del código restringido de su competencia lingüística..

Evento comunicativo No. 17. Con transcripción. Esta conversación se originó en el transcurso del camino que conduce Sibundoy- Sagrado Corazón de Jesús. La

pregunta está dirigida a confirmar sobre la identidad kamëntšá : () boajetan... ak Kabeng " *atardeciendo... usted es de los nuestros?* Término de pertenencia para los kamëntšas y para los colonos el término es equiparado con indígena de sibundoy; término no equivalente en su sentido.

P. J. 2. Mi mamá si, mi papá no (Se sonrío y mira a la ())

() ¿Entiendes kamëntšá ?

P.J. 2. Los saludos si, basti, yëbskam.. (se sonrío)

Al respecto William Bright manifiesta con respecto a la variación libre una de las tareas principales de la sociolingüística es mostrar que tal variación o adversidad no es efecto libre sino que está relacionada con diferencias sociales sistemáticas. La diversidad lingüística esta constituida por varios factores, pero tres de ellos parece explicar la mayoría de los casos de diversidad, las dimensiones del emisor, receptor y del ambiente. (1996:197-198)

El participante bobonts se desenvuelve en los dos marcos culturales, al parecer a crecido en un ambiente en el cual se intensifica el uso de la lengua española puesto que esta vereda se la podría considerar como semiurbana puesto que está comunicada con la vía de comercialización donde se encuentra emisores que intensifican el uso de la lengua española: una discoteca, capilla, las casas están una cerca de la otra y la mayoría son colonos. Hacia el centro de la vía central residen los kabëng. Bobonts por su leve producción existe insuficiente comunicación con los nativos cercanos, y en el ambiente de su formación académica, en la Normal superior; donde su gran mayoría son colonos; dimensiones sociales sistematizadas que inciden en la escasa competencia de la lengua de su descendencia matrilineal.

Evento comunicativo No. 18. Con transcripción. La conversación se da en la calle del barrio Oriental, un día domingo de confirmaciones en Sibundoy. Un joven y sus hermanas saludan a la ().

P. J. 1. ¿Qué más ? (Se acercan a saludarla)

() ¿Quién es el confirmado?

P. J. 2. El niño más grande, todavía (risas). El que está en la iglesia.

Al parecer Tobiaš le causa gracia, puesto que antes este sacramento no se recibía en la adolescencia sino cuando era bebé. El cambio de norma por explicaciones teológicas "Sacramento de la madurez cristiana, el adolescente

está en capacidad de poner los dones que posee al servicio de la familia, los compañeros y las personas con quienes se relaciona. El confirmado se une más estrechamente a la Iglesia, se enriquece con una fuerza espacial del espíritu y con ello que fortalecido a difundir a defender la fe; como verdadero testigo, las palabras del concilio lo invitan a sentirse miembro activo de la comunidad de bautizados." (1990:121). Estas transformaciones de normas de la Iglesia Católica de que los adolescentes celebran el sacramento de la madurez cristiana la mayoría de los kabëng, lo han acogido fácilmente por el profundo respeto que tienen a la ideología que les introdujeron los capuchinos.

P. J. 1. ¡Yo me voy a confirmar! (Se ríe)

Por eso v' voy con sayo, para que no me regañe el padre.. (Se ríe)

Según Freud. Este elemento "sayo" parte de la vestimenta tradicional del hombre, (elaborado por artesanas de la comunidad), elemento que sirve de agresión contra su misma cultura; al parecer es como una ironía y /o defensa de la cosmovisión, (1905:91) kamëntšá por las normas que enmarcan al interior de una ceremonia religiosa.

() ¿Son tus hermanitas?

P. J. 1. Si... más kabengas (se ríen)

Al respecto Ducrot. Este acto de habla podría mostrar la actitud del participante de individuos quienes se refieren en términos peyorativos a las características físicas (1984:118) de los kabëng: piel color negro.

P. J .2. Así todavía, bien malo ... no, van marrato, así todavía (Se ríe)

() ¿Dónde es?

P. J .1. Aquí. (Indica la casa con su rostro, casi frente al Cabildo)

P. J. 1. Si, aquicito es, ipero van!.

Al respecto Labov "Alude al discurso casual en sentido estricto, entendemos el habla cotidiana empleada en situaciones informales, sin atención ninguna del lenguaje." (1983:124). La participante tobias en el uso de la variedad del español indígena usa el término: Todavía, al final y al principio del acto de habla. Adverbio reiterativo quizá para connotar alegría y /o admiración ante el acto de habla de su interlocutor.

() ¿Quién es el confirmado?

" El niño más grande todavía"

Bobonts. 1. Si....más kabëngas (Se ríen)

Tobiaš. 2. Así todavía, bien malo...no, van marrato, así todavía.

Al respecto Heiman (Tomado de Sapir y Whorf) . Las variedades habladas en una comunidad (como en las sociedades bilingües), los diferentes dialectos regionales y sociales, diferentes estilos. Tobiaš usa una de las variantes del español indígena en el estilo casual en un contexto informal menciona diminutivos sufijos apreciativos -cito de la lengua española.

() ¿Dónde es?

Bobonts 1. Aquí.

Tobiaš. 2. Si, aquicito es, pero van

Evento comunicativo No. 19. Con transcripción. La conversación surge a razón de que algunos jóvenes kabëng, van a visitar a una de los damnificados afectados por la inundación del 11 del Mayo del 2000, en una de las veredas afectadas: el Ejido.

P. J.1. Boajetan.

"Atardeciendo"

P. A. M.2. Nde: tša gmenka tënjopasa, er tša buiyesh. (indica con el rostro el potrero lleno de arena)

"Respuesta al saludo. Muy penoso pasó, eh.. mucha agua."

A consecuencia del evento natural afecto los focos de vida integral de los Kabeng; jajañeng o chagras se llenaron de arena y mucha agua, por ende el efecto es material, psicológico y espiritual. Tša gmenka..: *"muy penoso.."*, físico: Tša buiyesh:*"mucha agua"* generando pérdida de la esencia de la vida del Jajañ.

P. J. 3. A:pay.

Las jóvenes escuchando a su conciencia al principio de reciprocidad y solidaridad, han adquirido elementos con sus compañeros de la Universidad para regalar a algunos de los más afectados. Una de ellas responde de manera solidaria ante el dolor del interlocutor: "A:pay" *"Lo siento"*. Por la insuficiencia de la lengua kamëntšá, solicita a una hablante bilingüe usar la lengua kamëntšá para darle respuesta a la participante así:

P. T. J.3. Decile en kamëntšá que la ayuda va hacer poco a poco, y pregúntale si está censada? (La estudiante llama a otra compañera hablante de la lengua kamëntšá)

Al respecto Blaikie y otros. "La explicación de vulnerabilidad tiene tres vínculos o niveles que conectan el desastre con procesos que a veces son muy remotos y a veces yacen en la esfera económica y política. Los más distintos de éstas son causas de fondo o causas subyacentes un conjunto de procesos externos, bien establecidos dentro de una sociedad y la economía mundial. Las causas de fondo más importantes que dan origen a la vulnerabilidad y que reproducen vulnerabilidad con el tiempo son procesos económicos, demográficos y políticos (1996:47) Estos afectan la asignación y distribución de recursos entre diferentes grupos de personas." A raíz del fenómeno natural se formó un comité de prevención y desastres quienes manejaban algunos criterios para solucionar los problemas de los damnificados. Parece que por la falta de prevención para el de desastres se presentaron desordenes en la distribución de las ayudas; pero si el afectado estaba censado tenía más posibilidades de obtener alguna ayuda.

P. J. 4. Uenan, uenan kmochanjuajabuach

"Espacio, espacio le van ayudar, o le van a dar una esperanza"

P.A.M.1. Be choy inÿe pamill, atšbe Mari'be yebnatem tonjetsatapa arenetšek, bäng ungang sëndemën. Chëng montsiyen Machindinoyok, kanÿa kamuentš sëndëtjembambná.

"Gracias mujercita. Observe con el sentido de la vista redonda hacia allá otra familia, la casa de mi María la tapó con la arena, nosotros somos tres. Ellos viven en Machindinoy, una me acompaña aquí mismo"

La mujer mayor expresa nostálgicamente la alteración de los sistemas culturales que ha generado la inundación; la ruptura de la cohesión familiar.

Esta vereda fue una de las más afectada quizás por las condiciones de inseguridad en que se encuentra, situada en el área donde pasa el río denominado hidráulica, éste recibe varias quebradas del Municipio. Los kabäng por razones históricas tuvieron que trasladarse a tierras de mayor riesgo denominadas por los mayores tierra tiernas. La canalización parcial por parte del Incora, la deforestación de la parte alta del Municipio para obtener carbón y leña contribuyendo a la erosión del suelo y la inestabilidad de la pendiente. La

incertidumbre aumenta puesto que los mayores sostienen que estos terrenos inundados serán fértiles aproximadamente en diez años.

Evento comunicativo No. 20. La situación se da al interior de la cocina. A la () le sirven comida. En la conversación surgen varias temáticas que giran alrededor del uso del dinero que maneja el Cabildo (ley 60 de 1993) y de su familia (al rígido tratamiento de sus padres por ser mujer después de casarse a escondidas, negación de la identidad Kabëng de su hija, quien estudia en un colegio de la zona urbana, el tratamiento machista de un hijo al hermanito de aproximadamente de dos años.)

El evento se inicia cuando la

() Kamuentš kojtsiyén

" ¿Aquí mismo vive?"

Antiguamente, Shoshowá la máxima autoridad de los kamëntšá guiaba a la comunidad desde su casa, luego con la llegada de los capuchinos se construyó el Cabildo institución colonial en la zona urbana, desde allí el Gobernador con su familia y sus colaboradores protegía, guiaba y cuidaba al pueblo. En los últimos años los nuevos gobernadores al ser nombrados ya no cuidan al pueblo desde el cabildo, es decir, ya no viven allí con su familia, únicamente usan este espacio para realizar las diferentes tareas. En este el gobernador habita allí con su familia, puesto que fue uno de los requisitos que propuso la comunidad para elegir al candidato para gobernador en el año de 1999.

P.m.g. 1. Mor nÿi ndoñ jiseboknan. (Se ríe)

" Respuesta afirmativa, ahora no salir "

Posiblemente da esta respuesta porque anteriormente los Gobernadores consideraban este cargo de mucha responsabilidad, por eso cuando ellos sabían que los iban a elegir pedían a su gente que no los eligieran, pero cuando se asomó el dinero (Ley 60 de 1991) muchos quieren ser Gobernadores sin conocer a profundidad el compromiso y el significado de asumir este rol.

Mok en el antojo!.. Hay una señora me viene ayudar a barrer, anja que es que se iban casi cada te ka y al hotel el antojo jetsasañengan, los alguaciles, hasta ch' wabuayejem nak, ... y todos con pollo o con trucha, ...iimagínese! y cada te jtsasayan chka ... digo demasiado, talvez, digo de pronto una vez al año pollet

kuanjobuamiñ, pero kemuentš koantsabobshaway y koantsosañ, pero mor chok, haber, una, una comida vale: 6 mil, 5 mil.

Al parecer la participante no esta de acuerdo con el manejo del dinero en gastos de alimentación que consumieron los alguaciles del año pasado. Además considera la mujer, quien ayudaba en las tareas de la cocina no merecer este privilegio: hasta ch' wabuayejem nak. *"Hasta la pobrecita cocinera también".* Al respecto Anne K. Bernard." (1984:20). Expresa pese a que el trabajo femenino por fuera de la casa, particularmente en la agricultura y el sector informal, es muy amplio, su contribución al desarrollo nacional permanece bastante invisible sin reflejarse en las estadísticas nacionales o en los programas de extensión y capacitación. "La marginación de la mujer que realiza trabajos de la cocina las rotula como *"cocineras, pobrecitas" con consideración y afecto.* Quizá por las desigualdades tradicionales en el hogar.

P. J. 2. Buenas noches.

El interlocutor usa el español como primera lengua posiblemente porque nacieron en la zona urbana y sus padres no les hablaron en la lengua kamëntšá.

P. m .g. 1. . Y šnena, ya vino a decir, si van a pagar comidas ka? (se sonríe)

Parecer ser desde que los Gobernadores empezaron a manejar dinero, algunos proveedores ajenos a la cultura están prestos ofrecer sus servicios al Gobernador.

P.m.g. 1. Y, yo le dije no. Vamos a vender aquí la comida cha ni sabía que yo era la mujer ino! chor, le voy a rogar al gobernador, voy a decirle, más tarde ya va llegar, o yo le voy a rogar para que me dé ese contrato. As atš sëntetseboambay, que, si yo ahora yo ya me vine acá y voy a vender la comida; tojab jabošúam que le de ese contrato a ella, (que una cuenta que había salido como 12 millones, ireunidos! Šnena p's que mas, bošenan šal, en pura comida haber chëbta šalesh, que pena no? Digo pero mucho p's, tabanoka ch šnena, a la del antojo; tiene restaurante (mira a la ())

Chka tša bošenan šal, ... y como sabe que de aquí p's siempre llega la plata, ahora como ellos p's no han comprado comida a ninguna parte, siempre han venido aquí, mas que bishan, se les ha esperado, hasta ahora no han salido se va cumplir un mes, ni una bandeja nada no han ido a comer (tiene un bebé de un

año y dos meses entre sus manos. Le dice al bebé dejará ese cuaderno, ese no toque, ¡éste! Ya. (le pasa un cuaderno) escriba el nombre Harold, escriba ¡ya! que lindo que escribe).

Harold escriba ¡en la mesa no! p's en el cuaderno escriba, escriba p's, así no, una firma, así como el médico.

Llámelo al taita que venga a comer, ¿ onde está el taita? Orasite. Chka tojoyaunay taita y mua nak taita para que venga a comer. Onde está el abuelo, allá onde está el abuelo en esa foto se levanta y la bendición bochanjatotjañe . Y yo le dije no.....a comer.

La participante reitera la preocupación del excesivo gasto en comidas en el hotel Antojito. Parece ser que con la nueva estrategia de alimentación no van a gastar tanto dinero, además parece ser que ella desvalora la comida tradicional que ha alimentado a muchas generaciones de Kabëng.

"Siempre han venido aquí, mas que bishan, se les ha esperado",
(Bëshan: sopa de coles con maíz, frijoles, palmito, calabaza, porque no habiendo la comida de los ajenos les prepara la sopa de coles.)

"Le dice al bebé dejará ese cuaderno, ese no toque, éste ya. (le pasa un cuaderno) escriba el nombre Harold, escriba ya que lindo escribe. Harold escriba en la mesa ¡no! p's, así no, una firma, así como el médico".

Según Garvia. Sugiere el prestigio o consideración social que tiene las personas según su profesión o estamentos al que pertenecen (1998:40-41). Parece ser que la participante cree que el rol de médico le da prestigio social en la futura profesión de su hijo.

Luego expresa con referencia su hijo bebé. Llámelo al Taita... y la bendición bochanjatotjañ.

"Llamelo al Taita... y la bendición le va a pedir". Esta oportunidad de asumir el rol de Autoridad en la comunidad, posiblemente le ha ayudando a su familia reivindicar su identidad, puesto que el bebé esta aprendiendo algunos términos tales como: Taita: kechuisimo signo de autoridad que tiene vida en la cultura kamëntšá.

Al referirse a su padre Taita X (Q.E.P.D.), seguidamente

() Taita X takmojawakakan kojetsobuamayor.

“¿Taita X la regaño cuando se casó?”

Participante. ¡Mje!. Estaba bravísimo, no quería ni hablar nada... después yo no hice nada como ni me hablaban ni nada p's el niño ya tenía ... y seguimos, yo no iba tampoco, cuando yo les pedía la bendición no me daban la bendición ni me hablaban, tonces yo tampoco cuando los miraba pasaba no mas por un lado y me iba a la casa y seguía haciendo los oficios. Después me nombraron presidenta de los hogares, seguí trabajando en eso, ¡claro! que en eso no se ganaba sueldo, pero, yo me iba a esas reuniones, allí me entretenía. Un día menos pensado, como a mi ni herencia me dieron, por eso orita, en la casa siempre los hermanos p's viven como disgustados porque allá en la casa, p's en esa parte se ha fallado un poquito, es que para uno p's bien estrictos y para los demás ya fue fácil, a mi si me aplicaron pero de de veras, duro, duro, duro, unos ocho años tal vez no me hablaron ni mi mamá ni mi papá; un día fuimos pero nos tocó regresarnos de allí del patio, cuando de pronto me mandaron a llamar que vaya y tonces yo p's yo a él no le dije, sino le dije mándeme me voy a ver a mi mamá y me fui; había sido para mostrarnos la herencia allá abajo y a mi me dieron lo más feo allá abajo y yo no dije nada ¿está de acuerdo lo que le mostré o no? esa, es la voluntad suya, le dije: lo que me está dando como es regalado le dije gracias no me pongo a poner problema, pero yo en mi fondo me daba ganas de decirle que, que a mi no me consideraban como mujer sino lo peor que un varón. 'tonces le recibí y me vine. Fuimos yendo, trabajando allá abajo, me hicieron un crédito; en ese tiempo estaba trabajando en el DRI en Colón mi primo... Un día solicité el crédito y sí hubo y me prestaron para 5 vacas y una marrana de cría y eso nos sirvió, de eso seguimos bajando, y con ese ganado seguimos trabajando, y después cómo sería, de un rato para otro llegaron mi papá y mi mamá a visitarnos y después ya les pasó la rabia y yo tampoco les dije nada, y él si me decía: Deciles que cómo van a creer, porque después el Pedro siguió viviendo así no mas, y eso a él le prestaron la casa todavía, a Luis también, y él me decía: deciles que cómo va a ser eso que tienen tanta razón y cómo va a ser esas cosas (prenderá la luz de acá y cerrará porque de pronto se llevan la bicicleta le dice al hijo de 10 años. En ese momento llega una hija de 17 años quien estudia en el Colegio Fray Bartolomé.

Esta acción de la participante. "casarse sin consentimiento de sus padres" generó en sus padres: incomunicación por ocho años como signo de escarmiento: *“Después me nombraron presidenta de los hogares, seguí*

trabajando en eso, ¡claro! que en eso no se ganaba sueldo, pero, yo me iba a esas reuniones, allí me entretenía..."

Según Amanda Gómez "determina entre otros objetivos de la acción comunal agrupándolos en cinco aspectos: educación, salud, economía, hogar y recreaciones." (1971:24). Parece que al ser parte de un cargo importante en la junta de acción comunal le permitió evadir la indiferencia de su padre. Posiblemente allí encontró el sentido de solidaridad, de cooperación, de participación ciudadana y recreación que no encontraba en su familia. "Pero yo iba a esas reuniones, allí me entretenía.."

Al respecto Florence Thomas afirma: "Si bien es cierto que es una especie de tragedia ser mujer alienada en una feminidad que no le pertenece en propio, sumisa y oprimida en todas las etapas de su vida, en todas sus actuaciones sociales robada y frustrada en su cuerpo, sin deseo propio, sin lenguaje propio." (1984:62). La participante reprime sus deseos por temor a la reacción de sus padres: "*Pero yo en mi fondo me daba ganas de decirles que a mi no me consideraban como mujer sino lo peor que un varón.*" A demás, no esta de acuerdo con el desigual trato entre hermanos y Ella: "*Porque después el Pedro siguió viviendo así no mas, y eso a él le prestaron la casa todavía, a Luis también*".

P. J.3. i Y ese milagro ! Q.E.P.D. (Dirige la mirada ala investigadora)

P. m.g.1. Kemua, ichamua. El profesor en una reunión tonjayan que la niña p's no se sentía que era kabëng, que cha šnena, que los papás eran kabëng, que cha ndaya n̄yi castellan biyá ipropi' šnena!.. mor ya insatatsjendá.

"Ella, decía. El profesor en una reunión dijo que la niña p's no se sentía que era de los nuestros, que ella era colona, que los papás eran de los nuestros, que, que ella que solamente hablaba castellano ¡propia colona!.. ahora ya esta aprendiendo".

Al respecto Dora Pellicer cita "el conflicto del bilingüismo al ser enfocado desde una perspectiva esencialmente escolar ha descuidado la dinámica sociocultural de las situaciones de contacto lingüístico y desconoce al hablante indígena en cuanto partícipe de una contradicción: su identificación con la lengua materna y el prestigio que tiene para él el español." (1979:149-151)

Parece ser que la niña tenía el problema con respecto a las actitudes valorativas de su etnia porque desconoce su lengua materna y le da prestigio al español. Actualmente con el rol que cumplen sus padres en la comunidad le ha permitido reincorporarse a la cultura y desea aprender la lengua.

(Los otros hijos que van llegando saludan en español).

Uno de ellos bobonts aproximadamente tiene 20 años

P. J. 5. Buenas noches.

P. m.g.1. Dele la mano, buajtan dígale.

P.J. 5. Salude p's kabunga (le pasa la mano)... no me vas a saludar, i no me vas a saludar! (El bebé le pasa la mano izquierda), la otra, la otra como varón, ESO, ESO. Deme šmatamoch. "*Deme beso a mi*"

De acuerdo con la Señora Florence Thomas (1984:62-63) la masculinidad encerrada desde siglos en los límites de la virilidad y del poder, no es un disfraz fácil de mantener ni de asumir. Los hombres, desde muy temprano, viven obsesionados por esta espada de Damocles que nunca deja de amenazarlos: sea macho, no te dejes etc. Cómo hacer, con todo ese arsenal de puñaladas, que asesina a una auténtica expresión de sus vivencias, para que esos "machos" no duden de ellos mismos, ante todo, y no se vuelvan frágiles? Porque efectivamente no es la mujer sino el hombre el que es frágil; el hombre obligado desde niño a moldearse en esa virilidad asfixiante, tan alienado en su masculinidad como la mujer en su feminidad, y que, fuera de su sexo manifiesto, erecto, se disuelve, pierde su identidad y se hunde en una angustia tenaz.. En verdad, el hombre está sometido a esta perpetua exigencia extenuante de ser hombre.

El discurso de bobonts: la otra como varón, ESO, ESO. Puesto que el participante está inmerso en el machismo capa protectora de una enorme debilidad en la línea matrilineal.

3. EVENTOS COMUNICATIVOS

GRUPO A. BILINGÜES BALANCEADOS

EVENTO COMUNICATIVO No. 1

Marzo 8 de 1999

En el salón principal del Cabildo, se está celebrando el día de la mujer; éste es dirigido por la Mamá gobernadora y la Alguacil cuatro, ellas han invitado a algunas mujeres de la comunidad kamëntšá y un invitado especial el Hermano Bernardo Buitrago . Las mujeres están sentadas en las bancas alrededor y en el centro del salón principal, mientras que en la parte norte del salón está el Alguacil y cerca de él está la Mamá gobernadora y cerca de Ella está el Hermano Bernardo.

Las invitadas son aproximadamente cuarenta, algunas son mayores, y otras jóvenes. Las mujeres mayores visten con faldas, chalinas, mantas de diferentes colores, destacándose: el rojo, azul oscuro, verde, solamente entre ellas diez o quince mujeres mayores llevan el traje tradicional. Las mujeres jóvenes llevan jeans, pantalón de tela azul, camiseta blanca, buzos de diferentes colores. Los invitados están a la expectativa del programa.

La Mujer Alguacil anuncia el programa: primero. Palabras del Hermano Bernardo Segundo Palabras de la Mamá Gobernadora Tercero. Intervención de la representante de los indígenas en el I.C.B.F de Sibundoy, cuarto. palabras del Hermano Bernardo, Quinto refrigerio.

En la intervención del Hermano Bernardo hace referencia a la ternura de la mujer indígena, al descuido de los hijos a las madres; después de que salen los hijos al bajo Putumayo se olvidan de la mamá, de la ingratitud de los indígenas con él, en fechas especiales tales como: Diciembre, finalmente felicita a la mujer indígena por que son buenas madres, porque educan muy bien a sus hijos a pesar de que tengan muchos defectos. Alude a la Virgen María, quien es la madre de todos y la mujer modelo de todas que Ella las bendiga a todas. (Todos aplauden)

EVENTO COMUNICATIVO	SITUACIÓN	PARTICIPANTES		TÓPICOS	LENGUA	ZONA	
			EDAD			URBANA	RURAL
DIÁLOGO CON AUTORIDADES Y MUJERES INDÍGENAS DE LA COMUNDIAD.	Interacción cuya apertura es a iniciativa de una mujer cabildante de la mamá que gobierna en el Cabildo.	Tres mujeres mayores indígenas	Aprox. 50,55 y 48 años.	Día de la mujer, agradecimiento a las instituciones que apoyaron a esta celebración y concejos a seguir para ser una buena madre.	L1 y L2	X	

Mamá Goberna¹. Aslëpay Despagrach, paymamit, chká favor šmojtsebemën, jtobekonam, morn chká ndoñ tšaba kenatachuán Kabëngbe soyam, chiek bëtsëtsajemëng mochtitontšá jtabuatambán chë basengbioy, jatejián jajañ jtobopormán, as chka ndoñ shnanëng jtsejuabnayan, sino chëstek jatenoenvenenán; mor mëntseobra ká. Chiek tšaba nantsemán jtabuayenán bëngbe baseng kach yebrók()

Mamá. Ex. 2. Nya chká palabr, kabëngbe palabr jtitenatsëtsayán sino nyi lemp castellanak ndoñ tšabá, mas que todo mor mëntse pasa ka (lee un texto en castellano sobre el sentido de la madre tierra).

Mamá Alguacil 3. Bëngajem tsëja prepará un pequeño refrigerio, as dios mand nÿetskajemëng ratotem šmochjisaguardá, en todo caso aslëpay diospagrach, les agradezco la asistencia, y también de pronto kem soyetem, est'. este pequeñito refrigerio que hemos preparado para hoy, gracias al hermano rector del Champagnart que nos colaboró, gracias a don Evelio también nos colaboró una parte, gracias a nuestro Taita Hegidio y también a otras personas comunitarias que nos colaboraron para conseguir este pequeño fondo y realizar un pequeño agasajo a ustedes y gracias aquí el Hermano Bernardo quien nos colaboró también con los mensajes educativos en la mujer y gracias a todos ustedes, así conjuntamente podemos seguir dialogando, conversando, participando en cualquier evento, en cualquier trabajo aslëpay diospagrach mas que tšam nak šmochjisaguanta, aslëpay. (Empiezan a servir champañas con galletas, luego chicha en vasos desechables y carne con papas).

Mamá g. 1. Aslëpay Despagrach, paymamit chka favor šmojtsebem, aslëpay no! mor inÿeté mochjatenkuentang, sëntsajabot jenkuentan de pronto jenoyeunayam, tšam bëngajemëng mëjtsiyen, nday trabajotem, de pronto, papelëtema juaboporman, juichmuan y as eh... jenoyeunayán shemajemëngabtak, juichmuan, haber si logramos a conseguir alguna cosita, as chëyek, inÿe tiempotem kbochanjataperdiá.

Batang invitadas 5. Aslëpay mamit.

EVENTO COMUNICATIVO No. 2

Junio de 1999

Es una conversación en la hora de almuerzo con las mujeres que se encargan de preparar los alimentos para los niños que asisten en el Hogar Infantil Basetemëngbe yebna de la vereda las Cochás.

EVENTO COMUNICATIVO	SITUACIÓN	PARTICIPANTES		TÓPICOS	LENGUA	ZONA	
			EDAD			URBANA	RURAL
Cotorreo en el trabajo	Interacción motivada por la investigadora en la cocina del Hogar Infantil Basetemëngbe Yebna en hora de almuerzo.	2 indígenas	Aprox. 42 y 40 años.	Violencia que se vive en las chicherías.	L1 y L2		X

() Hay bastantes chicherías en esta vía?

Bata 1. ¡ uh ! esta vía está llena de chicherías. (alstando los platos para servir almuerzo a los niños que asisten a este centro)

Bata 2. Y dicen que cuando menos ganan son cuarenta mil pesos y uno trabajando un mes, ni eso. Ats, pero bueno, ganamos poco pero no perjudicamos a las familias. (camina de un lado a otro para colaborarle a su compañera en el trabajo de la cocina)

() claro.

Bata 2. Una vez, íbamos en moto con mi marido, cuando una señora corría porque su esposo la quería matar con un machete y ya iba herida uno de los senos partidos de lado y lado.

Bata 1. ¡Ay!. Y ahora está construyendo casas con espacios grandes como para atender a la gente que toma guarapo.

Bata 2. Verá, una vez fui a comprar chicha para una fiesta y la señora X me dijo Quiere guarapo o fermentada?.

() Sí?

Bata 1. Aunque la Alcaldía cierra estas chicherias continúan los negocios. Allí van indígenas y škenëng.

EVENTO COMUNICATIVO No. 3

Julio de 1999

Este es otro domingo la gente indígena y colona de las diferentes zonas se dirigen a escuchar la misa de las diez de la mañana, otros se dirigen al Cabildo indígena kamëntšá, ubicado en la esquina del parque central. Este día me dirijo al Cabildo con una compañera. Alrededor de éste se encuentran ubicadas las principales instituciones tales como: Al oriente se ubica una vivienda de una familia kamëntšá junto a ésta, está el Colegio Champagnat, al norte del parque esta el Colegio Seminario, la casa de los Padres Redentoristas a lado de ésta está la Catedral y la Normal Superior. Al occidente bajando a mano izquierda se localiza la Casa de los Hermanos Maristas junto a ésta, está la Escuela Champagnat, y al sur del parque central hay algunas viviendas e instituciones del Estado tales como: Banco Agrario Colombiano, junto a ésta la Alcaldía Municipal a lado hay algunas viviendas. En el centro del parque hay una cruz hecha en cemento, algunas bancas de cemento en malas condiciones y varios árboles antiguos, se puede identificar por las raíces.

La casa cabildo indígena kamëntšá fue construida por iniciativa del Padre Bartolomé de Iguatada, es de material , pintada de amarillo la mitad, la otra verde oscuro en la parte externa y en la parte superior hay varios símbolos de color rojo oscuro y de fondo amarillo, al interior de ésta tiene el mismo color, posee cuatro ventanales de madera, vidrio, y hierros, los pisos son de baldosa a excepción de la cocina y la oficina de Pronatta, el techo es de teja y eternit. En el transcurso de los años ésta presenta signos de deterioro especialmente de las paredes. La casa cabildo está constituida por diez piezas, distribuidas así: una cocina junto a ésta una pieza destinada como garaje, dos piezas destinadas a guardar la documentación pertinente al Cabildo; en una de éstas hay un computador, un archivo de fuentes sobre un armario de tablas, otra pieza como cárcel, dos piezas donde se guardan ollas grandes, bancas, madera, dos piezas destinadas a impulsar el programa de Jajañ desde Marzo de 1998 apoyado por Pronatta programa nacional de transferencia y tecnología agropecuaria auspiciado por el Ministerio de Agricultura, con el objeto de reactivar las unidades de trabajo tradicionales (ENABWATĒMBAYĒNG)

en el Jajañ, y la pieza central amplia donde se encuentran entrando por la puerta principal a mano derecha hay algunas bancas largas, en la parte norte de salón hay una mesa metálica y una silla moderna con ruedas, lugar donde se sienta el gobernador, a lado izquierdo hay una mesa, una banca donde se ubican los cabildantes. Alrededor del salón en la parte superior de las paredes hay fotografías a colores enmarcadas, identificando el año de mandato de los exgobernadores, en medio de algunas de éstas hay algunos adornos artesanales tales como : mascaritas, flechitas, en la parte norte del salón, en la parte superior de la pared , unos centímetros más arriba de las fotografías de los exgobernadores, aparece la fotografía a blanco y negro del padre Bartolomé de Iqualada, en la parte superior del sur del salón está la fotografía de un hermano religioso indígena de la comunidad de los Jesuitas; Hermano Carlos Jamioy fallecido.

El la parte superior derecha de la pared están los siguientes signos que identifican al Cabildo: esterëch; tejido manual elaborado en totora, una cruz de madera adornado con papelillo brillante gris y azul, un fueite de cuero de vaca estilizado .

La conversación surge a raíz de las fotografías de exgobernadores que adornan el salón principal del Cabildo.

EVENTO COMUNICATIVO	SITUACIÓN	PARTICIPANTES		TÓPICOS	LENGUA	ZONA	
			EDAD			URBANA	RURAL
PREGUNTA DIRIGIDA	Interacción cuya apertura es a iniciativa de la investigadora en la pieza principal del Cabildo.	Gobernador y exgobernador	Aprox. 55, 63 años	Comentarios sobre algunas de las fotografías de exgobernadores Bromas alusivas a un sobrenombre	L2 y L1	X	

() Aparecen las fotografías de todos los Gobernadores? (indicando con el rostro las fotografías)

Exgobernador. Los sobrevivientes, per' muentš ya kan̄ya.... kanchëng tbëjëbtsabashejuán. (indica con el rostro la fotografía de Taita Silvestre Chindoy)

Gobernador. ¿Verda no? Taita Silvestre. (...)

() Chá. ¿ taita Francisco?

Exgobernador. Ah: chná, mi tío Francisco, atšbe bako.... chná calzonado ká mëndetsabobain cha.

() Ndayek calzonado?

Exgobernador. Porque cha, fue el primero que se puso pantalón.

EVENTO COMUNICATIVO No. 4

Junio de 1999

En el transcurso del camino que conduce las Cochas- el Ejido, la vendedora indígena ofrece productos Ebel a otra amiga indígena.

EVENTO COMUNICATIVO	SITUACIÓN	PARTICIPANTES		TÓPICOS	LENGUA	ZONA	
			EDAD			URBANA	RURAL
Diálogo entre amigas	Interacción cuya apertura es iniciada por la vendedora de productos Ebel en el camino que conduce de la Vereda Tamabioy a Sibundoy.	Vendedora y amiga	Aprox. 25 y 28 años.	Promoción de productos Ebel. Día del padre	L1 y L2		X

Participante 1. Ndumoy?

Participante 2. Tabanoy.

Participante 1. Ole, estoy vendiendo productos Ebel, y ahora hay promociones, desodorantes a tres mil, nderad, ahora que se acerca el día del padre.

Participante 2. Ah, y ndayas..

Participante 1. Veras, mira la revista. (entrega la revista guía de Ebel)

Participante 2. ¿Cómo es el pago?

Participante 1. Cuando traiga el producto me das la mitad y en quince días la otra mitad.

EVENTO COMUNICATIVO No 5

Noviembre 11 del 1999

Dos exgobernadores están en una de las piezas del Cabildo, dialogando sobre cómo trabajar el esquema del ordenamiento territorial del Cabildo.

EVENTO COMUNICATIVO	SITUACIÓN	PARTICIPANTES		TÓPICOS	LENGUA	ZONA	
			EDAD			URBANA	RURAL
Conversación informal	Interacción cuya apertura es a iniciativa de un exgobernador en uno de los salones del cabildo.	Dos Exgobernadores, un joven e investigadora.	Aprox.45, 62 , y 24 años	Realizar los mapas para el esquema de Ordenamiento Territorial. Escasez de dinero para pagar al equipo de O.T.I del Cabildo	L1 y L2.	X	

Exg 1. Ndoñ tšabá kënatachuan

Exg 2. Ndayá?

Exg 1 Tonday jtabuenayam

Exg 2. Ah... pero bëng nÿi seguimos con el esquema del ordenamiento territorial

Exg 1 Chë en los mapas jtsenÿanëjanam.... Bëng cham nos toca jenkuentan tšam iwabain las veredas en kamëntšá

Chë caus' ëntšang jtsonamanan ëntšang jan, acción comunal mochanjang. As škochjëjabuach.

(Entran dos jóvenes indígenas a trabajar en el computador del cabildo)

Exg 1. Ustedes van a estar aquí

Jov 1. Moratem aiñ.

Exg 1. Yëbs šmojisatsatam

() Ndegombr?

Exg 1. Chka šmondëburlan. Buen škotsatichañ, buen mochanjatenošbuachená, yëbskam.

Exg 2. Yëbskam as kantëté.

GRUPO B. BILINGÜES PASIVOS

EVENTO COMUNICATIVO No. 6.

Es una visita a una pareja joven que vive en el Barrio Pablo Sexto de la zona urbana. La mujer joven hace seguir la (A) e indica a uno de los bancos tradicionales para que se siente.

EVENTO COMUNICATIVO	SITUACIÓN	PARTICIPANTES		TÓPICOS	LENGUA	ZONA	
			EDAD			URBANA	RURAL
Conversación entre una mujer joven e investigadora.	Interacción cuya apertura es a iniciativa de la investigadora al interior de la casa de la mujer joven.	Mujer joven (madre kamëntšá y padre colono) e investigadora	Aprox. 24 años	Saludo informal, comentarios sobre los bancos tradicionales, Elle entiende la lengua kamëntšá y su prima también porque la abuelita les enseño.	L2 y L1.		X

() Baste:

Mujer joven. Nde: venga, siéntese.

() . Que bonitos bancos. Ndas ënaporma.

Mujer joven. Mi tío Manuel.

() tsachetša iwaman

Mujer joven. Venti.. cinco mil (....)

() ¿Entiendes kamëntšá?

Mujer joven. Si, entiendo p's la abuela me sabe hablar, yo le entiendo, ella como habla todo en kamëntšá. lo mismo la Yesica, la niña de mi tía Luz; ella también no habla, pero mi abuela le habla todo en kamëntšá, ella todo le entiende, pero ella hablar no, solo entiende.

() ¿Intentas hablar?

Mujer joven. Si a veces, me da pena por los niños, que no hablan nada. Como ahora esta en el preescolar en las Cochabambas, ¿allá les enseñan no ?

() añ.

EVENTO COMUNICATIVO No. 7.

Es una tarde de jueves visitó a un adulto mayor quien esta enfermo, él es acompañado de su hijo y sus nietos en la casa de su hija en el barrio Oriental de Sibundoy. El hijo hace seguir a la investigadora cerca del paciente.

EVENTO COMUNICATIVO	SITUACIÓN	PARTICIPANTES		TÓPICOS	LENGUA	ZONA	
			EDAD			URBANA	RURAL
Conversación entre dos participantes que cuidan a un paciente.	Interacción cuya apertura es a iniciativa de la investigadora y el hijo y nieta del paciente en su habitación.	Adulto mayor, adulto joven, señorita e investigadora	Aprox. 78, 37 y 19 años	Pausada colaboración de la E.P.S en la rehabilitación de un paciente.	L2 y L1.	X	

(). Bayté ijtsešok. (El enfermo está en la cama en mal estado de salud)

Adulto joven. No: más de un mes está aquí, o dos. Pero es que todavía estaba durito, todavía podía salir (////) ora si no, este último mes se ha complicado...y ... como a: un resultado, un resultado, (///) y eso, se demoraron p's y eso (///) ´ntonces uno como va y le dicen: dele la misma droga no más, y como el médico dijo que ya no había remedio.

() ¿Qué dijo el médico X?

" Es un médico indígena : (Madre indígena y padre colono)

Joven adulto. Si allá lo llevamos primero, en ese momento el todavía estaba durito, caminaba, claro que ya tenía esos ahogos, y todo eso, estaba inflamado el pie, (////)y ora últimamente p's, de verlo que el se desespera, p's uno le causa desesperación. (el mayor se queja quiere salir afuera)

Adulto Joven. Marratico, está siendo frío. (una de la nietas se acerca a darle un refresco, el pide que lo saquen fuera.)

Señorita. Si es de noche, marratico no.

() Ndaya.

Señorita. Que lo saque dice; piensa que es de día. MARRATICO LE DOY LA COMIDA, CAFÉ LE DÍ, QUIERE MÁS O MARRATICO!

Mayor. Re:fres:co (Q.E.P.D).

EVENTO COMUNICATIVO No. 8

En una mañana lluviosa de sábado, las personas hacen cola en el interior del Banco Popular; la participante llega a ser cola. Ella es una profesora del Colegio Bilingüe las Cochas y se acerca a saludar a la ().

EVENTO COMUNICATIVO	SITUACIÓN	PARTICIPANTES		TÓPICOS	LENGUA	ZONA	
			EDAD			URBANA	RURAL
Conversación entre una profesora y la investigadora..	Interacción cuya apertura es a iniciativa de la profesora al interior del Banco popular.	Adultos Joven e investigadora	Aprox. 26 años	Comentarios sobre los efectos del estado del tiempo.	L2 y L1.	X	

Adulto joven. Baste:

() Nde:

Adulto joven. ¡Mucho frío!

() Aja.

Adulto joven. Por las mañanas llueve y por las tardes hace calor.

(). Yap sēsñej.

Adulto Joven. Así es bueno, porque mucho calor (hace un gesto de inconformidad. Luego se retira y continua su camino)

EVENTO COMUNICATIVO No. 9

Es una mañana del día domingo son las 9 de la mañana, hay una señora con un bebé a la espalda en la acera del cabildo.

EVENTO COMUNICATIVO	SITUACIÓN	PARTICIPANTES		TÓPICOS	LENGUA	ZONA	
			EDAD			URBANA	RURAL
Conversación formal	Interacción cuya apertura es a iniciativa de una señora, el Gobernador la investigadora en la calle y dentro del Cabildo.	Señora, Gobernador e investigadora.	Aprox. 28y 40 años	Saludo formal, demanda	L2 y L1	X	

Bata. Será que esta el gobernador? (se acerca a la ())

(). Aiñ.... Bata. Kabëng?

Bata. si.

() Ndumokan koabo.

Bata. Del Ejido. Vengo a demandar.

() Ndayek.

Bata. Es que la Domitila de las Palmas me esta amenazando, que me va mandar la guerrilla.

(Mueve el rostro desconcertada)....

() Bata koben kamëntšá ?

Bata. Entiendo un poquito (se ríe, en ese momento se asoma el gobernador, la señora entra y la () la sigue)

Bata. Baste. (esta de pie en la puerta principal.)

Gobernador. Mobekona (El gobernador dirige la mirada a la señora)

Bata. Quiero demandar(.....)

Gobernador. Aja. (le acerca un banco cerca a él)

Bata. Es que la Domitila de las Palmas dice que me va mandar la guerrilla. (cargando a su bebé en sus manos).

Gobernador. Por qué?

Bata . Es que Ella me quito el Salvador, y yo no estoy brava por eso, p's que Ella me amenaza.

Gobernador. Ntonces el problema es de celos (escribe en una hoja ese dato)

Su nombre, problema. A bueno vamos a citar, y. ... Por qué no se reparten al Salvador (se sonríe).

Bata. (se ríe). Buen aslëpay. Yëbskam (se levanta y se retira)

Gobernador. Yëbskam.

EVENTO COMUNICATIVO No. 10

Octubre 20 de 1999

Es una tarde del día viernes, en uno de los salones del Cabildo se reúne la asociación de usuarios de I.S.M. Una de las EPS que tiene mas afiliados de la comunidad kamëntšá. (dos participantes son hombres y 6 mujeres, todos son indígenas kamëntšas).

EVENTO COMUNICATIVO	SITUACIÓN	PARTICIPANTES		TÓPICOS	LENGUA	ZONA	
			EDAD			URBANA	RURAL
Reunión formal	Interacción cuya apertura es a iniciativa del presidente de la Asociación, Secretario y Coordinadora de la E. P.S. en una de las piezas del cabildo.	Hombres y mujeres adultos.	Aprox. 40, 42, 32, 52 años	Criterios a tener en cuenta en la elección de los promotores de salud.	L2 y L1	X	

Bakó. Boajetán

() Nde, mabo

Bata 1. Buenas tardes

() Buenas tardes

Bakó 1. Aslëpay tšabá kbëchantacheway chka añem šmojabatšetay. Como ustedes saben el domingo estaban aquí y hoy dijimos que íbamos a invitar a la Coordinadora Antropóloga X, y también para revisar algunas conclusiones que sacamos el domingo anterior y antes dar una revisión final para elegir a los promotores.

Yo creo que vamos a tratar estos puntos no Taita Luis?

Bakó 2. Haber como sería...ese día

Bakó 1. Darle a conocer a la coordinadora los criterios y algunas solicitudes que pensábamos hacerle y bueno saber que apoyo vamos a tener de parte de la institución como tal. Para refrescar taita Luis nos recordará los criterios y complementar los criterios que nos traiga chepita.

Bakó 2. A la hora de la verdad, necesariamente es ajustar lo de los promotores, entre las sugerencias que se escogió de la junta, como debe ser un promotor: hemos sacado características que tenga una calidad humana, que tenga vocación de servicio, que sea consciente de su labor, no frecuente el alcoholismo, porque es una tendencia de los indígenas que nos caracterizamos, tener buenas relaciones es fundamental, tener tolerancia, sentido de solidaridad, que sea colaborador en la comunidad, una vez servirle al trabajo, otra cosa es servirle a la comunidad.

Bata 3. Boajetán

() Nde (pasa y se sienta en uno de los bancos)

Bakó 2. Finalmente se dio algunos requisitos: ser indígena kamëntšá, ser de I.S.M., ser socio de la asociación y haber asistido a las dos reuniones, los que hicieron ese esfuerzo, como otra parte que viva en la vereda.

Bata 4. Boajetán acá es la reunión? Yo eché ojo,

Bakó 2. El kamëntšá no es requisito porque la mayoría de los jóvenes no lo dominan, son propuestas entonces no es obligatorio pero es un deber para que empiece a comunicarse en el idioma kamëntšá.

Batá 5. Bueno de antemano les agradezco por la respuesta inmediata de la junta, segundo de pronto ayer de alguna manera comentamos los puntos que había tratado lo urgente establecer también elaborar los estatutos; lástima que no esté el gobernador el es Vicepresidente de la Junta, el gobernador tiene que hacer muchas vueltas. Hemos tratado de responder a todos los afiliados pero de antemano tenemos el compromiso comunitario, de los

puntos de cómo elegir, a veces no hay confianza en este tipo de concursos, no es muy confiable, ni en la misma casa hay confianza, cantidad de detalles, nadie cree en nadie ni creemos en los padres, peor a otras personas, son cosas que sirven para analizar, luego después de nombrarlas, va haber comentarios, pero la gente no va a entender los requisitos que ustedes dicen; la calidad humana es importante, no es lo mismo manejar 20 sillas que manejar 20 personas, es fundamental la vocación, unos que son sinceros otros es ocasional porque no hay trabajo. El alcoholismo hay que darle una oportunidad que le está dando la comunidad, si dándole esta oportunidad no responde, bueno que se replantee, no hay compromiso de la juventud solo estamos cuando nos conviene lastimosamente virtudes y cualidades se nos están perdiendo, ser kamëntšá, porque ahora hay tanto mestizaje por decir algo Jacanamejoy López; eso habría que ver cual va ser requisito. Sin embargo varía lo otro, con los Quillacingas no hemos definido nada. Y lo último del idioma yo pienso por el hecho de que no pueda hablar pero entiende; que yo soy quien digo que hasta que no diga bien, lastimosamente nuestra lengua que se está desmejorando que mejor hablo castellano. Si todo fuera indígena sería necesario pero el médico no es indígena, habla español, no necesariamente es para este cargo, pero por lo menos entenderlo.

GRUPO C. SEMIHABLANTES DE LA LENGUA ESPAÑOLA

EVENTO COMUNICATIVO No. 11

Febrero de 1999

El grupo de personas enabuatembayëng están trabajando en el Jajañ en la vereda San Félix. Ellos trabajan los días sábados prestándose la mano de trabajo en el lugar donde elijan los interesados del grupo.

En esta ocasión están en la casa de Taita Crispín Chindoy y Mamá Josefina Buesaquillo

Los participantes son diez y siete, entre ellos niños, y mayores.

Los participantes llegan a pie lentamente al Jajañ en kechua chagra, llevan en sus manos el machete, saludan a los que ya están trabajando: Baste y los otros participantes responden Nde.

Los participantes se van ubicando uno a lado del otro a coger los guachos de trabajo, se agachan y comienzan su labor acompañado con la conversación, el chiste, hay momentos que se ponen de pie para hacer un receso mientras toman la chicha y continúan trabajando.

La Señora Concha hija de Mamá Josefina lleva la chicha y le sirve a la señora X, Ella llama a sus compañeros a tomar la chicha: Mabobšiy bukoy "venga a tomar chicha", se acercan lentamente formando casi un semicírculo alrededor de la anfitriona: Ella se agacha a coger un vaso de chicha en la cantina de chicha y dice: Satura kemëjua ""salud". Ella se acerca un poco hacia Ella y recibe diciendo aslëpay, Ella toma ésta y lo va pasando a las otras compañeras; al terminar su vaso de chicha se van alejando a continuar con su tarea. La señora Andrea manifiesta a la investigadora: Nÿi kacham mor shjoy jatoñan y chok jetsotbemañan, as ndoñ jatrabajam (se ríen). "Solamente de mentiras ahora irse afuera" Necesidades fisiológicas" y allá irse a sentar, entonces para no trabajar"

Al terminar la tarea algunas cogen otro guacho, otros ayudan a quien no ha terminado. Aproximadamente a la 1 p.m. La anfitriona llama a almorzar a los participantes. Lentamente van terminando y se van levantando y empiezan a dirigirse hacia la casa, en el transcurso del camino se van deteniendo mirando los árboles, productos del jajañ.

Al terminar el trabajo, los enabuatembayëng se dirigen a la casa del casero a comer.

EVENTO COMUNICATIVO	SITUACIÓN	PARTICIPANTES		TÓPICOS	LENGUA	ZONA	
			EDAD			URBANA	RURAL
Conversación entre los participantes enabuatembayēng	Interacción cuya apertura es a iniciativa de una las participantes de la cuadrilla en la casa del dueño del trabajo.	Tres mujeres mayores indígenas, dos hombres, uno exgobernador.	Aprox. 51,48 44 ,46 y 76 años	Deseo de conseguir maíz semilla en el paraíso; territorio alejados del valle de Sibundoy,	L1 y L2		X

Participante 1. Sbatēs ndoñes, che paraisoy mochjenanats.

Participante 2. Nŷimo kil mochjawasmay.

Participante 1 .No, desque choy hay.

Participante 3. Ndabioy koanja, nŷi jabtsokñan

Participante 2. Nŷi jan. (se ríe)

Participante 1. Empas tmojatobá (se ríe)

EVENTO COMUNICATIVO No. 12

Enero del 2000

En la casa de una familia indígena de Sibundoy esta la señora conversando con la () en ese momento llega un señor indígena el amediero de la participante.

EVENTO COMUNICATIVO	SITUACIÓN	PARTICIPANTES		TÓPICOS	LENGUA	ZONA	
			EDAD			URBANA	RURAL
Conversación entre dos amedieros de fríjol.	Interacción cuya apertura es a iniciativa del señor amediero en la casa de la señora amediera.	Adultos mayores: Mujer hombre e investigadora	Aprox. 67, 50 años	Solicitar permiso para coger un balde de fríjol.	L1 y L2.	X	

Bako. Boajetan.

Bata. Nde, metsoitán.

Bako. Chka kbondënwa.

Bata. Nya mo kachëskan (se rie), kachëskan nÿí kmějsejetán wayiñ, dumuenach: koanajem notician (se ríe)

Bako. Hasta cabildok senjabsenoticia (se ríe)

Bata. Kabildokan mëntšoy tkmojatichmo, !nÿi mo juzgadok naki.... mesoitán.....

Bako. Haber, de pronto favor škëchjabem, jopodian o ndoñ.

Bata. Anja. Siéntese aquí. (le pone un silla)

Bako. Eh.... atšbe baseng montsatajn yëbs kachiñ y asn.... un baldado favor škochjabem.

Bata. Un baldado de que?

Bako. De fríjol.

Bata. A :ya.

Bako. Chor kochtokëñ.

Bata. Moshak sa, monwang y mañana me da el mío.

EVENTO COMUNICATIVO No. 13

Mayo de 1999

En una mañana de domingo me dirijo al mercado de Sibundoy, éste es grande y aloja vendedores de diferentes partes del Valle de Sibundoy, de Nariño, del Ecuador y otros de diferentes lugares del país. En el interior y en el exterior del mercado hay aproximadamente veinte indígenas vendedores, una de ellas lleva el traje tradicional y es mayor. La mayoría son mujeres. Ellas son amables, su vestimenta se caracteriza porque llevan: faldas de diferentes colores negro, azul, verde oscuro, camisa de color azul claro y sacos de color negro, azul oscuro, rojo, verde, morado etc.

Dos hombres acompañan a sus esposas, ellos llevan pantalón de color negro, café, camisa azul clara y oscura. Ellos venden productos del Jajañ o Chagra: mazorca, coles, frijoles, naranjillas, tomates, barbacuano y otros venden los productos del Jajañ y productos traídos de Nariño tales como: frutas, tubérculos y verduras. En esta oportunidad me acerco a la señora Mayor; quien viste tradicionalmente: manta negra, manto azul oscuro y esta vendiendo mazorcas..

EVENTO COMUNICATIVO	SITUACIÓN	PARTICIPANTES		TÓPICOS	LENGUA	ZONA	
			EDAD			URBANA	RURAL
DIÁLOGO CON MUJERES INDÍGENAS VENDEDORAS	Interacción cuya apertura es a iniciativa de la investigadora en la plaza de mercado de Sibundoy.	Mujer mayor e investigadora	Aprox. 65 años	Cambios que se han dado en la producción del cultivo de la mazorca.	L1 y L2	X	

() Baste, tša bētamán tšematš (mirando las mazorcas que Ella tiene para vender)

Bata. Metem (toca las mazorcas)

() Kach yebnók kobomën?

Bata. Nýe batša, beka ndoñ, y chëtem tējontše jtsondbeman: nochebuenam sënjawashents, y as chka, tënjonýná.... mor, senjatashents en febrero y chetš, lemp tënsondbemën. (mirando a las mazorcas) y todo esta dañado (dirige la mirada a la investigadora). Tšam bëndatbebarie kondekreschanán.

(). Carmen

Bata. Ah..... Maruja, somos amigas, chá es buena, desde la escuela era bien buena.

EVENTO COMUNICATIVO No. 14

Octubre 12 del 1999

En el Cabildo kamëntšá se realiza un programa alusivo al día de la raza. Siendo las 10 de la mañana en el salón principal del cabildo están sentados hombres y mujeres de todas las edades, los mayores con su traje tradicional, los jóvenes con jeans, ropa deportiva y algunos niños con ropa común y corriente vestidos pantalón de diferentes colores, algunos de ellos están fuera del salón principal y otros dentro del salón del cabildo en la parte norte del salón principal está la mesa que le cubre un mantel blanco y unas flores en vasos de cristal para dar inicio a la misa. Al finalizar la misa en la parte norte del salón principal se ubican el gobernador a su lado derecho el sacerdote, algunos exgobernadores, en la parte izquierda están algunos alguaciles, en la parte central están algunos integrantes de la comunidad: mayores, jóvenes, niños aproximadamente 70 o 80 personas. El programa se inicia con la celebración de la misa, posteriormente la intervención de un exgobernador.

EVENTO COMUNICATIVO	SITUACIÓN	PARTICIPANTES		TÓPICOS	LENGUA	ZONA	
			EDAD			URBANA	RURAL
Programa alusivo al día de la raza	Interacción cuya apertura es a iniciativa de un exgobernador, en uno de los salones principales del Cabildo.	Adultos mayores: Exgobernador, Y un miembro de la comunidad. investigadora	Aprox.40 y 45 años	Reivindicar la identidad cultural a través de las costumbres: música tradicional, lengua propia.	L1 y L2	X	

Exg. N̄yetska bakong Boajetán n̄yetska mamang, sobrenang, n̄yetska baseng, asl̄epay diospagrach chka n̄yetskang kab̄eng ka tmojtenojuabó m̄enté n̄ȳemo basets̄ának tmojtenojuabó b̄engbeté (empieza a leer un texto referente a la conquista)

Luego viene la intervención musical de parte de unos jóvenes de la comunidad kamëntšá el tema *por vez primera mi vida*. (una canción del de los Kjarkas de Bolivia)

Bako. 2. Como un acto de palabra tal vez seguro voy a hablar en castellano, porque es primer lugar yo quiero agradecer esa manifestación que nos ha dado Taita Pedro el señor gobernador y exgobernadores y los demás, los demás hermanos indígenas presentes en esta reunión en este Cabildo Indígena y con gran orgullo, con gran derecho, con gran orgullo de tener nuestra música auténtica de nosotros, nosotros nos han enseñado mas bien dicho de antecesores hermanos indígenas, tonces nosotros vamos a participar y mis hijos van a tocar una música indígena de nosotros .

Mëntšá bueta pamillang dios koabtsamandá koabtsalicenciá, Cabild uabain, muentš uaman kabidentš, mëntšá tawanjopodiá tabuanjuantšam muentš taitá mandadbe puestentš Dios bëntsemandá bëntselisenciá ka, tal vez tšabá añem wanjisemën jisejajuan muentš bēngbe costumbr, bēngbe bombētem y flautētem ichanjuenan y as ndumuanŷe pamill mëntšá joboyejuan, mëntšá karedad škochetsabiam, bētaman juabn y memoria mëntšá mēchanjalantsá bēngbe costumbr' y chentšan después, muentš exgobernadores mëntšá palabr mochanjajajuá, no será bueno mochjēbtsalegrá bēngbe uáman kabidentš. (empiezan a tocar la música tradicional y salen a bailar espontáneamente una pareja de mayores que visten tradicionalmente y que viven en Sibundoy)

Exg. Chka ba bakong chka tmojatoboyējua y inŷe taitang y mamang tšam tmojatoboyejua ka, aslēpay; a pesar de tantas dificultades que estamos viviendo , a pesar de la pobreza, del desempleo, de la enfermedad, de la violencia nŷi batšatim chaboebnatjēmbam, muentš tmojatoboyējua. Mor ēntsemën kach tributaribearie ndumuanŷe taitábe bari, ndumuanŷe taita mandad o mamá o ndumuanŷe tobias o ndumuanŷe abuatambayá nŷi nderad jayanam antiuan boatsakuntay

EVENTO COMUNICATIVO No. 15

En las horas de la mañana en el Colegio ubicado en la vereda Las Cochas, hay una actividad programada por el Cabildo kamëntšá de Sibundoy, esta se hace con el propósito de intercambiar experiencias de la medicina tradicional de la comunidad kamëntšá; a esta asistieron 12 tatšëmbëng (sabios de la medicina tradicional), y la asistencia de la comunidad representada en 40 personas aproximadamente entre ellos jóvenes , profesores del mismo Colegio, algunos de la comunidad. A raíz de la colaboración que debo prestar los lunes a partir del 10 de octubre a los grados complementarios de la Escuela Normal Superior en el área de Humanidades, algunas nociones de la lengua kamëntšá el grupo del complementario asiste a la reunión. Ellos son 22, solo 4 niñas son indígenas, el resto son no indígenas. Los participantes estamos en salón principal del Colegio, en la parte norte del salón, los tatšëmbëng algunos están con sus esposas sentados en forma de media luna y el resto de personas en el centro y en la parte de atrás del salón. El coordinador del evento agradece la participación de los tatšëmbëng, de los asistentes y les da la bienvenida a los estudiantes de la Normal, luego el Alcalde Mayor del Cabildo habla en nombre del Gobernador quien está ausente. Luego el coordinador del evento solicita la participación de los tatšëmbëng, uno de ellos se levanta y se dirige hacia la tarima del salón principal, toma el micrófono e inicia su intervención.



EVENTO COMUNICATIVO	SITUACIÓN	PARTICIPANTES		TÓPICOS	LENGUA	ZONA	
			EDAD			URBANA	RURAL
Encuentro de curacas	Interacción cuya apertura es a iniciativa del Coordinador del evento en el salón múltiple del Colegio Artesanal Bilingüe Kamentšá.	Adultos mayores hombres e investigadora.	Aprox.40, 65 y 70 años	Saludo formal a los invitados. Importancia de las plantas medicinales. Breves experiencia en el conocimiento de la medicina tradicional.	L1 y L2		X

Coord. 1. Estamos dando la bienvenida a los Taitas Yachas, estamos invitando a los estudiantes del colegio Bilingüe y los estudiantes de la Normal.

Alcalde Mayor. 2. Puangi Taitakuna, Baste n̄yetska Taitang , n̄yetska pamillang šmochtsepacincia, šmotseperdona, pero Taita Pedro chka carg juashan̄yayán kem uamán puestentš n̄yi cortisi añem jtisenatšetayam, katatoy, porque bominye kbëntsebokëkjna ká tbënsabobinyán chiek korent tsetšenán palabrab, injisotšán, chiek Diosmand bëtaman juabn šmochjisayepartia. As mor castellanok respet kbëchanjaperdia. El señor Gobernador me ha encomendado para fortalecer y conservar el patrimonio cultural la temática que tenemos a compartir. (El habla inga, Kamentšá y español)

Tatšëmbua 3. También hay plantas que yo conozco son extraídas del bajo Putumayo, de clima caliente; esas cosas toca estarles COMPRANDO, PAGANDO, a lo que venden en la selva. 'ntonces yo vivo en la Carrera. 28 No. 18-81, allí vive mamá Clara Buesaquillo y si no estoy? Allí está mi hijo Alvaro Chindoy Buesaquillo iy si no está él! Está mi hijo Luis Alberto Chindoy Buesaquillo, allí nunca está vacío, entonces (saca un texto que tiene bajo el Sayo) Atš ndoñ n̄yi enabëtamnayam ... aquí verá está la personería jurídica nacional internacional aja! Con este libro (saca libro) es de mi finado papá Salvador Chindoy... no es cualquier persona una de las personas no es mentira, es una

cosa verdadera, y yo como hijo del Taita gran sabio (///) cuando yo estuve en la U. Nacional de Bogotá este salió este libro, esto es mi escrito yo me transformo en sabiduría, 'ntonces cuando yo tomo yagé... entonces Inoi soy como ven; ahí está mi espíritu, (///) y son cosas igrandes! De la sabiduría natural, (///) yo trabajo solo , yo por mis hijos, 'ntonces que el cabildo se acuerde del Taita Miguel Chindoy a ver ojalá que a mi me ayuden de alguna forma. Aslëpay. (se retira y se sienta)

'ntonces en esa forma, 'ntonces yo también estaré ayudando en la comunidad, a los a los que quieren aprender (///) yo les enseño 'ntonces esa es la idea mía, lo que yo he pensado GRACIAS a ustedes, por escuchar, por escuchar en especial a los colonos que no saben kamëntšá.

Gracias

(la gente aplaude)

Coord.1. Este evento esta auspiciado por el Plante y el apoyo desinteresado de taita Marceliano Jamioy (quien es Senador de la República)

Tatšembua 3. Atš jenojoaboyán jabuatambán algo..... las plantas del plano y del páramo y del bajo Putumayo

Tatšembua 4. Shatjoka kakjanatem ëndopoden, tšabe shnán knam. Si quieren saber cuáles son los remedios, como se prepara cuales son sus efectos, van me visitan ahí los atiendo. Aslëpay. (se retira y se sienta)

Tatšembua 5.Tëmnanán kem palabrab, nÿetskang tenajabuaches, koanjisayená.

GRUPO D. SEMIHABLANTES DE LA LENGUA KAMĚNTŠÁ

EVENTO COMUNICATIVO No. 16

Enero 11 del 2000

Es una mañana de martes, me acerco al cabildo para solicitar el computador para hacer un oficio. Allí esta la participante joven quien colabora en el Cabildo y cerca de Ella esta el Alcalde Mayor .

EVENTO COMUNICATIVO	SITUACIÓN	PARTICIPANTES		TÓPICOS	LENGUA	ZONA	
			EDAD			URBANA	RURAL
Saludo y conversación informal	Interacción cuya apertura es a iniciativa de la investigadora en una de la oficinas del Cabildo.	Alguacil Mayor, Señorita e investigadora	Aprox. 42 y 18 años	Saludo informal, Comentario sobre el uso de la lengua kamĚntšá.	L2 y L1	X	

() Baste. (dirijo la mirada a una señorita indígena de la zona urbana, quien es encargada del computador del Cabildo)

Alguacil Mayor.1. Nde: A ella le tiene que hablar en ingles o en español porque en kamĚntšá no arranca. (se ríen)

Señorita. 2. No entiendo. ndoñ, ndoñ. (se ríen)

EVENTO COMUNICATIVO No. 17

Octubre de 1999

Camino por la vía que conduce Sibundoy- Sagrado Corazón de Jesús, y alcanzo a un joven que esta llegando a su vereda Sagrado Corazón. él estudia en la Zona urbana específicamente de la Normal Superior.

EVENTO COMUNICATIVO	SITUACIÓN	PARTICIPANTES	EDAD	TÓPICOS	LENGUA	ZONA	
						URBANA	RURAL
PREGUNTA DIRIGIDA	Interacción cuya apertura es a iniciativa de la investigadora en la vía que conduce de Sibundoy al Sagrado Corazón de Jesús.	Joven (madre kamentšá y padre colono) e investigadora	Aprox. 16 años	Saludo informal, confirmar si es indígena	L2 y L2		X

() Boajetan.

Joven. Se sonrío y mira a la ()

() Kabëng?

Joven. Mi mamá si, mi papá no

() Entiendes kamëntšá.

Joven. Los saludos si, puedo decir pay, yëbskam, basti así.. (mira a la () y se sonrío).

() Que bien. En que grado estás?

Joven. En noveno. Chao (Llega a su casa, se sonrío y se despide)

(). Bueno que este muy bien.

EVENTO COMUNICATIVO No. 18

Es un día domingo cualquiera, son las 9.30 de la mañana los indígenas y colonos de las diferentes zonas se aproximan a la zona urbana; Sibundoy, la mayoría llegan en buses de la empresa Cootransmayo, en carros pequeños de la empresa Transibundoy, otros llegan en bicicletas, motos, algunos muy pocos llegan a pie son adultos mayores.

Los adultos mayores, mayores, y jóvenes; reflejando en su rostro tranquilidad, pero al mismo tiempo demostrando afán al caminar se dirigen hacia la Catedral a la misa de las diez de la mañana, ceremonia denominada en kamëntšá por Batá Teodora Jacanamejoy de la vereda El Ejido "Bëts Meš": "gran misa", dura una hora aproximadamente.

Otros participantes indígenas de acuerdo a la necesidad se dirigen a diferentes sitios de la zona urbana por ejemplo: Al mercado, al Cabildo, al Banco Popular o donde algún familiar o amigo. Etc.

Algunos jóvenes acompañan a sus padres a la misa, otros se dirigen con sus hermanos, familiares amigos o vecinos, algunos van sonriendo, otros distraídos, otros concentrados en sus diferentes propósitos. En cuanto al vestido algunos adultos mayores y mayores (hombres), algunos llevan sayo o capisayo de color azul, blanco y rojo, pantalón de tela negro, azul oscuro, café, camisa a cuadros, saco de lana abierto o cerrado de colores oscuros: verde, negro, café, azul, zapatos negros de cuero o botas negras. Muy pocos llevan la kuma negra, alrededor del cuello llevan chaquiras de diferentes colores: amarillo, azul y blanco, botas negras o tenis estilo bota de color azul oscuro o negras con rayas blancas.

El pelo es liso negro, la mayoría tiene el corte alto, los que usan kusma llevan el corte estilo mate excepción de un hombre que lleva kusma y el corte de pelo es alto, muy pocos caminan descalzos, algunas veces dirigiendo su mirada hacia abajo.

Las mujeres adultos mayores y mayores llevan la mayoría faldas plisadas de colores claros y oscuros: azul, negro; blusa de diferentes colores: blanca, roja, verde sobre ésta saco de lana abierto de color azul claro u oscuro, negro, café y encima chalina de diferentes colores: azul claro u oscuro, verde oscuro, negra, zapatos de tela o de cuero de color negro o azul oscuro o de cuadros los de tela. Algunas mujeres indígenas muy pocas llevan el traje tradicional: manta negra, chumbe o faja ancha de diferentes colores donde se plasman diferentes símbolos de la cosmovisión kamëntšá, blusa de color rojo, blanco, azul claro u oscuro, saco abierto de colores oscuros y encima un manto denominado en kamëntšá "betiya" de variados colores: verde claro u oscuro, rojo claro u oscuro, azul claro u oscuro, fucsia, morado; las mujeres que han sido esposas de gobernadores llevan alrededor del manto que las cubre una cinta de color y alrededor de su cuello llevan chaquiras de diferentes colores: azul claro, oscuro, amarillo, rojo, tomate.

La mayoría lleva zapatos de color negro de tela o a cuadros y zapatos de cuero negros bajitos muy pocas caminan descalzas . El pelo es largo, liso; lo recogen haciendo trenza o solo cogido.

Los jóvenes, tanto hombres como mujeres en su mayoría usan jeans, o pantalón de tela, camisetas de variados colores, camisas de manga larga, pocas mujeres usan vestido y faldas; o si usan lo hacen los días domingos, o en ocasiones especiales tales como grados, en variados colores y modelos.

Algunas mujeres llevan zapatos altos y bajos, tenis, sandalias, el pelo es largo y corto, liso, negro, aunque algunas muy pocas pintan el pelo, otras se hacen rayitos, se hacen la permanente en la parte del capul lo encrespan.

Los hombres usan jeans, pantalón de tela de colores oscuros, el calzado es de color negro, café o tenis. El pelo es de corte alto, los jóvenes llevan corte hongo, muy poquitos tienen el pelo largo cogido con una moñita.

Cerca de las diez de la mañana van entrando lentamente con actitud de respeto algunos adultos mayores a la Catedral, en el pasillo central de la Iglesia se arrodillan y continúan el camino a buscar una banca, hacia el lado derecho de ésta se dirigen los hombres y hacia el lado derecho se dirigen las mujeres se arrodillan hasta que el

sacerdote inicia la misa. Mientras que algunas parejas jóvenes se ubican a lado derecho o izquierdo de la Catedral; gran parte de ellos están de pie hacia la parte final de ésta, se apoyan cerca de la pared de los dos lados, otros llegan un poquito tarde a la misa por consiguiente caminan rápido y se ubican en la parte final indígena y colonos. Al finalizar la misa, los indígenas y colonos salen paulatinamente de la Catedral. Algunos adultos mayores se saludan en el atrio de ésta.

Otro de los domingos. Los indígenas y colonos se dirigen afanosamente a la misa de las diez de la mañana, ésta es una ceremonia de confirmaciones por ende el número de feligreses es mayor aunque en el parque y cerca del cabildo hay algunos jóvenes sentados en las bancas otros de pie formando pequeños grupos. Puesto que ésta misa es muy larga me dirijo con una compañera indígena fuera de la Catedral. Cerca del Cabildo nos encontramos con algunos jóvenes de la comunidad.

EVENTO COMUNICATIVO	SITUACIÓN	PARTICIPANTES		TÓPICOS	LENGUA	ZONA	
			EDAD			URBANA	RURAL
CONVERSACIÓN INFORMAL	Interacción cuya apertura es a iniciativa de la investigadora en la calle.	Hombre joven y mujer joven	Aprox. 20, 15 años	Comentarios y bromas acerca de la celebración de la confirmación.	L2 y L1	X	

Joven. ¿Que más? (Dirige la mirada hacia nosotros esta caminando con dos hermanitas, se detiene)

() ¿Quién es el confirmado?

Niña. El niño más grande, todavía (risas) el que está en la iglesia.

Joven. ¡ Yo me voy a confirmari (se ríe)

Por eso v' voy con sayo, para que no me regañe el padre.. (se ríe)

() Son tus hermanitas?

Joven isi... más kabëngas (todos se ríen)

Mujer joven. Así todavía, bien malo (se ríe) no... van marrato, así todavía.

() ¿Dónde es?

Joven. Aquí. (Indica la casa con su rostro, casi frente al Cabildo)

Mujer joven. Si, aqucito es, pero van.

Joven . Para bailar. (Continúan hacía la Catedral).

EVENTO COMUNICATIVO No. 19

Junio 20 de 2000

En las vacaciones del mes de junio, los estudiantes indígenas radicados en Bogotá han recolectado algunas cosas para regalar a los damnificados afectados en la inundación del 11 de Mayo de 2000, por tanto algunos jóvenes visitan a las veredas más afectadas: El Ejido, Sagrado Corazón, Las Palmas, Llano Grande. Observan y dialogan con algunos de los más afectados.

EVENTO COMUNICATIVO	SITUACIÓN	PARTICIPANTES		TÓPICOS	LENGUA	ZONA	
			EDAD			URBANA	RURAL
Conversación con una de las señoras damnificadas y señoritas.	Interacción cuya apertura es a iniciativa de las señoritas, en el patio de la casa de una de las señoras damnificadas.	Adulto mayor: tres señoritas: Señorita 1. (Madre kamëntšá y Padre colono) Señorita 2. (madre kamëntšá y padre Inga). Señorita 3 (Madre y Padre kamëntšá) e investigadora.	Aprox. 62, 20, 23, 25 años	Ofrecer ayuda material a los damnificados, sentimiento de nostalgia por la transformación que sufrieron los jajañ a causa de la inundación, pedir la interlocución de un hablante KAMĚNTŠÁ para dar un mensaje de consuelo a la afectada.	L1 y L2.		X

Jóvenes. Boajetan. (Observando con nostalgia la casa el jajañ rodeado de arena)

Mayor. Nde: tša gmenká tēnjopasa; er tša buiyesh(indica con el rostro el potrero lleno de arena).

Srta 1. A:pay. (.)

Srta 2. Decile en kamëntšá que la ayuda va hacer poco a poco, y pregúntale si está censada? (La estudiante llama a otra compañera hablante de la lengua kamëntšá)

Srta.3. Uenan, uenan kmochanjuajabuach.

Mayor. Paymamit. Be choy inýe pamill, atšbe mari be yebnatem tonjetsatapa arenetšek, bėng ungang sėndemėn. Cheng mėntsiyen machindinoyok, kanýa kamuentš sėndėtjėmbambna.

Srta. Apay.

EVENTO COMUNICATIVO No. 20

Enero 22 del 2000

Es una tarde de miércoles, visito a la nueva Mamá gobernadora a la Casa Cabildo, el gobernador esta ausente. Ella muy amablemente hace seguir a la () a la cocina. Ella le sirve comida: arroz, ulluco y ensalada de repollo y luego café negro.

EVENTO COMUNICATIVO	SITUACIÓN	PARTICIPANTES	EDAD	TÓPICOS	LENGUA	ZONA	
						URBANA	RURAL
Conversaciones entre la Mamá Gobern y sus hijos.	Interacción cuya apertura es a iniciativa de la investigadora en la cocina del cabildo.	Mamá gobierna, hijos e investigadora	Aprox.40, 10.14, 17 y 18 años	Alimentación contratada en el hotel el Antojo. Saludos informales. Tratamiento recibido de los padres de la Mamá gobierna.	Predominio de la lengua L2.	X	

() kamuentš kojtsiyén?

Mg-.1. anjá, mor n̄yi ndoñ jiseboknán: (se ríe)

Mok en el antojo!.. Hay una señora me viene ayudar a barrer, anja que es que se iban casi cada te ka y al hotel el antojo jetsasañengan, los alguaciles, hasta ch' wabuayejem nak, ... y todos con pollo o con trucha, ...iimagínese! y cada te jtsasayan chka ... digo demasiado, talvez, digo de pronto una vez, al año pollet koanjobuamiñ, pero kemuentš koantsabobshaway y koantsosañ, pero mor chok, haber una, una comida vale: 6 mil, 5 mil

() ah

entra un hijo de 8 años aproximadamente.

Hijo.2. Buenas noches

() Buenas noches

Mg: 1. Y šnena, ya vino a decir, si van a pagar comidas ka? (se sonríe)

() ja

Mg: 1. Y, yo le dije no. Vamos a vender aquí la comida cha ni sabía que yo era la mujer ino! chor, le voy a rogar al gobernador, voy a decirle, más tarde ya va llegar, o yo le voy a rogar para que me dé ese contrato. As atš sēntetseboambay, que, si yo ahora yo ya me vine acá y voy a vender la comida; tojab jabošuaam que le de ese contrato a ella. (que una cuenta que había salido como 12 millones, ireunidos! Šnena p's quemas, bošenan šal, en pura comida haber chēbta šalesh, que pena no? digo pero mucho p's, tabanoka ch šnena, a la del antojo; tiene restaurante (mira a la ())

Chka tša bošenan šal, ... y como sabe que de aquí p's siempre llega la plata, ahora como ellos p's no han comprado comida a ninguna parte, siempre han venido aquí, mas que bishan, se les ha esperado, hasta ahora no han salido se va cumplir un mes, ni una bandeja nada no han ido a comer (tiene un bebé de un año y dos meses entre sus manos. Le dice al bebé dejará ese cuaderno, ese no toque, iéste! ya. (le pasa un cuaderno) escriba el nombre Harold, escriba iya! que lindo que escribe).

Harold escriba ien la mesa no! p's en el cuaderno escriba, escriba p's, así no, una firma, así como el médico.

Llámelo al taita que venga a comer, onde está el taita? Orasite. Chka tojyaunay taita y mua nak taita para que venga a comer. Onde está el abuelo, allá onde está el abuelo en esa foto se levanta y la bendición bochanjatotjañe.

() ja

Taita X takmojawakakan kojetsobuamayor

Mg: 1. ¡Mje! Estaba bravísimo no quería ni hablar nada .. después yo no hice nada como ni me hablaban ni nada p's el niño ya tenía ... y seguimos, yo no iba tampoco, cuando yo les pedía la bendición no me daban la bendición ni me hablaban, tonces yo tampoco cuando los miraba pasaba no mas por un lado y me iba a la casa y seguía haciendo los oficios. Después me nombraron presidenta de los hogares, seguí trabajando en eso, ¡claro! Que en eso no se ganaba sueldo, pero, yo me iba a esas reuniones, allí me entretenía. Un día menos pensado, como a mi ni herencia me dieron, por eso orita, en la casa siempre los hermanos p's viven como disgustados porque allá en la casa, p's en esa parte se ha fallado un poquito, es que para uno p's bien estrictos y para los demás ya fue fácil, a mi si me

aplicaron pero de de veras, duro, duro, duro, unos ocho años tal vez no me hablaron ni mi mamá ni mi papá; un día fuimos pero nos tocó regresarnos de allí del patio, cuando de pronto me mandaron a llamar que vaya y tonces yo p's yo a él no le dije, sino le dije mándeme me voy a ver a mi mamá y me fui; había sido para mostrarnos la herencia allá abajo y a mi me dieron lo más feo allá abajo y yo no dije nada ¿está de acuerdo lo que le mostré o no? esa, es la voluntad suya, le dije: lo que me está dando como es regalado le dije gracias no me pongo a poner problema, pero yo en mi fondo me daba ganas de decirle que, que a mi no me consideraban como mujer sino lo peor que un varón tonces le recibí y me vine. Fuimos yendo, trabajando allá abajo, me hicieron un crédito; en ese tiempo estaba trabajando en el DRI en Colón... Un día solicité el crédito y sí hubo y me prestaron para 5 vacas y una marrana de cría y eso nos sirvió, de eso seguimos bajando, y con ese ganado seguimos trabajando, y después cómo sería, de un rato para otro llegaron mi papá y mi mamá a visitarnos y después ya les pasó la rabia y yo tampoco les dije nada, y él si me decía: decíles que cómo van a creer, porque después el Pedro viviendo así no mas, y eso a él le prestaron la casa todavía, a Luis también y él me decía: decíles que cómo va a ser eso que tienen tanta razón y cómo va a ser esas cosas (prenderá la luz de acá y cerrará porque de pronto se llevan la bicicleta le dice al hijo de 10 años. En ese momento llega una hija de 17 años quien estudia en el Colegio Fray Bartolomé.

Señorita 3. ¡y ese milagro! (mira a ())

Mg: Kemuá, ichamua. El profesor en una reunión tonjayan; que la niña p's no se sentía que era kabëng, que cha šnená, que los papás eran kabëng, que... que cha ndaya n̄yi castellan biyá ipropia šnena!... mor ya insatatsjendá.

() As mor ijtsatatsjendá (entra un niño de 14 años)

Niño 4.: Buenas noches

() Buenas noches

Mg .1. Mua nak kabëng. ... vaya a traer ese eucalipto para la gripa.

Aparece otro hijo de 18 años.

Joven 5. Buenas noches (se acerca donde esta su madre con su bebé y se sienta)....

Mg.1 Dele la mano, boajetán dígame.

Joven .5. Salude p's kabënga (le pasa la mano)... no me vas a saludar. No me vas a saludar (el bebe le pasa la mano izquierda), la otra, la otra como varón, ESO ESO.... deme šmatamoch.

4. GLOSARIO ETNOGRAFICO DE LA LENGUA KAMĚNTŠÁ

4. GLOSARIO ETNOGRAFICO DE LA LENGUA KAMĚNTŠÁ

GRUPO A: BILINGÜE BALANCEADO

EVENTO COMUNICATIVO No. 1

Kamëntšá	Trascripción fonética	APROXIMACION EN ESPAÑOL
As	[as]	Entonces
Asläpay	[aslapai]	Entonces les agradezco
Basäng Basë- -ng	[basang]	Pequeños (niños, hijos) pequeño plural
Basängbeoy Base- -ng- -be- -oy	[basangbeoi] [basangbioi]	Hacia los niños B. N. pequeño plural "de", pertenencia hacia, movimiento centrífugo
Bata	[bata]	Tia
Bängajem -B- -ë- -ng- -a- -jem	[bangjahem]	Nosotras pobrecitas 1 ^{ra} . Persona. Vocal epéntica Plural Vocal epéntica afectivo Consideración
Bängbe b- -ë- -ng- -be	[bangbe]	Nuestro 1 ^{ra} . Pna v. epéntica plural pertenencia

Bëtsetsajemëng Bëts- -ë- -tsa- -jem- -ë- -ng	[bətsetsaheməŋg]	De los grandes ancianos grande vocal epéntica “de los”, grupo conjunto B. Verb. Parar, caminar afectivo, da idea de consideración plural
Castellanak castellan- -ak	[kastɕhanak]	En castellano P. castellano Instrumental, con
Chë.	[ɕə]	Esos
Chëka	[ɕaka][ɕka]	Así mismo, de esa misma forma
Chëstek Chë- -este- -k	[ɕɔstek]	Con eso, con ese, aquello aquello, ese, eso P. este Instrumental, con
Chëyek.	[ɕajek][ɕjek]	Por eso
Dios le pague	[dioslepaje]	Dios le pague
Diospagrach- Diospagr- -ach.	[djospagɕaɕ]	Dios le pague Dios le'pague ɔ
Gobern.	[gəβerɕn']	P. Gobernador ador> apócope
Jajañ Jaj- -a- -ñ	[hahap]	Poner en algun lugar B.V. colocar, poner Vocal epéntica Deictico locativo, lugar, zona
Jatejian Ja- Teji- -an	[hətéhjan]	Tejer forma de hacer infinitivo P. tejer Aspecto imperfecto
Jatenoenzenan Ja- -teno- -enzenen- -an	[hatənoɕbene nan]	Se envenenan forma de hacer infinitivo Reflexivo P. B.V. envenenar Aspecto imperfecto

Jtaboayenan J- -ta- -boayen- -an	[htapɔajənən] [htapɔwajənən]	Volver a aconsejar D.E.T. lejano Reiterativo B.V aconsejar. Aspecto imperfecto
Jtabuatamban J- -ta- -bua- -tamb- -an	[htapwātambən]	Volver a enseñarles D.E.T. “volver a” iterativo B.V. hacer, correr, fluir. B.V. enseñar Aspecto imperfecto
Jtitenatsetsayan J- -ti- -tena- -tsetsay- -an	[htitenatsetsajan]	Volver a hablarse o saludarse D.E.T. lejano Reiterativo Posible reflexivo B.V. saludar Aspecto imperfecto
Jtobekonam J- -to- -bekon- -am	[htɔpɛkonəm]	Para acercarse D.E.T. lejano “Volver a” direccional indica movimiento B. Verb Acercar Para
Jtoboporman J- -to- -bo- -porma- -n	[htɔpɔpɔrman]	Hacer para uno mismo D.E.T lejano Direccional movimiento centrífugo “volver a” Direccional movimiento centrípeto B.V. hacer Asp. imperfecto
Jtsejuabnayan J- -tse- -juabən- -ay- -an	[htsehwanəjan]	Pensar D.E.T lejano Para que B.V recolectar, reunir, pensar B.N. corazón Aspecto imperfecto

Kabëngbe Ka- -bëng- -be	[kəpəŋgbe]	Nuestro, de nosotros mismo nosotros de. pertenencia
Kach ka- -ch	[kəʧ]	Misma, eso mismo mismo eso, ese
Kem	[kɛm]	Esta
Kenatachuan K- -ena- -ta- -chuan	[kenatəʧwan]	Como se esta escuchando ¿ B.V.sonar, escuchar Iterativo B. Nom. fama, noticia.
Lemp'	[ləmp']	(limpio) Todo Lemp > limpio i> e Apertura vocálica io> Apócope
Mand'	[mɑnd']	P. Mando
Mëntés Mën- -té -s	[mɑntɛs]	Entonces hoy día B.V. ser o estar, haber Día > as> 's entonces
Mochtetontša Mo- -ch- -te- -tonša	[moʧtɛtontʃa]	Empezaremos otra vez 1ra. Pna. Del plural Actante Lejano en el tiempo Reiterativo B. V. Empezar, volver a iniciar
Monseobra ká Mo- -n- -ts- -e- -obra- -ká	[monseobraka]	Como estan obrando 3ra. Pna del plural. Ellos M.E. "se que" D.E.T.cercano Valenciador P. obrar Como/asi
Mor	[mɔɪ]	Ahora

Mor na M- -or- -na	[moɾna]	Ahora que Imperativo Momento Que, pregunta
Nak	[nək]	Sea, también
Nantseman na- -n- -ts- -e- -m- -an	[nantsemən]	Sería posible M.E. D.E.T. cercano Valenciador Ser o estar Aspecto imperfecto
Ndoñ	[ndoɲ]	No
Nña	[nña]	Admiración "Da idea de solamente"
Njetskajeməng Njets- -ka- -jem- -ë- ng	[njetskəheməŋg]	Todos considerémonos todo mismo afectivo vocal epéntica Plural
Nyi	[nyi]	Admiración
Palabr'.	[palabr']	P . palabra a> apócope
Pasa ká Pasa- -Ká	[pasakə]	Como pasa P . B.V. pasar Como
Ratotem Rato. -tem	[ratotem]	Un ratico P. rato Diminutivo
Shnanəng Shnan_ -ë- -ng	[ʃnanəŋg]	Remedios B.N. remedio Vocal epéntica Plural

šmochjisaguanta šmo- -ch- -j- -i- -s- -a- -guanta	[šmočhi saywanta]	A mi me aguantaran 2. pna. del plural ellos futuro, lejano en el tiempo D.E.T. lejano v. epéntica D.E.T. cercano Valenciador P. aguantar
šmojtsebemäng š- -mo- -j- -tse- -be- -m- -ë- -ng	[šmohtseβem]	Que a mi me hacen A mi. Yo paciente Actante de 3ra pna del plural D.E.T. lejano ¿ pertenencia B.V. Hacer Vocal epéntica plural
Soyam Soy- -am	[sojam]	Para el asunto, caso, la cosa Cosa Para
Soyetem Soye- -tem	[sojetem]	Cosita Cosa Diminutivo
Tšaba	[tʃapa]	Bien
Tšam	[tʃam]	Como
Yëbnok Yebn- -ok	[jabnok]	En la casa B.N. casa Locativo puntual

EVENTO COMUNICATIVO No. 2

KAMĚNTŠÁ	Trascripción fonética	ESPAÑOL
Atš	[atʃ]	Yo
škenëng šken- -e- -ng	[ʃkenəŋg]	Colonos B.N. colono V. epéntica Plural

EVENTO COMUNICATIVO No. 3

Kamëntšá	Trascripción fonética	ESPAÑOL
Atšbe Atš- -be	[atʃbe]	Mi Yo Pertenencia
Bako	[bako]	Tio
Cha	[ča]	El
Chna	[čna]	El que
Kanĵa	[kanĵa]	Sólo
Kanĵëng	[kanĵəŋg]	Solos
Mondetsabobain Mo- -nd- -e- -tsa- -bo- -bain	[mondetsapobain]	Lo llaman Actante tercera persona del plural ellos posibilidad. epistémica B.V. detener. Usted paciente B.V. llamar, denominar. Bautizar
Muentš	[mwentʃ]	Aquí
Ndayek	[ndyek]	Por qué?
Per'	[pɔɪ]	P. Pero o> Apócope

Tbëjebtsabashejuan T- -bë- -jeb- -tsa- -basheju- -an	[bahebtɕapa] [šehwan]	Nos dejó Dual Actantes sujetos Ellos y yo > nos ? B.V. Parar, detener, saludar B.V. Dejar Aspecto imperfecto
---	--------------------------	---

EVENTO COMUNICATIVO No. 4

KAMËNTŠÁ	Trascripción fonética	ESPAÑOL
Ndayas	[ndajas]	Qué es?
Nderad	[nderad]	Quizá
Ndumoy Ndum- -oy	[ndumoi]	Hacia donde Dónde Hacia
Tabanoy Ta- -b- -an- -oy	[tapano:]	Hacia el centro de origen Direccional hacia un lugar propio Movimiento centrípeto Aspecto imperfecto Hacia

EVENTO COMUNICATIVO No. 5

KAMĚNTŠÁ	Trascripci ón fonética	ESPAÑOL
As	[as]	Entonces
Běng	[bəng]	Nosotros
Cham	[čam]	Para eso
Ěntšang	[əntʃəng]	Individuos
Iuabain i- -uabain	[iwaβain]	Se llama Reflexivo B.V. Denominar
Jan	[hən]	Mueven
Janŷanėjanam Ja- -nŷanėjan- -am	[hənŷanəhə nam]	Ampliar o extender Infinitivo B.V. Extender Para
Jenkuentam Jen- -Kuent- -am	[hənkuentam]	Para contarnos ? P. BV. Contar Para
Jtaboenayam J- -ta- -boenay- -am	[htəβwənojam]	Para amarrar el dinero D.E.T.L. Direccional indica movimiento B.V. Amarrar Para
Kanteté kant- -e- -té	[kantetɛ]	El día cuatro jueves cuatro epéntica día
Kaměntša	[kaməntʃə]	Así mismo
Kaus'	[kaus']	Causa a>Apócope

Kenatachuan K- -ena- -ta- -chuan	[kenataʃwan]	Se nombra Actante paciente posible reflexivo Direccional movimiento Fama, nombrar,
Mochanjang mo- -ch- -an- -ja- -ng	[moʃanhʒɔŋ]	Iremos Actante tercera persona plural Lejano en el tiempo Aspecto imperfecto infinitivo Plural
Mochanjatenošboachena Mo- -ch- -an- -ja- -t- -eno- -šbuach	[moʃanhate noʃbwaʃena]	Nos daremos esperanza mutuamente Ellos Lejano posterior Aspecto imperfecto infinitivo Dual Posible reflexivo Fuerza, esperanza
Ndaya	[ndəjə]	Que
Moratem Mor- -a- -tem	[moratəm]	Ahorita Ahora Epéntica Afectivo
Ndegombr' Ndegombr'>	[ndegombɾi]	Cierto Apócope
Ndoñ	[ndoɲ]	No
Tonday	[tondɔi]	Nada
Tsonamanan ts- -onaman- -an	[tsonamanan]	Apegar D.E.T. cercano B.V. apegar. Aspecto imperfecto
Tšaba	[tʃəβə]	Bien

Tšam	[tʃam]	Como
Škochjejabuach š- -ko- -ch- -je- -jabuach	[skoʒheha 'jɔwɑɕ]	Me ayudan A mi Usted Lejano en el tiempo ? B.V. Ayudar, adj duro
Yëbs	[jəbs]	Mañana
Šmojisatsatam š- -mo- -j- -isa- -tsa- -tam	[šmohisatə 'tɑm]	Me encerraron A mi Ellos D.E.T.L. Posible reflexivo B.V.Parar B.V. Cerrar
šmondëburlan šmo- -n- -d- -e- -burlan	[šmondapʉr 'lan]	Me burlaron 2. pna. plural. Ellos. M.E. D.E.T. durativo valenciador P. burlar
Škotsatichañ š- -ko- -ts- -a- -te- -cha- -ñ	[skoʔsati 'tʃɑn]	Me corro Yo, paciente Usted D.E.T. Cerca valenciador posible reflexivo B.V. escapar, huir lugar, zona
Yëbskam	[jəbskɑm]	Hasta mañana

GRUPO B: BILINGÜE PASIVO

EVENTO COMUNICATIVO No. 6

KAMĚNTŠÁ	Trascripción fonética	ESPAÑOL
Basté	[basté] [basti]	Pequeño día
Ĕnaporma ë- -na- -porma	[anaporma]	Hace Valenciador 3ra.pna. singular B.V Hacer, elaborar
Iuaman i- -uaman	[iuaman]	Cuesta valenciador Valioso
Kamĕntša	[kamantša]	Así mismo
Nde	[ndei]	Respuesta al saludo
Tsachetša	[tsačetša]	Cuánto

EVENTO COMUNICATIVO No. 7

KAMĚNTŠÁ	Trascripción fonética	ESPAÑOL
Bayté	[baite]	Hace muchos días
ĕjtsešok ë- -j- -ts- -e- -šok	[čhtsešok]	Esta enfermo 3ra. Pna. singular M.E. D.E.T. cercano Valenciador B.V. enfermo

EVENTO COMUNICATIVO No. 8

KAMĚNTŠĀ	Trascripción fonética	ESPAÑOL
Basté	[baste]	Pequeño día
Nde	[nde:]	Respuesta al saludo
Sēsñej sesn- -ej	[səsnəh]	Fríísimo frio -ísimo.
Yap	[jap]	Kechuismo. Vendaje Mucho Yap'> Apócope

EVENTO COMUNICATIVO No. 9

KAMĚNTŠĀ	Trascripción fonética	ESPAÑOL
Aiñ	[aip]	Si
Aja	[ahə]	Si
Aslëpay	[aslapai]	Entonces le agradezco
Basté	[baste]	Pequeño día
Bata	[bata]	Tia
Kabëng	[kəpəŋg]	Nuestros
Kamëntša	[kaməntʃə]	Así mismo
Koben Ko- -ben	[kopən]	Pude Usted B.V. poder
Ndayek	[ndajek]	Por qué
Ndumokan	[ndumokən]	De donde

Mobekona Mo- -bekona	[moβe kɔnə]	Acérquense Ellos B.V. Acercar
Yëbskam	[jəβs kəm]	Hasta mañana

EVENTO COMUNICATIVO No. 10

KAMĚNTŠÁ	Trascripción fonética	ESPAÑOL
Añem	[əpɛm]	Animo ni>ñ Palatalización >e o> Apócope
Aslëpay	[əs əpai]	Entonces le agradezco
Boajetan	[boahetan] [bwahtan]	Atardeciendo
Chka	[čkə]	Así
Kbëchantachuay K- -bë- -ch- -an- -ta- -chuay	[kbəčantəč] [wɛi]	Les agradeceré Usted Ellos Lejano posterior Aspecto imperfecto Direccional movimiento B.V. agradecer
Tšaba	[tʃapa]	Bien
šmojabatšetay šmo- -ja- -b- -a- -tšetay	[šmohəpatʃe] [tʃai]	A mi me regalaron 2. pna. plural infinitivo 1.pna valenciador B.V. regalar

GRUPO C: SEMIHABLANTES DE LA LENGUA ESPAÑOLA

EVENTO COMUNICATIVO No. 11

KAMĚNTŠÁ	Trascripci3n fon3tica	ESPAÑOL
Chĕ	[ĉə]	Ese
Choy	[ĉoi]	Hacia all3
Empas	[empas]	Definitivamente
Jan	[hən]	Ir
Kil	[kil']	P. Un Kilo Kil' > ap3cope
Koanja	[kwanha]	Ir
Mochjawasmay Mo- -ch- -ja- -wasmay	[moĉhawəs] [maɪ]	Cargamos 1. pna. plural Lejano en el tiempo infinitivo B.V. cargar
Mochjenanats Mo- -ch- -j- -e- -na- -nats	[moĉhenə] [nats]	Nos llevamos 1. pna. plural. futuro D.E.T. lejano valenciador posibilidad B.V. llevar, adelantar
Ndabeoy Nda- -be- -oy	[ndəβeoi] [ndəβioi]	Hacia d3nde quien Quien, D3nde Pertenencia Hacia
Nyi	[nyɪ]	Admiraci3n "da idea de solamente"
Nyimo	[nyimo]	Aunque
Ndoñes Ndoñ- -es	[ndopes]	Si no No Si

Paraisoy	[paɾaɪsoi]	Hacia el paraíso
Tmojatoba	[tmohatopa]	Lo mataran
T-		Dual
-mo-		1.pna. plural
-j-		D.E.T. Lejano
-at-		Dual
-oba		B.V. matar

EVENTO COMUNICATIVO No. 12

KAMĚNTŠÁ	Trascripción fonética	ESPAÑOL
Anja	[an̩ha]	Si
As na na	[asn̩a]	Entonces que? Interrogante ¿?
Atšbe Atš- -be	[atʃbe]	Mis Yo pertenecía
Basəng Bas- -e- -ng	[basəng]	Pequeños Pequeño Epéntica Plural
Boajetan	[boahetan]	Atardeciendo
Chka	[čka]	Así
Chor	[čor]	Luego
Jopodian Jo- -podía- -n	[hopodjan]	Podría infinitivo B.V. P. Poder Aspecto imperfecto
Juzgadok Juzgad- -ok	[huzgafok]	En el juzgado P. Juzgado Locativo puntual
Kabildok Kabild- -ok	[kapildok]	En el Cabildo P. Cabildo Locativo puntual

Kabildokan Kabildo- -kan	[kəβi dokən]	Desde el Cabildo P.Cabildo Desde
Kachiñ	[kaʒip]	Otra vez
Kachëskan Kachës- -kan	[kaʒaskən]	Desde la madrugada A la madrugada, en la mañana Desde
Kbondënwa K- -bo- -nd- -ë- -nwa	[k bondənwa]	La buscaba Usted Usted Posibilidad, duda Epéntica B.V. Buscar
Kmojsejetan K- -mo- -j- -se- -jetan	[kmojsehetən]	Se le hizo tarde usted 1. pna .plural D-E-T.Lejano Reflexivo Atardecer
Kochtokëñ Ko- -ch- -t- -okëñ	[koʒ tokəp]	Usted cogera el balde de frijol Usted Lejano posterior Dual B.V. coger
Kuanajem K- -u- -an- -a- -jem	[kwənahem]	Andando pobrecito Usted B.V. andar Aspecto imperfecto valenciador afecto y consideración
Mëntšoy M- -ëntš- -oy	[məntʃoi]	Hacia acá (casa de la mujer) Imperativo Lugar Hacia

Mëtsoitan M- -ë- -tsoi- -tan	[mätsoitan]	Escóndase adentro imperativo actante adentro B.V. esconder
Montsatajn Mo- -n- -ts- -a- -ta- -ajn	[montsətahn]	Caminan o se van 3. pna. plural. Ellos M.E. D.E.T. Valenciador Iterativo B.V. Caminar, andar
Moshak sá M- -o- -shak- -sá	[mošak sa]	Coseche pues Imperativo Actante B.V. cosechar Pues
Monwang M- -onwang-	[monwang]	Búsque Imperativo B.V. Buscar
Nak	[nak]	También
Nde	[nde:]	Respuesta al saludo
.Ndumoenach Nd- -mo- -e- -nach	[ndumwenaz]	Quien hay en el camino pregunta. ¿Dónde? 1.pna.plural epéntica camino
Ndoñ	[ndop:]	No
Notician Noticia- -n	[notisjan]	Preguntando noticias, P. Noticia Aspecto imperfecto
Nya	[nyá]	Admiración
Nyimo	[nyimo]	De pronto

škochjabem š- -ko- -ch- -ja- -bem- -an	[s koč ha pem]	Me escribe "hace" A mi Usted Lejano en el tiempo infinitivo B.V. escribir Aspecto imperfecto
Sējabsenotisia Sē- -n- -ja- -b- -se- -noticia	[sanhəbseno tɪsja]	Vine a preguntar Yo M.E. infinitivo 1. pna. posible reflexivo P. noticia
Tkmojatichmo T- -k- -mo- -ja- -ti- -chmo	[tkmo hatɪtʃmo]	Lo vovieron a mandar Dual Usted Ellos infinitivo Reiterativo B.V. Mandar
wayentš way- -entš	[waj entʃ]	Buscando lugar B.V. buscar Lugar
Yëbs		Mañana

EVENTO COMUNICATIVO No. 13

KAMĚNTŠÁ	Trascripción fonética	ESPAÑOL
Batša	[batʃa]	Poco
Beka	[beka]	Mucho

Bondatbebarie Bo- -nd- -at- -be- -barie	[bondatbeβa] [ɫje]	De parte suya Usted paciente Posibilidad Dual Pertenencia De parte
Botaman	[botaman]	Bonito
Chentš	[čents]	Allí
Chëtem Chë- -tem	[četem]	Esito Ese Diminutivo
Kach	[kəč]	La misma
Kobomën Ko- -bomën	[koboman]	Tiene Usted B.V. Tener
Kondëkreschanan Ko- -nd- -ë- -kreschan- -an	[kondəkres] [čənan]	Como la bautizaron / como se llama Usted Posibilidad Epéntica B.V. Bautizar, sal Aspecto imperfecto
Mëtem	[mətem]	Estico
Nochebuenam Noche buena- -am	[nočəpwenam]	Para la Noche buena P. Noche buena Para
Ndoñ	[ndon]	No
Sënjauashënts Së- -n- -j- -a- -ua- -shënts	[sənhəwəšənts]	Sembré Yo M.E. D.E.T. Lejano Epéntica ? B.V. Sembrar, hambre

Sënjatashënts Së- -n- -ja- -ta- -shënts	[sənhatasʰənts]	P. Otra vez Yo M. E. infinitivo Reiterativo B.V. sembrar, hambre
Tonjontše To- -n- -jo- -ntš- -e	[tonhontʃe]	Empezo Direccional movimiento M.E. infinitivo B.V. empezar Epéntica
Tonjonyna To- -n- -jonyna	[tonhonynə]	Nació Direccional movimiento M.E. B.V. Nacer, aparecer
Tonsondbem To- -n- -so- -ndbem	[tonsondbem]	Se daño Direccional movimiento M.E. Posible reflexivo B.V. Dañar
Tša	[tʃa]	Muy
Tšam	[tʃam]	Como
Tšëmatš	[tʃəmatʃ]	Choclo o mazorca tierna
Tsondbeman Ts- -o- -ndbem- -an	[tsondbemən]	A dañarse D.E.T.cercano Posible reflexivo B.V. Dañar Aspecto imperfecto
Yébnok	[jəbnok]	En casa

EVENTO COMUNICATIVO No. 14

KAMĚNTŠĀ	Trascripción fonética	ESPAÑOL
Abuatambayá	[apwatambaja]	El que enseña
As	[as]	Entonces
Aslëpay	[aslapai]	Entonces le agradezco
Antiuan Anti- -u- -an	[antiwan]	Lo antiguo P. antiguo Epéntica Aspecto imperfecto
Añem	[apem]	C. Animo
Ba	[ba]	Cantidad: muchos
Bakong Bako- -ng	[bakong]	Tios Tio Plural
Baseng Bas- -e- -ng	[basəng]	Pequeños Pequeño/a Actante Plural
Basetšanak Base- -tša- -nak	[basetšanək]	También poquito Pequeño Muy También
Bëngbe Bëng- -be	[bəngbe]	Nuestro Nosotros Pertenenencia
Bëngbeté Bëng- -be- -te	[bəngbete]	Nuestro día Nosotros Pertenenencia Día
Bënsemānda Bë- -se- -mānda	[bənsemānda]	Lo manda Nosotros Posible reflexivo P. B.V. mandar

Bënselisensia ká Bë- -se- -lensia- -ká	[bãnselisen sjaka]	Así le permite Nosotros Posible reflexivo P. Licencia, permiso Así
Batšatem Batša- -tem	[batšatem]	Poquito Poco Diminutivo
Boajetan	[bwaĥetan]	Oscureciendo
Boatsakuntay Bo- -a- -ts- -a- -kuntay	[bwaſakuntai]	Cuenta Usted paciente Epéntica D.E.T. cercano Epéntica B.V. P Contar
Bombetem Bomb- -e- -tem	[bonbetem]	Bombito P. Bombo Epéntica diminutivoAfecto
Botaman	[botaman]	Bonito
Bueta	[bweta]	Cuanta(s)
Chaboebnatjumban Ch- -a- -bo- -ebnatjumb- -an	[čapwebnat hunban]	Olvidar futuro epéntica movimiento centripeto B.V. Olvidar Aspecto imperfectivo
Chentšan	[čentšan]	Luego
Chëka	[čaka][čka]	Así
Diospagrach	[diospagrač]	Dios pague gracias
ëntsemën	[ãntsemã]	Hay
ëchanjoenan ë- -ch- -an- -jo- -enan	[ãčãnhwenã]	Sonará ? Lejano en el tiempo Aspecto imperfecto infinitivo N. Sonido

Flautetem	[flautetem]	Flautica
Jayanam	[hajanam]	Para decir o significar
Jisejajoan J- -ise- -jaj- -o- -an	[hisehahwan]	Dejar D.E.T.L. Reflexivo B.V. colocar, dejar, poner Epéntica Aspecto imperfecto
Joboyejuan Jo- -boyeju- -am	[hoboyehwan]	Para alegrar o bailar infinitivo B.V. Alegrar o bailar Para
Juabn	[hwabn]	Pensamiento
Kabëng ká Ka- Bëng- -ká	[kəβəŋgka]	Así como de los nuestros Así Nosotros Como
Kabild'	[kəβild']	P.Cabildo o> Apócope
Kabidentš Kabid- -entš	[kəβidentš]	Aquí en el cabildo P. Cabildo Lugar
Kach	[kəč]	El mismo
Karedad Kared- -ad	[kəredad]	P. Caridad P. Carida P. Sufijo fundamental que posee una cosa o tiene semejanza con ella
Koabtsamanda Ko- -a- -b- -ts- -a- -manda	[kəabtsaman] da	Me mandan Sujeto paciente Usted epénticar 1. pna. D.E.T. cercano valenciador P. B. V. Mandar

Koabtsalisensia Ko- -a- -b- -ts- -a- -lensia	[kwabtsalisen sja]	Me permiten o me dan licencia Sujeto paciente usted Epéntica 1. pna. D.E.T. Valenciador P. licencia, permiso
Kostumbr'	[kostunbr']	Costumbre Costumbr' > Apócope
Mamang	[mamang]	Madres
Mandad'	[mandad']	Mando
Mandadbe Mand- -ad- -be	[mandadbe]	Su mando P. Mando P. sufijo del español significado fundamental que posee una cosa o tiene semejanza con ella. Pertencia
Mënte	[mante]	Hoy día
Mentša	[mentša]	Así
Memori'	[memorj']	Memoria Memori' > Apócope
Mochanjajua Mo- -ch- -an- -ja- -jajua	[močanhaha hwa]	Colocaran Actante tercera persona del plural Lejano en el tiempo Aspecto imperfecto infinitivo B.V. Colocar
Mochanalantsa Mo- -ch- -an- -ja- -lantsa	[močanhalan tsa]	Bailaran Actante tercera persona del plural. Lejano en el tiempo Aspecto imperfecto infinitivo B.V. Bailar

Mochjëbtsaalegra Mo- -ch- -j- -ë- -b- -ts- -a- -legra	[moçhəbʈsa: l-egsa]	Alegraran Actante tercera persona del plural Lejano en el tiempo D.E.T. Epéntica 1.pna. D.E.T. cercano Valenciador P. alegrar.
Mor	[moɾ]	Ahora
Muentš	[mwɛntʂ]	Aquí
Njëtska	[nɣɛtska]	Todos
Njëtskang	[nɣɛstskəŋs]	Todos
Nyimo	[nɣimo]	Admiración; expresa aunque
Nderad	[ndɛɾəd]	Quiza
Ndumwanjë	[ndumwanɣɛ]	Cual
škochesabeamën š- -ko- -ch- -esa- -be- -am- -mën	[škoçesape amən]	Usted me hara A mi Usted Lejano posterior Posible reflexivo Pertenencia Para B.V. Ser o estar o haber
Pamillang Pamilla- -ng	[pamiɫəŋs]	Familias P. familia p>f bilabial li>ll palatalización Plural
Sobrenang Sobren- -a- -ng	[sobɾɛnəŋs]	Sobrinas y sobrinos P. sobrina i>e Apertura vocálica valenciador Plural
Tšaba	[tʂəpə]	Bien

Taboanjoantsam Ta- -bo- -an- -jo- -antsam	[tapwanhwan tsam]	Prestar Direccional movimiento Actante agente Yo Aspecto imperfecto infinitivo B.V. Prestar
Taoanjopodia Ta- -o- -an- -jo- -podia	[tawanhopoʃia]	Podría Direccional movimiento Epéntica Aspecto imperfecto infinitivo P. B.V. poder. podría
Taita	[taita]	Kechuismo
Taitabebarie	[taitapeparje]	De parte del Taita
Tobias	[toβias]	Mujer joven
Tmojatoboyejua T- -mo- -ja- -to- -boyejua	[mohatopo je hwa]	Bailaron Dual Actante tercera persona del plural infinitivo Direccional movimiento B.V. Bailar, alegrar
Tmojtenojuabo T- -mo- -j- -teno- -juab- -ó	[mohatenohwa ja]	Nos estamos acordando Dual Actante tercera persona plural D.E.T.L. Posible reflexivo B.V. Reflexionar, pensar, recordar Presente progresivo
Tributariebebarie Tributari- -e- -be- -barie	[tributarje peβaɽje]	De parte del tributario P. tributario Epéntica Pertenencia De parte
Uaman	[uaman]	Valioso

Uanjisemën U- -an- -j- -ise- -mën	[wanhisemən]	Sería ? Aspecto imperfecto D.E.T. L. Posible reflexivo B.V. Ser o estar, haber
Wabain Wa- -bain	[wəpəin]	Bautizado prefijo. Significado fundamental del proceso? B.V. Bautizar

EVENTO COMUNICATIVO No. 15

KAMĚNTŠÁ	Trascripción fonética	ESPAÑOL
Añem	[aɲem]	C. Animo
Bominýe Bominýe	[bominýe]	Detenerse a observar Sentido de la vista
Botaman	[botamən]	Bonito.
Chëka	[čəka][čka]	Así
Chiek	[čjek]	Por eso
Shatjoka shatj- -oka	[šəthokə]	De Mocoa Mocoa De
Shnan	[šnən]	Remedio
Enabëtamnayam Enabetamna- -y- -am	[enəpətəmnə] [əjəmnə]	Para alabarme alabar? líquido (saliva) para

ənjisotšan ë- -n- -j- -i- -s- -otš- -an	[ənhisotʃən]	Se esta perdiendo epéntica M.E. D.E.T. lejano Epéntica D.E.T. B.V. perder Aspecto imprfectivo
Jabuatambam. Ja- -buatamb- -am	[həβwatambam]	Para enseñar infinitivo B.V. enseñar Para
Jenujuaboyan j- -eno- -juab- -oy- -an	[henohuəβojən]	Pienso, reflexionar D.E.T. L. Posible reflexivo B.N. pensamiento Hacia Aspecto imperfecto
Joashanÿayam Jo- -a- -shanÿ- -ay- -am	[hioəʃənÿəjəm]	Para cuidar. infinitivo Epéntica B.V. cuidar B.N. corazón, vida Para
Jtisematšetayam J- -ti- sena- -tšetay- -am	[htisenatʃetajəm]	Para volver a regalar D.E.T.L. iterativo reciprocidad B.V. regalar Para
Kakjanatem Kakj- -ana- -tem	[kakhanatəm]	Fermentadito B.V. Procesar, elaborar Que anda con frecuencia. Diminutivo

Katatoy Kata- -t- -oy	[kətətɔi]	Mutuamente pareja dual Hacia
Kbëchanjaperdía K- -bë- -ch- -an- -ja- -perdía	[kbaʒanha peɾdja]	Les voy a perder Usted Ellos Lejano en el tiempo Aspecto imperfecto infinitivo p.perder
Kbënsëbokëkjna ká K- -bë- -se- -n- -bokëk- -j- -na- ká	[kbaŋsëpɔk akha kə]	Como yo los he observado en ustedes desmayar Usted Ellos Posible reflexivo M. E B.V. desmayar D.E.T.L. posibilidad Como
Kem	[kɛm]	Este
Knam	[knam]	Ha sido
Koanjisayena Ko- -an- -ji- -s- -a- -yena	[kwanhisajena]	Volveríamos a revivirla Usted Aspecto imperfecto Infinitivo D.E.T. Epéntica B.V. revivir
Korent	[kɔsɛnt]	Muy
Kortisi'	[kɔrtisi']	C. Cortesía
Mamang	[mamang]	Mamas
Njëtska	[njɛtska]	Todos
Njëtskang	[njɛtskang]	Todos
Nyi	[nyi]	Admiración. Da ideade solamente
Pamillang	[pamillang]	Familias

Puententš Puesto- -entš	[pwɛstɛntʃʂ]	En el puesto p. puesto lugar
Šmochsepasinsia š- -mo- -ch- -se- -pasinsia	[šmočse pasin sja]	A mi ustedes me tienen paciencia A mi Ellos Lejano en el tiempo Reflexivo P. paciencia.
šmoseperdona	[šmoseperdonə]	A mi me perdonan
šmochjisayepartia š- -mo- -ch- -ji- -s- -a- -ye- -partia	[šmočhisajepaɹ tja]	Nos comparten A mi Ellos Lejano en el tiempo infinitivo D.E.T. Epéntica ¿ P. compartir
Taitang Taita- -ng	[tai taŋg]	Taitas Cl. Nominal pluralizador
Tbënsabobinÿan T- -bë- -n- -sa- -bo- -binÿan	[tbənsəpəpin ɣan]	Amanecemos Dual Ellos M.E. Posible reflexivo B.N. sentido de la vista Amanecer
Tëmnanan	[təmnanən]	Difícil, complejo
Tena jabuaches Te- -na- -ja- -buach- -es	[tenəjabwačɛs]	Volver ayudarse reiterativo posibilidad infinitivo B.V. Ayudar. Adj. Duro ¿
Tšabe	[tʂəβɛ]	Buen

Tsetšenan Tseš- -e- -n- -an	[ʃetʃenan]	Doloroso dolor, ají Epéntica M.E. Aspecto imperfecto
Uaman	[waman]	Valioso

GRUPO D: SEMIHABLANTES DE LA LENGUA KAMĚNTŠÁ

EVENTO COMUNICATIVO No. 16

KAMĚNTŠÁ	Trcripción fonética	ESPAÑOL
Basté	[baste] [basti]	Pequeño día
Ndoñ	[ndop]	No

EVENTO COMUNICATIVO No. 17

KAMĚNTŠÁ	Trcripción fonética	ESPAÑOL
Basté	[baste]	Pequeño día
Boajetan	[boohetan] [bwahtan]	Atardeciendo
Kabëng	[kapanɔ]	De los nuestros
KamĚntšá	[kamantsʂa]	Así mismo
Pay	[pai]	Gracias
Yëbskam	[jəbskam]	Hasta mañana

EVENTO COMUNICATIVO No. 18

KAMĚNTŠÁ	Trcripción fonética	ESPAÑOL
Kabëngas Ka- -beng- -as	[kapanɔas]	De los nuestros, de los mismos mismo Nosotros P. Pluras las > 'as> Aféresis

EVENTO COMUNICATIVO No. 19

KAMĚNTŠĀ	Trascripción fonética	ESPAÑOL
Apay	[apaj]	Empatía con el dolor del otro
Arenetšek Arene- -tše- -ek	[arenetšek]	Con la arenota P. Arena Da la idea de exageración Con
Atšbe	[atšbe]	Mi
Bəng	[bəng]	Nosotros
Boajetan	[boajtən]	Atardeciendo
Buiyesh	[buiješ]	Agua
Chəng	[čəng]	Ellos
Choy	[čoi]	Hacia allá
Er	[er]	Muletilla
Gmenka Gmen- -ká	[gmenka]	Así triste Tristeza Así
Inje	[inje]	Otro
Kanja	[kanja]	Sóla
Kamuentš	[kamwents]	Aquí mismo
Machindinoyoyok machindinoy- -ok	[mačindinoioiok]	Hacia algún lugar de Machindinoy Machindinoy Locativo puntual
Maribe	[maribe]	De María
Montsiyen Mo- -n- -ts- -i- -yen	[montsiyen]	Viven Ellos M.E. D. E.T. Cercano epéntica B.V. Vivir
Nde	[nde]	Respuesta a un saludo
Pamill	[pamih]	Familia
Paymamit	[paimamit]	Gracias mujercita

Sëndetjëmbambna Së- -nd- -e- -tjembambna	[sændethambambna]	Me acompaña Yo posibilidad epéntica B.V. Acompañar, acompañante
Tša	[tʃa]	Muy
Tonjetsatapa To- -n- -j- -e- -ts- -a- -tapa	[tonhetsyatapa]	La tapo Direccional movimiento M.E. D.E.T.L. Epéntica D.E.T. cercano Epéntica B.V. P. tapar
Tonjopasa To- -n- -jo- -pasa	[tonhopasa]	Paso Direccional movimiento M.E. infinitivo B.V. P. Pasar
Uenan	[wenan]	Despacio
Ungang ung- -a- -ng	[ungang]	Tres tres epéntica plural
Yebnatem Yebna- -tem	[yebnatem]	Casita Casa Diminutivo

EVENTO COMUNICATIVO No. 20

KAMĚNTŠÁ	Trascripción fonética	ESPAÑOL
Aiñ	[aĩp]	Si
Atš	[atʃ]	Yo
Bochanjatotjañ Bo- -ch- -an- -ja- -to- -tjañ	[bočanhatothəp]	Le pedira Agente paciente Lejano en el tiempo Aspecto imperfecto infinitivo Direccional movimiento B.V. Pedir
Bošenan Boš- -e- -n- -an	[boʃenan]	Deseable B.V. desear Epéntica M. E. Aspecto imperfecto
Cha	[ča]	Ella
Chë	[čə]	Ese
Chëbta	[čəbta]	Mucho
Chka	[čka]	Así
Chok.	[čok]	Allá
Ichamua	[ičamwa]	La que decía
Ja:	[ha:]	Admiración
Jabošuan Ja- -b- -o- -šu- -an	[həpəʃwan]	A rogar infinitivo 1. pna. Epéntica B.V. P rogar Aspecto imperfecto



Jetsasañengan Je- -ts- -a- -sa- -ñ- -e- ng- -an	[hɛtsasa pɛngɔn]	Iban a comer ? D.E.T. cercano epéntica B.N. comida Un lugar en el espacio Epéntica Plural Aspecto imperfecto
Jiseboknan Ji- -s- -e- -bokn- -an	[hiseβoknɔn]	Salir infinitivo D.E.T. epéntica B.V. Salir Aspecto imperfecto
Jtsasayan. Jtsa- -sa- -i- -an	[htsɔsajan]	Comía ? B.N. Comida epéntica Aspecto imperfecto
Kabëng	[kɔβɔŋg]	Nuestro
Kabënga Kabëng- -a	[kɔβɔŋgɔ]	Nuestro Nuestro Kabeng > Kabenga > prótesis
Kamuentš	[kamwɛntʃ]	Aquí mismo
Kemua ke- -mua	[kemwa]	Ella i D.E.T. cercano al hablante
Koanjobuamiñ Ko- -an- -jo- -buam- -iñ	[kwanhɔβwamip]	Comprara Usted Aspecto imperfecto infinitivo B.V. comprar Un lugar en el espacio

Koansosañ Ko- -an- -so- -sa- -ñ	[koansosaɲ] [kwansosaɲ]	Se lo come en alguna parte Usted Aspecto imperfecto Posible reflexivo B.N. Comida Un lugar en el espacio
Koantsabobshaway Ko- -an- -ts- -a- -b- -o- -bshawa- -y	[kwantsapobšawaj]	Lo fritaba Usted Aspecto imperfecto D.E.T. Epéntica 1. pna. epéntica B.V. fritar Líquido aceite
Kojtsiyen Ko- -j- -ts- -i- -yen	[kohtsiɣen]	Vive Usted D.E.T .L D.E.T.C epéntica B.V. vivir
Mok	[mok]	Acá
Mor	[mor]	Ahora
Mua	[mwa]	Ella
Nak	[nak]	También
Nyi	[nyɪ]	Admiración
Pollet Poll- -et	[pohet]	Pollo pequeño B.N. Pollo Da idea de pequeño
Šal	[šal]	Dinero
Šalesh šal- -esh	[šaleš]	Dineral Dinero Cantidad de billetes y monedas
Šnena	[šnena]	Colona

šmatamoch š- -ma- -ta- -moch	[šmatamoč]	Deme un beso A mi Posible reflexivo reiterativo Beso
Sëntetsebuambay Së- -n- -te- -ts- -e- -buambay	[sëntetsepwanbai]	Le menti Actante primera pna del singular Yo M.E. Forma atóna de la tercera pna del singular D.E.T. cercano Epéntica B.V. mentir
Taita	[tai ta]	Kechuismo. Autoridad
Takmojawakakan Ta- -k- -mo- -ja- -wa- -kakan	[takmohawakakan]	La regañaron Direccional movimiento Usted Actante tercera persona del plural infinitivo ? B.V. regañar, crudo
Tojab To- -ja- -b	[tojab]	Habia venido Direccional movimiento infinitivo 1. pna.
Tojoaunay To- -jo- -Yaunay	[tohojaunzi]	Percibió, atendió Direccional movimiento infinitivo B.V. atender, percibir, acordar
Tonjayan To- -n- -ja- -yan	[tonhajan]	Dijo Direccional movimiento M.E. infinitivo B.V. Decir

Wabuayejem Wa- -bua- -y- -e- -jem	[wəβwəje hem]	la cocinera pobrecita ? B.V. cocinar Líquido epéntica consideración y afecto
---	---------------	--

5. INTERPRETACIÓN GENERAL DE ENCUESTAS*

Variables analizadas

- ⊕ Sexo
- ⊕ Instituciones Rural y Urbana
- ⊕ Información académica: Grupos bilingües; bilingües balanceados, bilingües pasivos, semihablantes de la lengua española, semihablantes de la lengua kamëntšá.

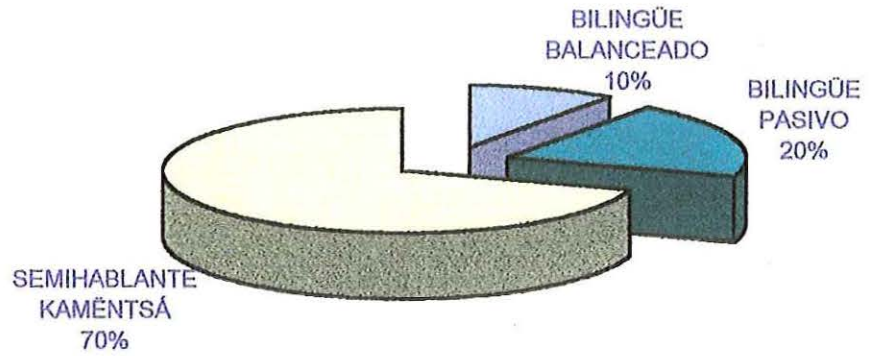
A partir del estudio de una muestra de 110 encuestas, 10 de cada institución analizada, se puede observar la predominación del grupo D, es decir de los semihablantes de la lengua kamëntšá, las causas posibles pueden ser resultado de las mezclas interétnicas, detrimento de la tradición oral, ya que la mayoría de los padres de familia son adultos jóvenes y solo usan la lengua de prestigio para comunicarse con sus hijos, imposibilitando el aprendizaje de la lengua materna plenamente (hablan la lengua kamëntšá solo en situaciones íntimas).

En cuanto al grupo de los bilingües balanceados, se debe tener en cuenta que los padres de los hablantes de este grupo, pertenecen a la categoría de los semihablantes de la lengua española. En los bilingües pasivos, se presenta este resultado por cuanto los hablantes han convivido con sus padres y abuelos, pero al tener contacto con instituciones educativas formales les han restado la competencia lingüística de la lengua materna.

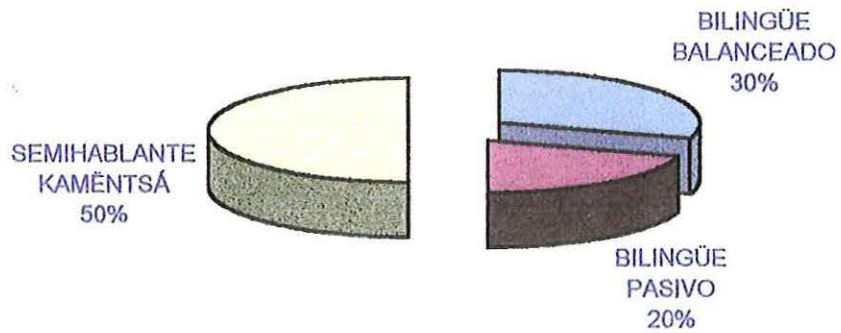
El comportamiento de la población total es generalizado para cada institución, por lo tanto solo se muestran cuatro instituciones (Colegio Seminario Misional, Colegio Champagnat Diurno y Nocturno, Colegio Bilingüe).

* 300 Encuestas para realizar el estado actual de la educación indígena en el Municipio de Sibundoy, de las cuales se tomó 100 (Financiadas por la Coordinación de Etnoeducación Municipal y Cabildo Kamëntšá de Sibundoy)

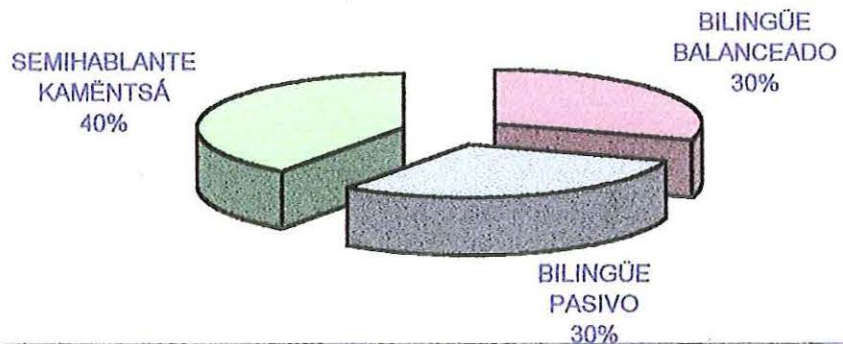
COLEGIO SEMINARIO MISIONAL SIBUNDÓY



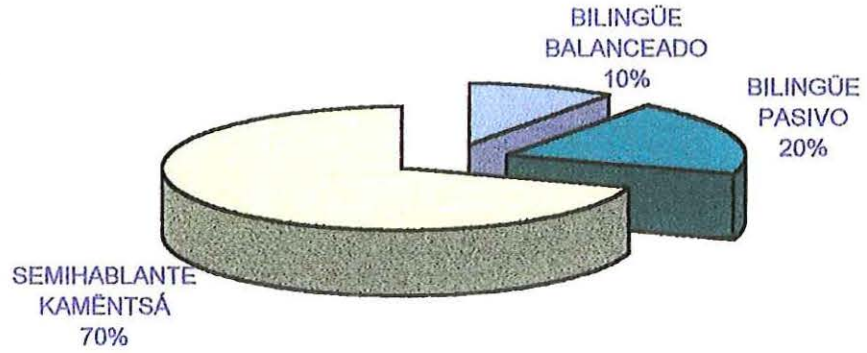
COLEGIOCHAMPAGNAT (D)



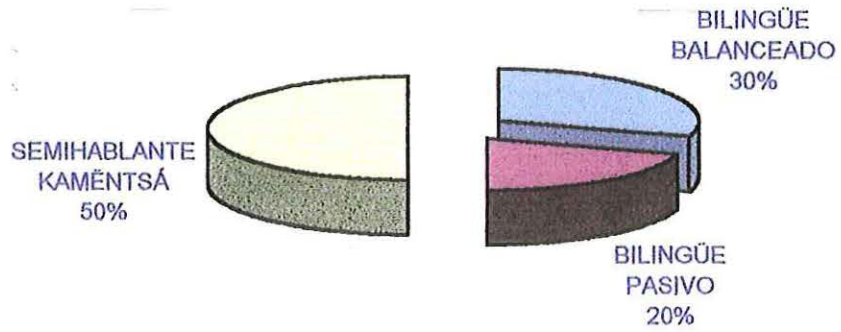
COLEGIOCHAMPAGNAT (N)



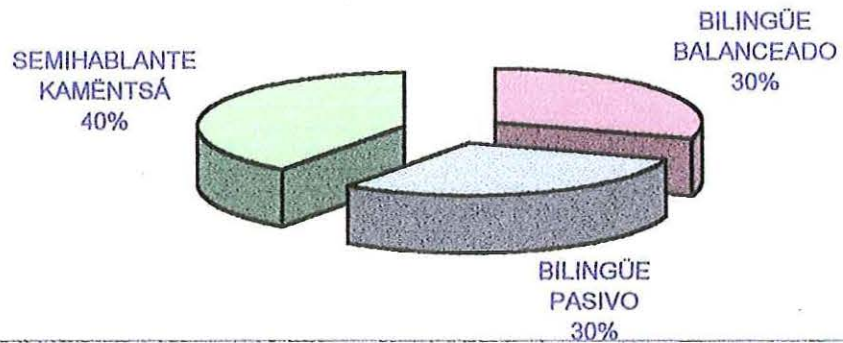
COLEGIO SEMINARIO MISIONAL SIBUNDOY



COLEGIOCHAMPAGNAT (D)



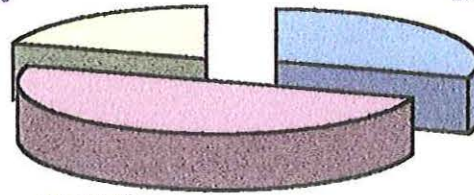
COLEGIOCHAMPAGNAT (N)



ESCUELA BILINGÜE

SEMIHABLANTE
KAMĚNTSÁ
20%

BILINGÜE
BALANCEADO
30%



BILINGÜE
PASIVO
50%

ENCUESTA A ESTUDIANTES IDIGENAS DEL MUNICIPIO DE SIBUNDOY

PROPOSITO. Obtener un diagnóstico sobre el estado actual de los estudiantes indígenas de este Municipio.

Nombre del Establecimiento Educativo*-----

INFORMACION PERSONAL*

Nombre completo-----Sexo: M---- F-----

Edad-----Etnia----- Dónde vive-----Vive con:

los padres----- abuelos-----tios-----otros-----

INFORMACION DE LOS PADRES

Nombre del padre-----Vive: si----no----- Edad-----

Nombre de la madre-----Vive:si----no-----Edad-----

Los padres trabajan en:agricultura y ganaderia-----solo agricultura-----

ganaderia-----docencia-----empleo privado-----otro-----

Cuál-----

INFORMACION ACADEMICA*

Qué grado cursa-----Dónde cursó los grados anteriores-----

El español lo habla----- escribe-----lee-----lo entiende-----

El kamëntšá lo habla----- escribe----- lee-----lo entiende-----

El Inga lo habla----- escribe----- lee-----lo entiende-----

Otra lengua-----

De las habilidades anteriore cuál la desarrolla más facilmente-----

¿por qué?-----

Usted ha escrito cuentos-----poesias-----otras composiciones-----

¿En qué lengua los ha escrito?-----

INFORMACION SOCIOCULTURAL

¿Por qué razón le gustó estudiar en esta institución?-----

¿Cree que es importante saber la lengua propia de los indígenas? Si---No-----

¿Por qué?-----

Le gusta la forma como le enseñan la lengua y el arte indigena? Si----No-----

¿Por qué?-----

Cómo le gustaria que se enseñe para aprender mejor?-----

A usted le han explicado qué es educación indígena? Si-----No-----

¿Su familia tiene educación indigena? Si----No-----

Enumere los derechos indigenas que conoce-----

Encuestador. Carmen Muchavisoy Chindoy. Septiembre-October 1999.

* Variables analizadas

CONCLUSIONES

Los kamëntsas son una comunidad lingüística muy antigua en el contexto de grupos indígenas en Colombia. La comunidad kamëntšás se ha visto expuesta al fenómeno del bilingüismo debido a factores económicos y socioculturales como invasión de sus tierras, desplazamientos geográficos y cruces con otras etnias y con elementos de la etnia dominante.

Debido a estos hechos ha ido desarrollando, paralelamente al bilingüismo, al fenómeno del biculturalismo, en cuanto sin perder sus rasgos culturales básicos a entrado a participar en la cultura dominante.

La educación y las creencias han sido factores determinantes de que haya llegado a este grado de desarrollo.

Los fenómenos de bilingüismo y biculturalismo presentan un desarrollo desigual dentro del grupo, como puede observarse en el siguiente análisis.

Con este trabajo se verificó la existencia de la diversidad de bilingües inmersos en la etnia kamëntšá y se identificaron cuatro categorías de bilingües con habilidades lingüísticas y comunicativas con diferentes grados de fluidez en diferentes contextos según roles y funciones sociales.

Primera categoría: bilingües balanceados. Se logra detectar la fluidez de los dos códigos; sin embargo se percibe el uso mayor de la lengua A y un menor uso de la lengua D, debido a la situación diglósica.

Segunda categoría: bilingües pasivos. Se percibe a los bilingües balanceados interactuando con los bilingües pasivos; ellos optan por usar la lengua A y en menor uso la lengua D por el principio de cooperación y por la intensificación en el uso de la lengua A de los bilingües pasivos.

Tercera categoría: semihablantes de la lengua española; se aprecia a los bilingües fluidos en la lengua D en los diferentes contextos formales e informales, este código les permite divertirse mediante bromas convirtiéndose en una finalidad en sí mismo, objeto de satisfacción y complementan la información extralingüística haciendo uso de la lengua A en el contexto que lo necesiten.

Cuarta categoría: semihablantes de la lengua kamëntšá; poseen fluidez verbal en la lengua A y un deterioro en la producción de la lengua D por la plenifuncionalidad de la lengua A, puesto que tiene más contacto con contextos, roles y funciones de la cultura exógena. Parece ser que esta categoría camina hacia el monolingüismo.

Con referencia al análisis del nivel fonético, los bilingües de la tercera categoría al retomar préstamos de la lengua A, realizan acortamientos, es decir usan los siguientes fenómenos. Apócope y aféresis posiblemente por la interferencia de los dos códigos.

Los hablantes bilingües usan variedad de alófonos en los dos códigos, en el trabajo se realiza una aproximación del análisis morfológico y fonético de los términos en kamëntšá para aproximar el significado en el contexto de la cultura kamëntšá que encierra la visión cultural, social, religiosa, psicológica, económica de los participantes.

BIBLIOGRAFÍA

AKOUN, Andre. Diccionario de Antropología. España: Ediciones mensajero. 1978.

APPEL, Rene Y MOYSKEN, Pieter. Bilingüismo y contacto de lenguas Barcelona. Editorial Ariel: 1996.

ARISTIZABAL, Silvio. Problemas que Aquejan al Pueblo Kamëntšá. En mimeografo.1981.

AZCARATE, Luis José. De los territorios indígenas a las entidades territoriales indígenas, Ministerio de Gobierno, 1993.

BASIL, Bernstein. "Elaborated and Restricted Codes: Their Social Origins and Some Consecuences" en The Ethnography of communication editada por Gumperz y Hymes. American Anthropological Association 66. núm.6, parte 2, 1964.

BEL María Antonia. CURSO ECOFEMINISMO. Un reencuentro con la naturaleza. Jaen: Universidad de Jaen, servicio de publicaciones 1999.

BOLAÑOS, Sara. Introducción a la teoría y práctica de la sociolingüística, México, Trillas 1982.

BLAIKIE, Piers y otros. Vulnerabilidad: el entorno social, político y económico de los desastres Santa Fe de Bogotá. Tercer mundo Editores, la Red, 1996.

BONILLA, Victor Daniel. Siervos de Dios y Amos de indios. Bogotá Colombia: Ediciones tercer mundo 1968.

BONTE Pierre, IZARD Michel. Diccionario de Etnología y Antropología. Press Universitaires de France. Ediciones Akal, S.A; 1996

CABILDO INDÍGENA KAMĚNTŠÁ. Procesos de transformación y alternativas de autogestión indígena. Bogotá: Editorial ABC. 1989.

CAICEDO, Heiman Max. Introducción a la Sociolingüística. Ediciones Universidad del Valle 1991.

CASAS, María del carmen y otros. Seminario Taller Reforma Descentralista y minorías étnicas. Colombia multiétnica y pluricultural. Santa Fe de Bogotá: ESAP 1991.

CISNEROS, Mireya. "De los tratamientos de la segunda persona del singular en Revista de la Asociación del Seminario Andrés Bello. Litterae No. 7, 1998.

CHINDOY, Salvador y otros. Hogar infantil Basetemengbe yebna: Guión en fotocopias. Vereda las Cochis Sibundoy Putumayo. 1999

CONSORCIO DE CERVECERÍA. La cuestión alcohólica en Colombia. Bogotá: Antares 1957.

CUMMINS, James, en *Perspectiva on Bilingualism and Bilingual Education*, Alatis Stacyek editas. Georgetown University press, Washington, DC. 1978.

DELL, Hymes. La sociología y la Etnografía del habla en enciclopedia internacional de la ciencia social, vol 9, 1968

DUCROT, Oswald. Decir y no decir. Argentina .Hachette S.A. 1984.

DUCROT, Oswald. Polifonía y argumentación. Universidad del Valle. Cali 1988.

EPSTEIN, Noel; en *Bilingual and Bicultural Education*, Georgetown University press Washington, 1997.

ERICKSON, Frederick. The Contribution of Ethnographic Research to Bicultural Bilingual Education; en *Bilingualism and Biculturalism*, Georgetown University press, Washington 1974

FABREGAT, Esteva. Antropología Industrial Barcelona: Antropos, editorial del hombre, 1984.

FREUD, Sigmund. Obras completas. Vol. 8, El chiste y su relación con lo inconsciente. Buenos Aires: Amorrortos editores 1905.

GARVIA, Roberto. Conceptos fundamentales de Sociología. Madrid. Alianza Editorial, S.A ; 1998.

GERMANI, Gino. Asimilación de migrantes en el medio urbano. Sociología de la Modernización. Buenos Aires 1969.

GOMEZ, Amanda. Esencia de la Acción Comunal. Medellín: litografía Foco 1971.

GOYANES, J. Del sentimiento cómico en la vida y en el arte: Ensayo estético psicológico. Madrid: Aguilar 1932

GRICE Paul, Implicaturas Conversacionales en lenguaje y sociedad; Cali: Univalle 1975.

GUZMÁN Y MUCHAVISOY. El chiste interétnico en mimeografo 1997. pp. 7,9,11,24

HARRIS, Marvin. Antropología cultural . Alianza Editorial. Madrid 1990.

HAUGEN, Einar "Linguistic and language planning", in sociolinguistics la Haya, mouton, 1911.

HUNTER David E. Enciclopedia de Antropología Ediciones Bellaterra, S.A; 1981 Felipe de paz, 12, Barcelona.

KIERKEGARD. Tratado de la desesperación. Buenos Aires: Editorial Rueda, 1941.

LANDABURO, Jhon. Documentos sobre lenguas aborígenes de Colombia del archivo de Paul Rivet. Vol. III. Lenguas del Sur de Colombia. Ed.Uniandes- Centro colombiano de estudios de lenguas aborígenes – Colciencias 1998.

LABOV, William. Modelos Sociolingüísticos. Madrid. Editorial Catedra, 1983.

LAMBERT, W.E. "A social psychology of bilingualism" Journal of social issues 23, 1967.

LOIS, Antonio. Diccionario económico y financiero. Madrid. Gráficas Jogamar. 1975.

LÓPEZ, Luis Enrique y KÜPER, Wolfgang. La educación intercultural bilingüe en América Latina: balance y perspectivas. Cooperación técnica Alemana (GTZ) 2000.

LOZANO RAMÍREZ, Mariano. Contribución al estudio del Apodo en el habla Bogotana. Imprenta Patriótica del Instituto Caro y Cuervo, Yerbabuena 195

MAUSS, Marcel. Sociología y Antropología. Madrid. Editorial Tecnos 1971

MINISTERIO DE GOBIERNO. Dirección General de asuntos Indígenas. 1993

MORIN, Violette. El chiste. Análisis estructural del relato. Buenos Aires: Editorial Tiempos Contemporáneos 1970.

MONTOYA Olga Beatriz. Proyecto celebración del Sacramento de la confirmación. Santafé de Bogotá, Pontificia Universidad Javeriana. 1990.

Nueva Constitución política de Colombia. Santafé de Bogotá: lito Dinamarca Editores, 1991.

OROZCO, Ampudia José Luis. Sociolingüística Latinoamericana, editado por el Instituto de Investigaciones Antropológicas 1989.

OTOYA, Ma. Teresa. A study of personal memories of bilingual. Editor Ann Arbor: University Microfilms International 1987.

OVERBEKE , M. Van. Introducción al problema del bilingüismo. Mouton, 1972.

PEI. Proyecto Etnoeducativo de la Escuela Bilingüe las Cochás. Vereda las Cochás municipio de Sibundoy 1999.

PEI. Proyecto Etnoeducativo del Colegio Artesanal Bilingüe Kamëntšá. Vereda las Cochinas municipio de Sibundoy 1999.

PELLICER, Dora. Los migrantes indígenas en la ciudad de México y el uso del español como segunda lengua. SEP: Secretaría de Educación Pública 1979.

PIERRE BONETE, MICHAEL IZARD. Diccionario de Etnología y Antropología. Presses Universitaires de France, Ediciones AKAL, S.A; 1996.

Plan Integral de Desarrollo Siglo XXI. Departamento del Putumayo Municipio de Sibundoy, 1998 en fotocopias.

RESTREPO, Alvaro. Historia del indígena kamëntšá en mimeografo 1988.

RESTREPO, López P. José . El Putumayo en el tiempo y en el espacio. Bogotá. Centro editorial Bochica, 1985.

ROBINS, R. H. Lingüística General. Estudio Introductorio. Biblioteca Románica Hispánica. Madrid: Gredos, 1976.

RODRÍGUEZ, Cadena, Yolanda. Los Semihablantes bilingües: habilidad e interacción comunicativas. Bogotá: Imprenta patriótica del ICC: 1996.

RUBIO, Edgar. Biblioteca de la identidad cultural, publicado. Esta tierra nuestra. Revista Funprocep (Bucaramanga). Vol. 5 N0. 11 (Sep; 1994) p. 4-10

SANOJA, Sonia. Bajo el signo de la danza. Editores Monte Avila, 1981.

SAUVY, Alfred. Teoría General de la Población Madrid. Aguilar. S.A Ediciones 1957.

SECO, Manuel. Diccionario del Español Actual ; Madrid Aguilar de ediciones, S.A. 1999.

STEWART, William. A. Un bosquejo de Tipología Lingüística para describir el multilingüismo en Lastra, Y. Y Garrin, P. Antología de estudios de Etnolingüística y Sociolingüística. Lecturas universitarias. N0. 20 UNAM, México 1974.

THOMAS, Florence. "Ni tan machos" publicado en Nueva crítica (Bogotá)- Vol. 1, N0. 3. (ene.1984).

WEINREICH, Uriel. "Language and planning" in Sociolinguistics. La Haya, mouton, 1916.

WEINREICH, Uriel. Languages in contact. Finding and problems linguistics Ci of New York, 1958

www..members.aol.com/lfsc1999/march 8-5.htm.

www.vida humana.org/vidafam/euthanasia/alternat.html.

www.minambiente.gov.com

CONVENCIONES

P. Participante.

Ex. Exgobernador

Mg. Mamá Gobernadora

AJ. Adulto Joven.

PAM. Adulto Mayor.

J. Joven

(.....) Pausa larga.

.... Pausa corta.

(///) Interferencia.

: Alargamiento

MAYÚSCULAS. Énfasis

_____ Énfasis

P. Préstamo

C. Calco.

“ “ *traducción aproximada en español*

CONCLUSIONES

Los kamëntsas son una comunidad lingüística muy antigua en el contexto de grupos indígenas en Colombia. La comunidad kamëntšás se ha visto expuesta al fenómeno del bilingüismo debido a factores económicos y socioculturales como invasión de sus tierras, desplazamientos geográficos y cruces con otras etnias y con elementos de la etnia dominante.

Debido a estos hechos ha ido desarrollando, paralelamente al bilingüismo, al fenómeno del biculturalismo, en cuanto sin perder sus rasgos culturales básicos a entrado a participar en la cultura dominante.

La educación y las creencias han sido factores determinantes de que haya llegado a este grado de desarrollo.

Los fenómenos de bilingüismo y biculturalismo presentan un desarrollo desigual dentro del grupo, como puede observarse en el siguiente análisis.

Con este trabajo se verificó la existencia de la diversidad de bilingües inmersos en la etnia kamëntšá y se identificaron cuatro categorías de bilingües con habilidades lingüísticas y comunicativas con diferentes grados de fluidez en diferentes contextos según roles y funciones sociales.

Primera categoría: bilingües balanceados. Se logra detectar la fluidez de los dos códigos; sin embargo se percibe el uso mayor de la lengua A y un menor uso de la lengua D, debido a la situación diglósica.

Segunda categoría: bilingües pasivos. Se percibe a los bilingües balanceados interactuando con los bilingües pasivos; ellos optan por usar la lengua A y en menor uso la lengua D por el principio de cooperación y por la intensificación en el uso de la lengua A de los bilingües pasivos.

Tercera categoría: semihablantes de la lengua española; se aprecia a los bilingües fluidos en la lengua D en los diferentes contextos formales e informales, este código les permite divertirse mediante bromas convirtiéndose en una finalidad en sí mismo, objeto de satisfacción y complementan la información extralingüística haciendo uso de la lengua A en el contexto que lo necesiten.

BIBLIOGRAFÍA

AKOUN, Andre. Diccionario de Antropología. España: Ediciones mensajero. 1978.

APPEL, Rene Y MOYSKEN, Pieter. Bilingüismo y contacto de lenguas Barcelona. Editorial Ariel: 1996.

ARISTIZABAL, Silvio. Problemas que Aquejan al Pueblo Kamëntšá. En mimeografo.1981.

AZCARATE, Luis José. De los territorios indígenas a las entidades territoriales indígenas, Ministerio de Gobierno, 1993.

BASIL, Bernstein. "Elaborated and Restricted Codes: Their Social Origins and Some Consequences" en The Ethnography of communication editada por Gumperz y Hymes. American Anthropological Association 66. núm.6, parte 2, 1964.

BEL María Antonia. CURSO ECOFEMINISMO. Un reencuentro con la naturaleza. Jaen: Universidad de Jaen, servicio de publicaciones 1999.

BOLAÑOS, Sara. Introducción a la teoría y práctica de la sociolingüística, México, Trillas 1982.

BLAIKIE, Piers y otros. Vulnerabilidad: el entorno social, político y económico de los desastres Santa Fe de Bogotá. Tercer mundo Editores, la Red, 1996.

BONILLA, Victor Daniel. Siervos de Dios y Amos de indios. Bogotá Colombia: Ediciones tercer mundo 1968.

BONTE Pierre, IZARD Michel. Diccionario de Etnología y Antropología. Press Universitaires de France. Ediciones Akal, S.A; 1996

CABILDO INDÍGENA KAMĚNTŠÁ. Procesos de transformación y alternativas de autogestión indígena. Bogotá: Editorial ABC. 1989.

CAICEDO, Heiman Max. Introducción a la Sociolingüística. Ediciones Universidad del Valle 1991.

CASAS, María del carmen y otros. Seminario Taller Reforma Descentralista y minorías étnicas. Colombia multiétnica y pluricultural. Santa Fe de Bogotá: ESAP 1991.

CISNEROS, Mireya. "De los tratamientos de la segunda persona del singular en Revista de la Asociación del Seminario Andrés Bello. Litterae No. 7, 1998.

CHINDOY, Salvador y otros. Hogar infantil Basetemängbe yebna: Guión en fotocopias. Vereda las Cochis Sibundoy Putumayo. 1999

CONSORCIO DE CERVECERÍA. La cuestión alcohólica en Colombia. Bogotá: Antares 1957.

CUMMINS, James, en *Perspectiva on Bilingualism and Bilingual Education*, Alatis Stacyek editas. Georgetown University press, Washington, DC. 1978.

DELL, Hymes. La sociología y la Etnografía del habla en enciclopedia internacional de la ciencia social, vol 9, 1968

DUCROT, Oswald. Decir y no decir. Argentina .Hachette S.A. 1984.

DUCROT, Oswald. Polifonía y argumentación. Universidad del Valle. Cali 1988.

EPSTEIN, Noel; en *Bilingual and Bicultural Education*, Georgetown University press Washington, 1997.

ERICKSON, Frederick. The Contribution of Ethnographic Research to Bicultural Bilingual Education; en *Bilingualism and Biculturalism*, Georgetown University press, Washington 1974

FABREGAT, Esteve. Antropología Industrial Barcelona: Antropos, editorial del hombre, 1984.

FREUD, Sigmund. Obras completas. Vol. 8, El chiste y su relación con lo inconsciente. Buenos Aires: Amorrortos editores 1905.

GARVIA, Roberto. Conceptos fundamentales de Sociología. Madrid. Alianza Editorial, S.A ; 1998.

GERMANI, Gino. Asimilación de migrantes en el medio urbano. Sociología de la Modernización. Buenos Aires 1969.

GOMEZ, Amanda. Esencia de la Acción Comunal. Medellín: litografía Focx 1971.

GOYANES, J. Del sentimiento cómico en la vida y en el arte: Ensayo estético psicológico. Madrid: Aguilar 1932

GRICE Paul, Implicaturas Conversacionales en lenguaje y sociedad; Cali: Univalle 1975.

GUZMÁN Y MUCHAVISÓY. El chiste interétnico en mimeografo 1997. pp. 7,9,11,24

HARRIS, Marvin. Antropología cultural . Alianza Editorial. Madrid 1990.

HAUGEN, Einar "Linguistic and language planning", in sociolinguistics la Haya, mouton, 1911.

HUNTER David E. Enciclopedia de Antropología Ediciones Bellaterra, S.A; 1981 Felipe de paz, 12, Barcelona.

KIERKEGARD. Tratado de la desesperación. Buenos Aires: Editorial Rueda, 1941.

LANDABURO, Jhon. Documentos sobre lenguas aborígenes de Colombia del archivo de Paul Rivet. Vol. III. Lenguas del Sur de Colombia. Ed.Uniandes- Centro colombiano de estudios de lenguas aborígenes – Colciencias 1998.

LABOV, William. Modelos Sociolingüísticos. Madrid. Editorial Catedra, 1983.

PEI. Proyecto Etnoeducativo del Colegio Artesanal Bilingüe Kamëntšá. Vereda las Cochinas municipio de Sibundoy 1999.

PELLICER, Dora. Los migrantes indígenas en la ciudad de México y el uso del español como segunda lengua. SEP: Secretaría de Educación Pública 1979.

PIERRE BONETE, MICHAEL IZARD. Diccionario de Etnología y Antropología. Presses Universitaires de France, Ediciones AKAL, S.A; 1996.

Plan Integral de Desarrollo Siglo XXI. Departamento del Putumayo Municipio de Sibundoy, 1998 en fotocopias.

RESTREPO, Alvaro. Historia del indígena kamëntšá en mimeografo 1988.

RESTREPO, López P. José . El Putumayo en el tiempo y en el espacio. Bogotá. Centro editorial Bochica, 1985.

ROBINS, R. H. Lingüística General. Estudio Introductorio. Biblioteca Románica Hispánica. Madrid: Gredos, 1976.

RODRÍGUEZ, Cadena, Yolanda. Los Semihablantes bilingües: habilidad e interacción comunicativas. Bogotá: Imprenta patriótica del ICC: 1996.

RUBIO, Edgar. Biblioteca de la identidad cultural, publicado. Esta tierra nuestra. Revista Funprocep (Bucaramanga). Vol. 5 N0. 11 (Sep; 1994) p. 4-10

SANOJA, Sonia. Bajo el signo de la danza. Editores Monte Avila, 1981.

SAUVY, Alfred. Teoría General de la Población Madrid. Aguilar. S.A Ediciones 1957.

SECO, Manuel. Diccionario del Español Actual ; Madrid Aguilar de ediciones, S.A. 1999.

STEWART, William. A. Un bosquejo de Tipología Lingüística para describir el multilingüismo en Lastra , Y. Y Garrin, P. Antología de estudios de Etnolingüística y Sociolingüística. Lecturas universitarias. N0. 20 UNAM, México 1974.

LAMBERT, W.E. "A social psychology of bilingualism" Journal of social issues 23, 1967.

LOIS, Antonio. Diccionario económico y financiero. Madrid. Gráficas Jogamar. 1975.

LÓPEZ, Luis Enrique y KÜPER, Wolfgang. La educación intercultural bilingüe en América Latina: balance y perspectivas. Cooperación técnica Alemana (GTZ) 2000.

LOZANO RAMÍREZ, Mariano. Contribución al estudio del Apodo en el habla Bogotana. Imprenta Patriótica del Instituto Caro y Cuervo, Yerbabuena 1969.

MAUSS, Marcel. Sociología y Antropología. Madrid. Editorial Tecnos 1971

MINISTERIO DE GOBIERNO. Dirección General de asuntos Indígenas. 1993

MORIN, Violette. El chiste. Análisis estructural del relato. Buenos Aires: Editorial Tiempos Contemporáneos 1970.

MONTOYA Olga Beatriz. Proyecto celebración del Sacramento de la confirmación. Santafé de Bogotá, Pontificia Universidad Javeriana. 1990.

Nueva Constitución política de Colombia. Santafé de Bogotá: lito Dinamarca Editores, 1991.

OROZCO, Ampudia José Luis. Sociolingüística Latinoamericana, editado por el Instituto de Investigaciones Antropológicas 1989.

OTOYA, Ma. Teresa. A study of personal memories of bilingual. Editor Ann Arbor: University Microfilms International 1987.

OVERBEKE, M. Van. Introducción al problema del bilingüismo. Mouton, 1972.

PEI. Proyecto Etnoeducativo de la Escuela Bilingüe las Cochas. Vereda las Cochas municipio de Sibundoy 1999.

THOMAS, Florence. "Ni tan machos" publicado en Nueva crítica (Bogotá)- Vol. 1, N0. 3. (ene.1984).

WEINREICH, Uriel. "Language and planning" in Sociolinguistics. La Haya, mouton, 1916.

WEINREICH, Uriel. Languages in contact. Finding and problems linguistics Ci of New York, 1958

www..members.aol.com/lfsc1999/march 8-5.htm.

www.vida humana.org/vidafam/euthanasia/alternat.html.

www.minambiente.gov.com

IX. ANEXOS

1. MAPAS

ANEXO 1.1



Tomado de El Nuevo Hombre Amazónico. Heráldo Vallejo M. Universidad de Nariño. Mayo 1993

Sibundoy, octubre 5 de 1.984

DOCUMENTO "PARAISO"

Señor
SALVADOR JACANAMIJOY
Governador Cabildo KAMZA
E. E. D.

Apreciado Señor Gobernador:

En mi calidad de exgobernador del Cabildo KAMZA, quien me brindaron y confiaron la comunidad en elirme por cinco veces como Gobernador de ese Respetable Cabildo, muy cariñosa y comedidamente quiero por estas humildes palabras, saludarlo y desearle que en sus trabajos haya encontrado un gran respaldo y amistades que le colaboren en el fiel desempeño de sus labores como Gobernador y máximo representante de nuestra comunidad.

Es satisfactorio y honroso al saber que me dirijo a un gran líder y representante de nuestra comunidad, en quien confiamos que las buenas y sanas ideas en favor de todos las aprecia y las respalda. Tal como lo he visto y oído cuando en días pasados le manifestaba mis propositos de cooperar en mis esfuerzos por la consecución y ampliación de nuestros Resguardos, con la conquista y resguardo de unas tierras hermosas y fértiles en las regiones del PARAISO, aledañas a las tierras de Resguardo de nuestros hermanos indígenas de YUNGUILLO; para lo cual, inclusive me permito invitarlo a que se conformara una comisión, de reconocimiento y exploración; ciertamente comprendo que Usted tiene muchos trabajos, sin embargo, aunque no es netamente de mi existencia y experiencia; dentro de muy poco tiempo, faltarán tierras para las futuras generaciones y a esto es de competencia nuestra velar porque por lo menos para que nuestra comunidad no se desintegre a través de todo el tiempo, las tierras son la base para que vivamos unidos y especialmente en RESGUARDOS. Nuestro Valle no hace ni siquiera un siglo que llegaron los blancos y hoy ellos tienen más tierras que nosotros. Por esta experiencia, es necesario como buenos hermanos indígenas y prójimos, organizar una comisión que esté interesada en adelantar un plan de ampliación de nuestro Resguardo consiguiendo tierras que estén cerca a nuestra comarca. En ese caso como lo dije anteriormente; y por fortuna no tengo una obligación imprescindible de buscar tierras como para mi familia, sino que Dios quiere y me inspira en que debo brindar mis capacidades físicas y algo económicas por el bien de los demás indígenas de la comunidad KAMZA de la que formo parte y me siento orgulloso de pertenecer a ella.

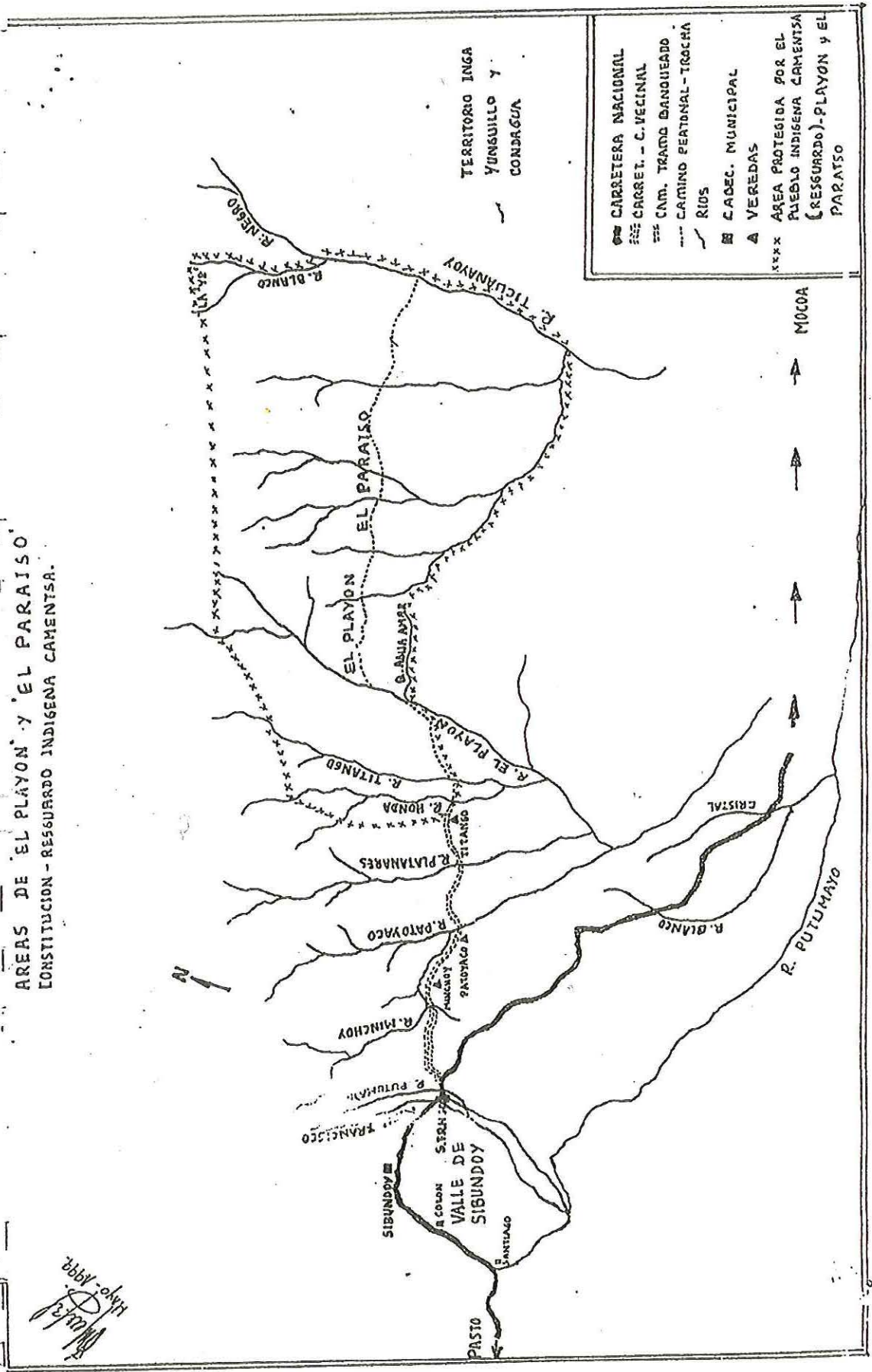
Luego, al presentarme ante el Señor Gobernador actual y con las capacidades intelectuales como Usted señor SALVADOR, estoy seguro que cogerá mis ideas y me brindará todo el apoyo en mis deseos de servirles. Para ello, en otro escrito le presento una solicitud al señor Director del INCORA y la que le pido como si fuera para mí que me respalde dicha petición, apenas es tiempo, otro día será tarde.

Respetuosamente del señor Gobernador.

Joaquín Matíssoy
JOAQUÍN MATÍSJOY - PARASOY

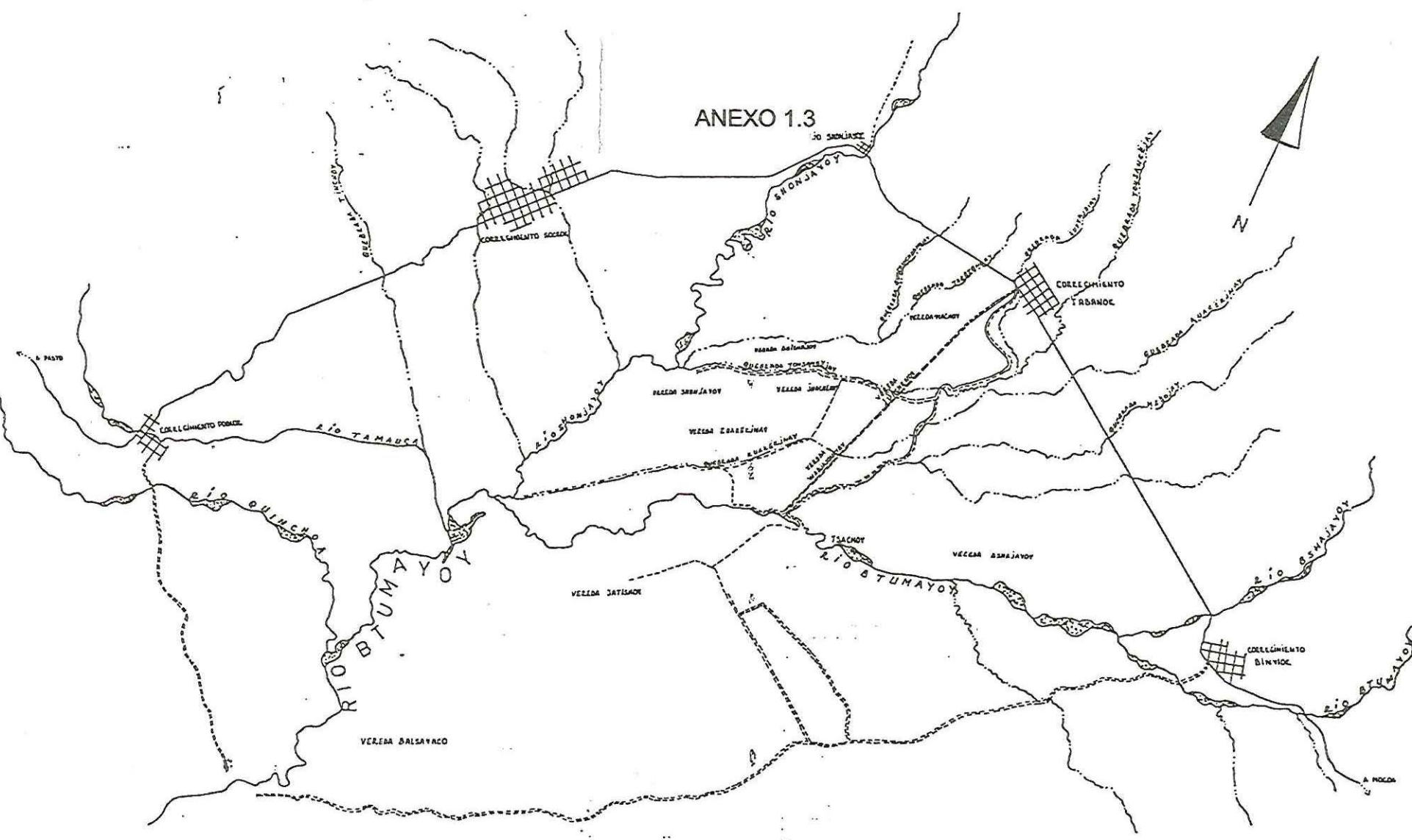
ANEXO 1.2

AREAS DE EL PLAYON Y EL PARAISO
CONSTITUCION - RESGUARDO INDIGENA CAMENTSA.



Mapo - 1992

ANEXO 1.3



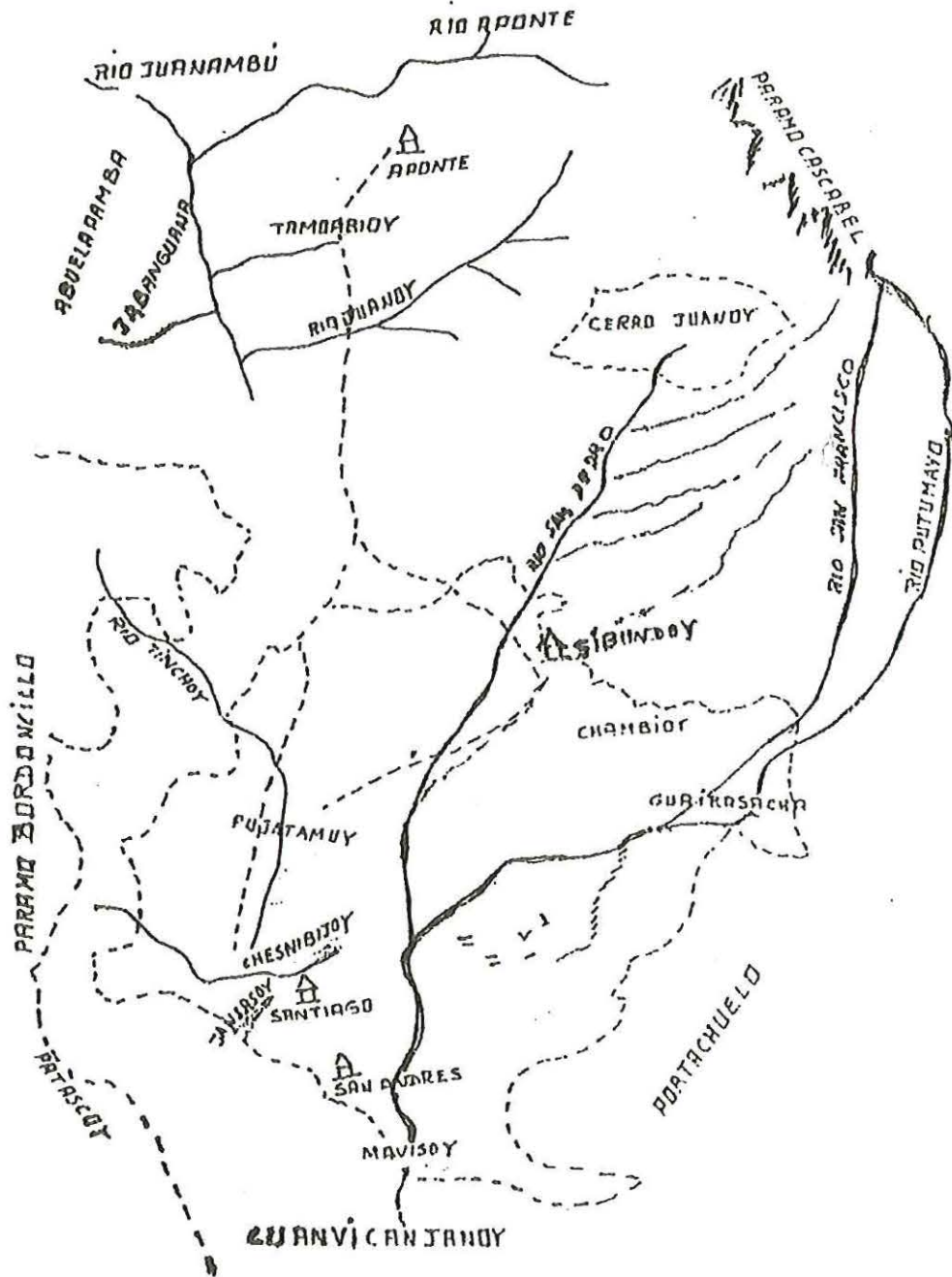
CONVENCIONES

- | | | | |
|--|------------------------|--|--------------|
| | via nacional | | rio |
| | transferable | | seccion |
| | termino de pertenencia | | construccion |
| | servicio | | |
| | rural | | |

DEPARTAMENTO DEL PUTUMAYO VALLE DE SIBUNDOY 1964	
LOCALIZACION GENERAL DEL PROYECTO E SC: 1:25000	
TITULO DEL PLAN: N.º 141 DISEÑADO POR: J. SANCHEZ JARAMA P.º 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100	FECHA: OCTUBRE 1964

ANEXO 1.4

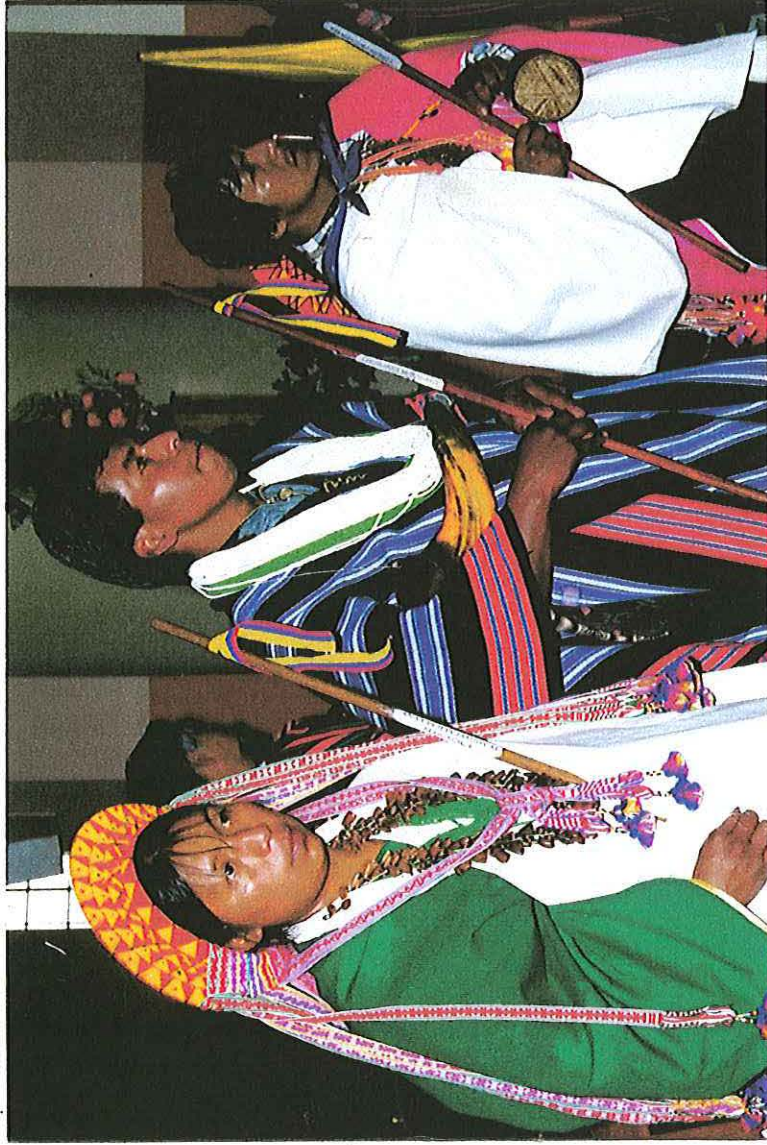
PROPIEDADES DE LOS SIBUNDIYOS SEGUN TESTAMENTO CARLOS TAMBOIYO
(1.700)



FUENTE: Historia de los Kamzá de Sibundoy desde sus orígenes hasta 1.931. Alvaro Cordoba Chaves, Bogotá D.E. 1.982

2. FOTOGRAFIAS

ANEXO 2.1



ANEXO 2.2



ANEXO 2.3



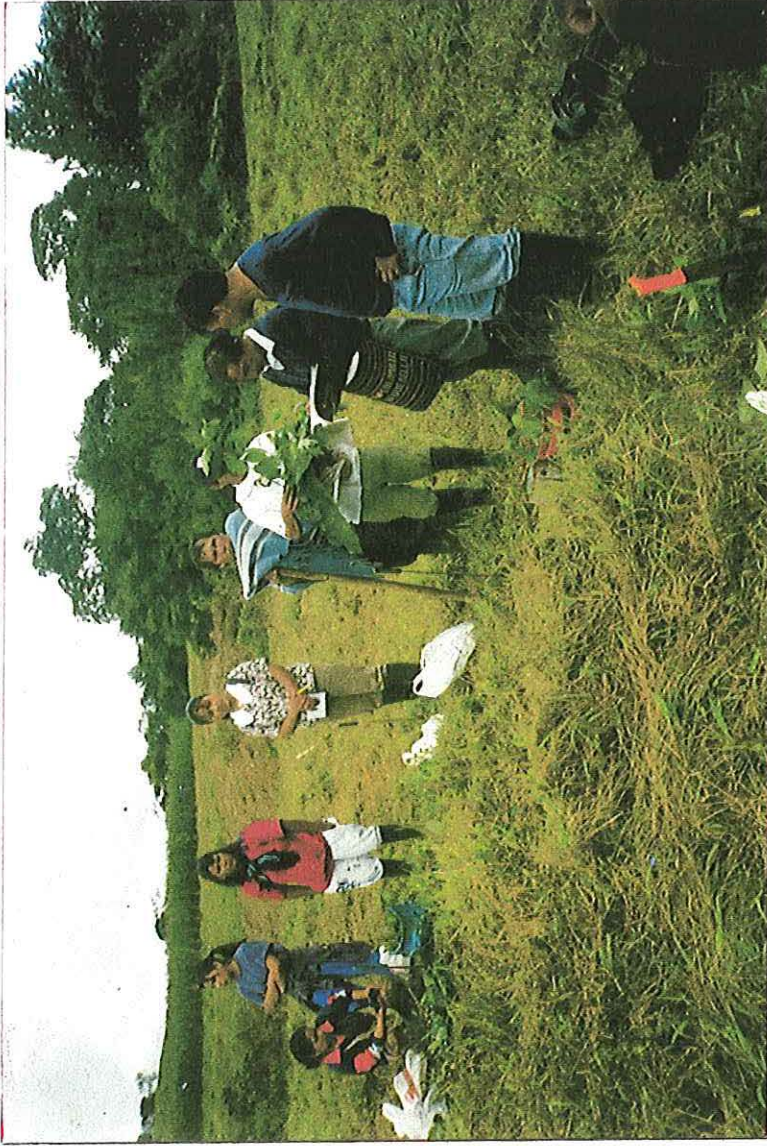
ANEXO 2.4



ANEXO 2.5



ANEXO 2.6



ANEXO 2.7.

